叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 与勃朗宁的一天(a Day With Browning) 000001

2. 与勃朗宁的一天(a Day With Browning) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与勃朗宁的一天(A Day with Browning)
第1/2页

['braʊnɪŋ]
BROWNING
褐变

布朗宁

[deɪz] [wɪð; wɪθ]['poʊəts]
DAYS WITH POETS
天 和 诗人

与诗人共度的日子

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['braʊnɪŋ]
A Day with Browning
一个 天 和 勃朗宁

与勃朗宁的一天

" [ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ][dʒʊˌstiːni'ɑːni][rɪ'kɑːnɑːti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
" The Palazzo Giustiniani Recanati was a place of historical association
" 这 宫殿 朱斯蒂尼亚尼 雷卡纳蒂 曾是 一个 地方 的 历史 协会
[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːnθ] - ['sentʃəri] [trə'dɪʃnz] . . . .
and fifteenth - century traditions . . . .
和 第十五 - 世纪 传统 . . . .

"朱斯蒂尼亚尼·雷卡纳蒂宫是一个充满历史渊源和十五世纪传统的场所.....

[æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ['regjələrli] , [ə; eɪ] ['frɛndz] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət]
At three o'clock regularly , a friend's gondola , which was always at
在 三 点钟 经常 , 一个 朋友们 贡多拉 , 哪个 曾是 总是 在
[hænd][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm] ,
hand to convey him ,
手 到 传达 他 ,

每天下午三点，他都会乘坐朋友的贡多拉，这艘贡多拉总是随时准备载他出行。

[keɪm] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [tuː; tə][ðə; ði]['liːdoʊ] , — [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spɑːt] .
came and carried him , usually , to the Lido , — his favourite spot .
来了 和 携带 他 , 通常 , 到 这 丽都 , — 他的 最喜欢的 点 .

通常情况下，人们会把他抱到丽都——他最喜欢的地方。

" ['peɪntɪŋ] [baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . - .
" Painting by E . W . Haslehust .
" 绘画 经过 E . W . - .

"EW Haslehust 的画作。

['braʊnɪŋz] [haʊs] [ɪn] ['venɪs] .
BROWNING'S HOUSE IN VENICE .
勃朗宁 房子 在 威尼斯 .

勃朗宁在威尼斯的故居。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət] ['braʊnɪŋ]
A DAY WITH THE POET BROWNING
一个 天 和 这 诗人 褐变

与诗人勃朗宁共度的一天

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['hɑ:dɚ]	&	['stɔ:tn]
HODDER	**&**	**STOUGHTON**
霍德	&	斯托顿

霍德和斯托顿

[ɪn][ðə; ði]	[seɪm]	['sɪri:z]	.
In	**the**	**same**	**Series**	**.**
在	这	相同的	系列	.

同一系列。

['lɔŋfeləu]	.
Longfellow	**.**
朗费罗	.

朗费罗。

['tenisn]	.
Tennyson	**.**
丁尼生	.

丁尼生。

[ki:ts]	.
Keats	**.**
济慈	.

济慈。

['wə:dzwə(:)θ]	.
Wordsworth	**.**
华兹华斯	.

华兹华斯。

[bɜ:rn]	.
Burns	**.**
烧伤	.

烧伤。

[skɔt]	.
Scott	**.**
斯科特	.

斯科特。

['baɪrən]	.
Byron	**.**
拜伦	.

拜伦。

['ʃeli]	.
Shelley	**.**
雪莱	.

雪莱。

[ə; eɪ]	[deɪ]	[wɪð; wɪθ]	['braʊnɪŋ]	.
A	**DAY**	**WITH**	**BROWNING**	**.**
一个	天	和	褐变	.

与布朗宁共度的一天。

[rɑ:m]	[hɪz; ɪz][bed]	-	[ru:m]	['wɪndoʊ]	[ɪn][ðə; ði][pə'lɑ:tsoʊ][dʒʊˌsti:ni'ɑ:ni][rɪ'kɑ:nɑ:ti]	,	['evri]	['mɔ:rnɪŋ]	[ɪn]
ROM	**his**	**bed**	**-**	**room**	**window**	**in**	**the**	**Palazzo**	**Giustiniani**	**Recanati**	**,**	**every**	**morning**	**in**
只读存储器	他的	床	-	房间	窗户	在	这	宫殿	朱斯蒂尼亚尼	雷卡纳蒂	,	每一个	早晨	在

-	,
1885	**,**
-	,

1885年的每个早晨，他都从位于雷卡纳蒂宫的卧室窗户向外望去。

['rɑ:bərt] ['braʊnɪŋ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] .
Robert **Browning** **watched** **the** **sunrise** **.**
罗伯特 勃朗宁 观看 这 日出 .

罗伯特·勃朗宁观赏了日出。

" [maɪ] ['wɪndoʊ] [kə'mændz] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [vju:] , " [hi:; hi] [roʊt] , " [ðə; ði] [stɪl] , [greɪ] [lə'gu:n] ,
" **My** **window** **commands** **a** **perfect** **view** **,** **"** **he** **wrote** **,** **"** **the** **still** **,** **grey** **lagoon** **,**
" 我的 窗户 命令 一个 完美的 看法 , " 他 写道 , " 这 仍然 , 灰色的 泻湖 ,

“我的窗户视野极佳，”他写道，“可以看到平静的灰色泻湖。”

[ðə; ði] [fju:] ['si:gʌlz] ['flaɪɪŋ] , [ðə; ði] ['aɪlət] [ʌv; əv] [sæn] ['dʒɔrdʒi:oʊ] [ɪn] [di:p] ['ʃædoʊ] ,
the **few** **seagulls** **flying** **,** **the** **islet** **of** **San** **Giorgio** **in** **deep** **shadow** **,**
这 很少 海鸥 飞行 , 这 小岛 的 圣 乔治 在 深的 阴影 ,

几只海鸥在飞翔，圣乔治岛笼罩在深深的阴影中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɜ:rp(ə)l] [ræk] ,
and **the** **clouds** **in** **a** **long** **purple** **rack** **,**
和 这 云 在 一个 长的 紫色的 架子 ,

还有一排长长的紫色云朵，

[frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [roʊz] [bɜ:rn] [ʌp] ,
from **behind** **which** **a** **sort** **of** **spirit** **of** **rose** **burns** **up** **,**
从 在后面 哪个 一个 种类 的 精神 的 玫瑰 烧伤 向上 ,

从其后方燃起一团玫瑰般的精灵，

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪmz] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [goʊld] . . . .
till **presently** **all** **the** **rims** **are** **on** **fire** **with** **gold** **.** **.** **.** **.**
直到 目前 全部 这 轮辋 是 在 火 和 金子 . . . .

直到现在，所有的轮辋都闪耀着金色的光芒……

[soʊ] [maɪ] [deɪ] [bɪ'gɪnz] .
So **my** **day** **begins** **.**
所以 我的 天 开始 .

我的一天开始了。

" [ðə; ði] [pə'lɑ:tsoʊ] ,
" **The** **Palazzo** **,**
" 这 宫殿 ,

“宫殿，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] [ʌv; əv] [ru:mz; rʊmz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['brɑ:nsən] [æt; ət] [ðə; ði]
in **which** **a** **suite** **of** **rooms** **had** **been** **placed** **by** **Mrs** **.** **Bronson** **at** **the**
在 哪个 一个 套房 的 房间 有 到过 放置 经过 太太 . 布朗森 在 这
[dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
disposal **of** **the** **poet** **and** **his** **sister** **,**
处理 的 这 诗人 和 他的 姐姐 ,

其中一套房间是布朗森夫人为诗人及其妹妹准备的。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:nθ] - ['sentʃəri] [trə'dɪʃnz] .
was **a** **place** **of** **historical** **association** **and** **fifteenth** **-** **century** **traditions** **.**
曾是 一个 地方 的 历史 协会 和 第十五 - 世纪 传统 .

这里曾是具有历史渊源和十五世纪传统的地方。

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔ:r] [ə'proʊpriət] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] [ðæn; ðən] ['venɪs] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn]
And **no** **more** **appropriate** **abiding** **-** **place** **than** **Venice** **could** **have** **been**
和 不 更多的 合适的 遵守 - 地方 比 威尼斯 可以 有 到过
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋz] ['temprəmənt] .
selected **for** **a** **man** **of** **Browning's** **temperament** **.**
已选 为了 一个 男人 的 勃朗宁 气质 .

对于勃朗宁这样性情的人来说，没有比威尼斯更合适的居住地了。

[ðə; ði] [vəˈniːʃn] [ˈkʌlərɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pərˈpetʃuəl] [fiːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] :

The	Venetian	colouring	was	a	perpetual	feast	to	his	eye	:
这	威尼斯	染色	曾是	一个	永久	盛宴	到	他的	眼睛	:

威尼斯的色彩对他来说永远是一种视觉盛宴:

[ɪts] [ˌmiːdiˈiːvəl] [ˈglɔːriz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][kənˈtɪnjuəl][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

its	mediæval	glories	were	a	source	of	continual	inspiration	.
它是	中世纪	荣耀	是	一个	来源	的	持续的	灵感	.

它在中世纪的辉煌成就一直是源源不断的灵感来源。

[ænd; ənd] [ɪf] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

And	if	much	of	his	heart
和	如果	很多	的	他的	心

如果他内心深处

[stɪl] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈdeɪli] [ˈpepərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

still	remained	with	his	native	land	,	so	that	the	London	daily	papers	were	a
仍然	剩余	和	他的	本国的	土地	,	所以	那	这	伦敦	日常的	文件	是	一个

[nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,

necessity	of	existence	,
必要性	的	存在	,

他仍然心系故土，因此伦敦的日报对他来说是必不可少的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv]['eksaɪl] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [əbˈtruːdɪd] [ɪtˈself] ,

and	a	certain	sense	of	exile	occasionally	obtruded	itself	,
和	一个	肯定	感觉	的	流亡	偶尔	突兀	本身	,

偶尔，一种流放感会不由自主地涌上心头。

[wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [fækt][fɔːr; fər][ɪts] [rɪˈzʌlt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [ɪˈmɔːrt(ə)l]

we	must	needs	be	grateful	to	that	fact	for	its	result	in	certain	immortal
我们	必须	需求	是	感激的	到	那	事实	为了	它是	结果	在	肯定	不朽

[laɪnz] :

lines	:
线条	:

我们必须为此感到庆幸，因为它促成了某些不朽名言的诞生:

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd]

Oh	,	to	be	in	England
哦	,	到	是	在	英格兰

哦，真想身在英国。

[naʊ] [ðæt] ['eɪprəlz][ðer; ðər] ,

Now	that	April's	there	,
现在	那	四月的	那里	,

现在四月已经到了，

[ænd; ənd] [huːˈevər] [weiks] [ɪn] ['ɪŋglənd]

And	whoever	wakes	in	England
和	谁	醒来	在	英格兰

而无论谁在英国醒来

[siːz] , [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌʌnəˈwer] ,

Sees	,	some	morning	,	unaware	,
看到	,	一些	早晨	,	不知情	,

某个清晨，他浑然不觉地看见了

[ðæt] [ðə; ði] ['loʊɪst] [baʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] - [wʊd] [ʃiːf]

That	the	lowest	boughs	and	the	brush	-	wood	sheaf
那	这	最低	树枝	和	这	刷子	-	木头	捆

最低的树枝和灌木丛

[raʊnd] [ðə; ði][elm] - [triː] [boʊl][ɑːr; ər][ɪn]['taɪni] [liːf] ,
Round the elm - tree bole are in tiny leaf ,
圆形的 这 榆树 - 树 树干 是 在 微小的 叶子 ,

榆树树干周围长满了细小的叶子，

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃæfɪntʃ] [sɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [baʊ]
While the chaffinch sings on the orchard bough
尽管 这 金翅雀 唱歌 在 这 果园 买

当苍头燕雀在果园树枝上歌唱时

[ɪn] ['ɪŋglənd] — [naʊ] !
In England — now !
在 英格兰 — 现在 !

现在就在英国！

[ænd; ənd]['æftər]['eɪprəl] , [wen] [meɪ] ['fɑːloʊz] ,
And after April , when May follows ,
和 后 四月 , 什么时候 可能 跟随 ,

四月过后，五月随之而来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hwaɪtˌθroʊt; 'waɪtˌθroʊt] [bɪldz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['swɔləuz] !
And the whitethroat builds , and all the swallows !
和 这 白喉莺 建造 , 和 全部 这 燕子 !

白喉林莺和所有的燕子都聚集起来了！

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[wer] [maɪ] ['blɔsəmd] [per] - [triː] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ]
where my blossomed pear - tree in the hedge
在哪里 我的 盛开 梨 - 树 在 这 对冲

我的梨树在树篱里开花了

[liːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['skætəz] [ɑːn][ðə; ði]['kloʊvər]
Leans to the field and scatters on the clover
倾斜 到 这 场地 和 散布 在 这 三叶草

俯身靠近田野，撒在三叶草上

['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['duːdrɑːp] — [æt; ət][ðə; ði][bent] - [-] [edʒ] —
Blossoms and dewdrops — at the bent - spray's edge —
花朵 和 露珠 — 在 这 弯曲 - 喷雾 边缘 —

花朵和露珠——在弯曲的枝条边缘——

[ðæts] [ðə; ði][waɪz] [θrʌʃ] ; [hiː; hi] [sɪŋz] [iːtʃ] [sɔːŋ] [twaɪs]['oʊvər] ,
That's the wise thrush ; he sings each song twice over ,
那就是 这 明智的 画眉 ; 他 唱歌 每个 歌曲 两次 超过 ,

那是只聪明的画眉鸟；它每首歌都会唱两遍。

[lest] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][ˌriː'kæptʃər]
Lest you should think he never could recapture
免得 你 应该 思考 他 绝不 可以 夺回

免得你以为他永远无法重新夺回

[ðə; ði][fɜːrst][faɪn] ['kerləs] ['ræptʃər] !
The first fine careless rapture !
这 第一的 美好的 粗心 狂喜 !

第一次无忧无虑的狂喜！

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [fiːldz] [lʊk] [rʌf] [wɪð; wɪθ] ['hɔːri] [duː] ,
And though the fields look rough with hoary dew ,
和 尽管 这 字段 看 粗糙的 和 苍老 露 ,

尽管田野上挂满了灰蒙蒙的露水，看起来有些粗糙，

[ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [geɪ] [wen] ['nu:ntaɪd] [weiks] [ə'nu:]

All	will	be	gay	when	noontide	wakes	anew
全部	将要	是	同性恋什么时候		正午	醒来	重新

当正午再次苏醒时，所有人都会变得快乐。

[ðə; ði] ['bʌtərkʌp] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] ['daʊər] ,

The	buttercups	,	the	little	children's	dower	,
这	毛茛	,	这	小的	孩子们的	嫁妆	,

毛茛花，是孩子们的嫁妆，

— [fɑ:r] [braitə] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['gɔ:di] ['melən] - ['flaʊər] !

—	Far	brighter	than	this	gaudy	melon	-	flower	!
—	远的	更亮	比	这	艳丽的	瓜	-	花	!

—比这朵艳丽的瓜花亮多了！

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['fræŋkli][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən]['spɪrɪt][ɪn] ['braʊnɪŋ] , — [noʊ]

But	there	had	always	been	a	frankly	cosmopolitan	spirit	in	Browning	,	—	no
但	那里	有	总是	到过	一个	坦率地说	国际化	精神	在	勃朗宁	,	—	不

[tʌtʃ] [ʌv; əv][pə'roʊkiəlɪzəm][ɔ:r][ˌɪnsə'lærəti] .

touch	of	parochialism	or	insularity	.
触碰	的	狭隘主义	或者	孤立性	.

但勃朗宁身上始终有一种坦率的国际化精神，丝毫没有狭隘或封闭的倾向。

[ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['gæləri] [ʌv; əv] ['pɔ:rtrət] ['stʌdiz] , [noʊ] [tu:] [ə'laɪk] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['poʊəmz]

In	the	magnificent	gallery	of	portrait	studies	,	no	two	alike	,	which	his	poems
在	这	壮丽	画廊	的	肖像	研究	,	不	二	同样	,	哪个	他的	诗歌

['prez(ə)nt][tu:; tə][ju: 'es] ,

present	to	us	,
展示	到	我们	,

在他的诗歌所呈现给我们的，那宏伟壮丽的肖像画画廊里，每一幅肖像都独一无二。

[ðə; ði] [ˌnæʃə'nælɪti:z] [ɑ:r; ər]['li:dʒən] .

the	nationalities	are	legion	.
这	国籍	是	军团	.

国籍众多。

[jet] [ɪ'tæliən] [si:nz] [prɪ'dɑ:mɪneɪt] ; [fɔ:r; fər] ['braʊnɪŋ] [kʊd; kəd] [geɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rɪŋ]

Yet	Italian	scenes	predominate	;	for	Browning	could	gauge	,	with	the	unerring
然而	意大利语	场景	占主导地位	;	为了	勃朗宁	可以	测量	,	和	这	毫无错误

['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,

instinct	of	genius	,
本能	的	天才	,

然而，意大利风情却占据主导地位；因为勃朗宁凭借着天才般的敏锐直觉，能够准确把握这一点。

[ɔ:l][ðə; ði] ['sʌltiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['temprəmənt] .

all	the	subtleties	of	the	Italian	temperament	.
全部	这	微妙之处	的	这	意大利语	气质	.

意大利人性格的所有微妙之处。

[soʊ][wi:; wi] [kʌm] , [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] , [ə'krɔ:s] [sʌm; səm]['ɑ:rd(ə)nt]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

So	we	come	,	at	every	turn	,	across	some	ardent	vision	of	the	South	,
所以	我们	来	,	在	每一个	转动	,	穿过	一些	热心	想象	的	这	南	,

因此，我们处处都能看到人们对南方抱有的热情憧憬。

— [hɪr] , ['wɛrɪŋ] ['seɪlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][tri:'est,-'este]['ʌndər][ðə; ði] [fɜ:rld] [læ'tin] - [seɪl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

—	here	,	Waring	sailing	out	of	Trieste	under	the	furled	lateen	-	sail	;	and	there
—	这里	,	警告	帆船	出去	的	的里雅斯特	在下面	这	卷曲	斜线	-	帆	;	和	那里

, [frɑ:] ['lɪpoʊ] ['lɪpi] ['trækɪŋ] " ['lju:tstrɪŋ] ,

,	Fra	Lippo	Lippi	tracking	"	lutestrings	,
,	弗拉	力宝	利皮	追踪	"	鲁特琴弦	,

——这里，沃林扬帆驶出的里雅斯特，卷起三角帆；那里，弗拉·利波·利皮追踪着“鲁特琴弦”，

[lɑːfs] , [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [sɔːŋ] " [daʊn] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [striːts] [ʌv; əv] ['flɔrəns] .

laughs	,	and	whifts	of	song	"	down	the	darkling	streets	of	Florence	.
笑声	,	和	-	的	歌曲	"	向下	这	黑暗之子	街道	的	佛罗伦萨	.

佛罗伦萨昏暗的街道上，传来阵阵笑声和飘荡的歌声。

[ðə; ði] " ['peɪtrɪət] , " ['raɪdɪŋ]['ɪntuː] ['breʃə] , " ['roʊziz] , ['roʊziz][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk]

The	"	Patriot	,	"	riding	into	Brescia	,	"	roses	,	roses	all	the	way	,	"	and	the	Duke
这	"	爱国者	,	"	骑术	进入	布雷西亚	,	"	玫瑰	,	玫瑰	全部	这	方式	,	"	和	这	公爵

[ʌv; əv][fə'rɑːrə] ,

of	Ferrara	,
的	费拉拉	,

"爱国者"骑马进入布雷西亚，"一路玫瑰，一路玫瑰"，还有费拉拉公爵，

— [ðæt] " ['tɪpɪk(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [feɪz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , " [dɪ'skʌsɪŋ] [maɪ]

—	that	"	typical	representative	of	a	whole	phase	of	civilisation	,	"	discussing	My
—	那	"	典型的	代表	的	一个	所有的	阶段	的	文明	,	"	讨论	我的

[læst] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃnəs] .

Last	Duchess	and	her	foolishness	.
最后的	公爵夫人	和	她	愚蠢	.

——这位"文明某一阶段的典型代表"正在讨论《我的最后一位公爵夫人》及其愚蠢之处。

[ðæts] [maɪ][læst] ['dʌtʃəs] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

That's	my	last	Duchess	painted	on	the	wall	,
那就是	我的	最后的	公爵夫人	绘	在	这	墙	,

那是我画在墙上的最后一幅公爵夫人画像。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'laɪv] ; [aɪ][kɔːl]

Looking	as	if	she	were	alive	;	I	call
寻找	作为	如果	她	是	活	;	我	称呼

她看起来好像还活着一样；我打电话

[ðæt] [piːs] [ə; eɪ] ['wʌndər] , [naʊ] : - - [hændz]

That	piece	a	wonder	,	now	:	Frà	Pandolf's	hands
那	片	一个	想知道	,	现在	:	-	-	双手

那件作品如今堪称奇迹：弗拉·潘多夫的手

[wɜːrkt] ['bɪzɪli] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][stændz] .

Worked	busily	a	day	,	and	there	she	stands	.
工作	忙碌地	一个	天	,	和	那里	她	站立	.

她忙碌了一整天，现在就站在那里。

- [pliːz] [juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ?

Will't	please	you	sit	and	look	at	her	?
-	请	你	坐	和	看	在	她	?

请你坐下来看看她好吗?

[aɪ] [sed]

I	said
我	说

我说

" - [pændoʊlf] " [baɪ] [dɪ'zaɪn] , [fɔːr; fər]['nevər] [riːd]

"	Frà	Pandolf	"	by	design	,	for	never	read
"	-	潘多夫	"	经过	设计	,	为了	绝不	读

"Frà Pandolf"是刻意为"永远不要阅读"

[st'reɪndʒəz][laɪk][juː; jʊ] [ðæt] ['pɪktʃəd] ['kaʊntənəns] ,

Strangers	like	you	that	pictured	countenance	,
陌生人	喜欢	你	那	如图所示	面容	,

像你这样的陌生人，照片中的面容，

[ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɜːrnɪst] [glæns] ,

The	depth	and	passion	of	its	earnest	glance	,
这	深度	和	热情	的	它是	认真	瞥一眼	,

它那深邃而真挚的眼神，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðeɪ] [tɜːrnd] ([sɪns] [nʌn] [pʊts] [baɪ]

But	to	myself	they	turned	(	since	none	puts	by
但	到	我	他们	转向	(	自从	没有任何	放置	经过

但他们转向了我（因为没有人放在旁边）

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [drɔːn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ])

The	curtain	I	have	drawn	for	you	,	but	I	)
这	窗帘	我	有	绘制	为了	你	,	但	我	)

我已为你拉上帷幕，但我）

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [æsk] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðeɪ] [dəːst] ,

And	seemed	as	they	would	ask	me	,	if	they	durst	,
和	似乎	作为	他们	会	问	我	,	如果	他们	杜斯特	,

他们似乎会问我，如果他们敢的话，

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glæns] [keɪm] [ðer; ðər] ; [soʊ] , [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst]

How	such	a	glance	came	there	;	so	,	not	the	first
如何	这样的	一个	瞥一眼	来了	那里	;	所以	,	不是	这	第一的

这样的目光是如何出现的？所以，这并非第一次。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ænd; ənd] [æsk] [ðʌs] .

Are	you	to	turn	and	ask	thus	.
是	你	到	转动	和	问	因此	.

你难道要转过身来这样问吗?

[sɜːr] , - [twʌz] [nɑːt]

Sir	,	'	twas	not
先生	,	-	那是	不是

先生，那不是

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] ['oʊnli] , [kɔːld] [ðæt] [spɑːt]

Her	husband's	presence	only	,	called	that	spot
她	丈夫的	在场	仅有的	,	称为	那	点

只有她丈夫在场，才称之为那个地方。

[ʌv; əv] [dʒɔɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [tʃiːk] : [pər'hæps]

Of	joy	into	the	Duchess	'	cheek	:	perhaps
的	喜悦	进入	这	公爵夫人	-	脸颊	:	也许

喜悦的泪水沾湿了公爵夫人的脸颊：或许

- [pændoʊlf] ['tʃænst] [tuː; tə] [seɪ] " [hɜːr; hər] ['mænt(ə)l] [læps]

Frà	Pandolf	chanced	to	say	"	Her	mantle	laps
-	潘多夫	偶然	到	说	"	她	地幔	圈数

弗拉·潘多夫偶然说道："她的斗篷垂下来……"

['oʊvər] [maɪ] ['leɪdiːz] [rɪst] [tuː] [mʌtʃ] , " [ɔːr] " [peɪnt]

Over	my	Lady's	wrist	too	much	,	"	or	"	Paint
超过	我的	女士的	手腕	也	很多	,	"	或者	"	画

"在我女士的手腕上画得太多了"，或者"颜料"

[mʌst; məst] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [feɪnt]

Must	never	hope	to	reproduce	the	faint
必须	绝不	希望	到	复制	这	头晕的

绝不能指望重现微弱的迹象。

[hæf] - [flʌʃ] [ðæt] [daɪz] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [θroʊt] ; " [sʌtʃ] [stʌf]

Half	-	flush	that	dies	along	her	throat	;	"	such	stuff
一半	-	冲洗	那	死亡	沿着	她	喉	;	"	这样的	东西

半冲水，在她喉咙里消逝；"这种东西

[wʌz; wəz] ['kɜːrtəsi] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [kɔːz] [ɪ'nʌf]

Was	courtesy	,	she	thought	,	and	cause	enough
曾是	礼貌	,	她	想法	,	和	原因	足够的

她心想，这既是礼貌，也是理由充分。

[fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ðæt] [spɑːt][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

For	calling	up	that	spot	of	joy	.
为了	呼叫	向上	那	点	的	喜悦	.

因为它唤起了那份快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	had
她	有

她曾

[ə; eɪ] [hɑːrt] . . .

A	heart	.	.	.
一个	心	.	.	.

一颗心.....

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? . . .

how	shall	I	say	?	.	.	.
如何	将	我	说	?	.	.	.

我该怎么说呢？.....

[tuː] [suːn] [meɪd] [glæd] ,

too	soon	made	glad	,
也	很快	制成	高兴的	,

过早地感到高兴，

[tuː] ['iːzəli] [ɪm'prest] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hwɔt'ɛə; 'hwət-]

Too	easily	impressed	;	she	liked	whate'er
也	容易地	印象深刻	;	她	喜欢	什么

她太容易被感动了；她喜欢任何东西。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊks] [went] ['evriwer] .

She	looked	on	,	and	her	looks	went	everywhere	.
她	看起来	在	,	和	她	看起来	去	到处	.

她四处张望，目光四处游移。

[sɜːr] , - [twʌz] [ɔːl][wʌn] !

Sir	,	'	twas	all	one	!
先生	,	-	那是	全部	一	!

先生，这一切都是一体的！

[maɪ] ['feɪvər] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] ,

My	favour	at	her	breast	,
我的	偏爱	在	她	胸部	,

我爱抚着她的胸膛，

[ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

The	dropping	of	the	daylight	in	the	West	,
这	下降	的	这	日光	在	这	西方	,

西方的日照时间逐渐缩短

[ðə; ði] [baʊ] [ʌv; əv] ['tʃeriːz] [sʌm; səm] [ə'fɪʃəs] [fuːl]

The	bough	of	cherries	some	officious	fool
这	买	的	樱桃	一些	爱管闲事的	傻子

樱桃枝，某个爱管闲事的傻瓜

[broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [waɪt] [mjuːl]

Broke	in	the	orchard	for	her	,	the	white	mule
打破	在	这	果园	为了	她	,	这	白色的	骡子

那头白骡在果园里为她破了洞。

[ʃi:; ʃi] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [ðə; ði] ['terəs] — [ɔ:l] [ænd; ənd] [i:tʃ]
She rode with round the terrace — all and each
她 骑 和 圆形的 这 阳台 — 全部 和 每个

她骑马绕着露台转了一圈——所有人，每一个

[wʊd] [drɔ:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ə'laɪk] [ðə; ði] [ə'pru:vɪŋ] [spi:tʃ] ,
Would draw from her alike the approving speech ,
会 画 从 她 同样 这 批准 演讲 ,

会从她那里得到同样的赞许之词，

[ɔ:r] [blʌʃ] , [æt; ət] [li:st] .
Or blush , at least .
或者 脸红 , 在 至少 .

或者至少会脸红。

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [men] , — [gʊd] ; [bʌt; bət] [θæŋkt]
She thanked men , — good ; but thanked
她 谢谢 男人 , — 好的 ; 但 谢谢

她感谢了男人们——很好；但她也感谢了

['sʌmhaʊ] . . . [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] . . . [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ræŋkt]
Somehow . . . I know not how . . . as if she ranked
不知何故 . . . 我 知道 不是 如何 . . . 作为 如果 她 排名

不知为何……我不知道是怎么回事……仿佛她排名靠前。

[maɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪn] - ['hʌndrəd] - ['jɪrz] - [oʊld] [neɪm]
My gift of a nine - hundred - years - old name
我的 礼物 的 一个 九 - 百 - 年 - 老的 姓名

我赠予的礼物——一个拥有九百年历史的名字

[wɪð; wɪθ] ['ɛni:bədi:z] [gɪft] .
With anybody's gift .
和 任何人的 礼物 .

接受任何人的礼物。

([maɪ] [læst] ['dʌtʃəs] .)
(My Last Duchess .)
(我的 最后的 公爵夫人 .)

（我的最后一位公爵夫人。）

[ðæts] [maɪ] [læst] ['dʌtʃəs] ['peɪntɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
That's my last Duchess painted on the wall ,
那就是 我的 最后的 公爵夫人 绘 在 这 墙 ,

那是我画在墙上的最后一幅公爵夫人画像。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [ə'laɪv] ; [aɪ] [kɔ:l]
Looking as if she were alive ; I call
寻找 作为 如果 她 是 活 ; 我 称呼

她看起来好像还活着一样；我打电话

[ðæt] [pi:s] [ə; eɪ] ['wʌndər] , [naʊ] : - - [hændz]
That piece a wonder , now : Frà Pandolf's hands
那 片 一个 想知道 , 现在 : - - 双手

那件作品如今堪称奇迹：弗拉·潘多夫的手

[wɜ:rkt] ['bɪzɪli] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [stændz] .
Worked busily a day , and there she stands .
工作 忙碌地 一个 天 , 和 那里 她 站立 .

她忙碌了一整天，现在就站在那里。

- [pli:z] [ju:; jʊ] [sɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ?
Will't please you sit and look at her ?
- 请 你 坐 和 看 在 她 ?

请您坐下来看看她好吗?

[aɪ] [sed]
I said
我 说

我说

" - [pændoʊlf] " [baɪ] [dɪˈzaɪn] , [fɔːr; fər] ['nevər] [riːd]
" Frà Pandolf " by design , for never read
" - 潘多夫 " 经过 设计 , 为了 绝不 读

“Frà Pandolf”是刻意为“永远不要读”

[stˈreɪndʒəz] [laɪk] [juː; jʊ] [ðæt] ['pɪktʃəd] ['kaʊntənəns] ,
Strangers like you that pictured countenance ,
陌生人 喜欢 你 那 如图所示 面容 ,

像你这样的陌生人，照片中的面容，

[ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɜːrnɪst] [glæns] ,
The depth and passion of its earnest glance ,
这 深度 和 热情 的 它是 认真 瞥一眼 ,

它那深邃而真挚的眼神，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪˈself] [ðeɪ] [tɜːrnd] ([sɪns] [nʌn] [pʊts] [baɪ]
But to myself they turned (since none puts by
但 到 我 他们 转向 (自从 没有任何 放置 经过

但他们转向了我（因为没有人放在旁边）

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [drɔːn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ])
The curtain I have drawn for you , but I)
这 窗帘 我 有 绘制 为了 你 , 但 我)

我已为你拉上帷幕，但我）

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [æsk] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [ðeɪ] [dəːst] ,
And seemed as they would ask me , if they durst ,
和 似乎 作为 他们 会 问 我 , 如果 他们 杜斯特 ,

他们似乎会问我，如果他们敢的话，

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glæns] [keɪm] [ðer; ðər] .
How such a glance came there .
如何 这样的 一个 瞥一眼 来了 那里 .

这样的眼神怎么会出现在那里?

['peɪntɪŋ] [baɪ] ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ˌniːt'baɪ] .
Painting by W . J . Neatby .
绘画 经过 W . J . 内特比 .

作者：WJ Neatby。

[maɪ] [læst] ['dʌtʃəs] .
MY LAST DUCHESS .
我的 最后的 公爵夫人 .

我的最后一位公爵夫人。

['æftər] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['brekfəst] — [ðə; ði] ['poʊət] , [wen] [ə'brɔːd] , [lɪvd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli]
After a light and early breakfast — the poet , when abroad , lived almost entirely
后 一个 光 和 早期的 早餐 — 这 诗人 , 什么时候 国外 , 居住地 几乎 完全
[ɑːn] [mɪlk] ,
on milk ,
在 牛奶 ,

享用了一顿清淡的早饭后——诗人出国时几乎只靠牛奶度日——

[fruːt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː]['ænɪm(ə)l] [fuːd] — ['braʊnɪŋ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz]

fruit	,	etc	.	,	abjuring	animal	food	—	Browning	would	follow	his
水果	,	ETC	.	,	放弃	动物	食物	—	勃朗宁	会	跟随	他的

[ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] ,

invariable	custom	,
不变的	风俗	,

水果等食物，摒弃动物性食物——勃朗宁将遵循他一贯的习惯，

[ə; eɪ][stroʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['riːvə][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['gaːdnz] .

a	stroll	along	the	Riva	to	the	public	gardens	.
一个	漫步	沿着	这	里瓦	到	这	民众	花园	.

沿着里瓦大道漫步至公共花园。

[hiː; hi]['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] :

He	never	failed	to	leave	the	house	at	the	same	hour	of	the	day	:
他	绝不	失败的	到	离开	这	房子	在	这	相同的	小时	的	这	天	:

他每天都准时出门:

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sɪŋgjələrli] [mə'θɑːdɪkl] ['hæbɪts][ɪn] ['meni] [weɪz] .

he	was	a	man	of	singularly	methodical	habits	in	many	ways	.
他	曾是	一个	男人	的	单独地	有条不紊	习惯	在	许多	方式	.

他在很多方面都养成了极其严谨的习惯。

" [gʊd] [sens] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fɔɪb(ə)l] , [ɪf] [nɑːt][hɪz; ɪz]['hæbɪt] " :

"	Good	sense	,	"	it	has	been	said	,	"	was	his	foible	,	if	not	his	habit	"	:
"	好的	感觉	,	"	它	有	到过	说	,	"	曾是	他的	怪癖	,	如果	不是	他的	习惯	"	:

有人说：“明辨是非是他的缺点，即便不是他的习惯。”

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːrdərli] ['meθəd] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [pruːfs]

and	an	orderly	method	of	life	was	one	of	the	strongest	proofs
和	一个	秩序	方法	的	生活	曾是	一	的	这	最强	证明

[ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] :

of	this	fact	:
的	这	事实	:

而井然有序的生活方式正是这一事实最有力的证明之一:

[ə'nʌðər] ['evɪdəns] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] ['leɪbld] .

another	evidence	lay	in	his	care	to	avoid	being	labelled	.
其他	证据	躺	在	他的	关心	到	避免	存在	标签	.

另一个证据是他刻意避免被贴上标签。

[ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərli] ['lɑːks] [ænd; ənd] ['kerləs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['poʊət][wɜːr; wər][kwaɪt]

The	disorderly	locks	and	careless	appearance	of	the	typical	poet	were	quite
这	乱	锁	和	粗心	外貌	的	这	典型的	诗人	是	相当

['eɪliən][tuː; tə] [ðɪs] [wel] - [gruːmd] ,

alien	to	this	well	-	groomed	,
外星人	到	这	出色地	-	修剪过的	,

典型诗人的蓬乱头发和不修边幅的外表与这位衣着考究的人截然不同。

['kliːnli] - ['lʊkɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [swiːt] , [greɪv] [feɪs] , " ['sɪlvəri] [her] , [ænd; ənd]

cleanly	-	looking	Englishman	,	with	his	"	sweet	,	grave	face	,	"	silvery	hair	,	and
干净利落	-	寻找	英国人	,	和	他的	"	甜的	,	严重	脸	,	"	银色	头发	,	和

[smuːð] ,

smooth	,
光滑的	,

一位外表干净利落的英国人，有着"和蔼而严肃的面容"、银色的头发和光滑的皮肤。

['helθi] [skɪn] .

healthy	skin	.
健康	皮肤	.

健康的肌肤。

['sɪŋgjələrli] ['hoʊlsəm] [ɪn]['bɑːdi][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][maɪnd] ,
Singularly wholesome in body as well as in mind ,
单独地 健康 在 身体 作为 出色地 作为 在 头脑 ,

身心都非常健康，

[ʌn'tɪl][pæst]['sev(ə)nti][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði]['lɔːŋgɪst] [wɔːks] [wɪ'ðaʊt] [fə'tiːg] ;
until past seventy he could take the longest walks without fatigue ;
直到 过去的 七十 他 可以 拿 这 最长 散步 没有 疲劳 ;

直到七十多岁，他都能走很长的路而不感到疲倦；

[ðə; ði]['splendɪd] ['aɪsaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɑːrnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
the splendid eyesight of his clear grey eyes remained untarnished to the last .
这 灿烂 视力 的 他的 清除 灰色的 眼睛 剩余 完美无瑕 到 这 最后的 .

他那双清澈的灰色眼睛，视力极佳，直到生命的最后一刻都未曾受损。

[ðiːz] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nevər] [feɪld] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
These keen grey eyes of his never failed to notice anything worth seeing in his
这些 敏锐的 灰色的 眼睛 的 他的 绝不 失败的 到 注意 任何事物 值得 看到 在 他的
[wɔːks] :
walks :
散步 :

他那双锐利的灰色眼睛总能注意到散步途中任何值得一看的东西：

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪz][pər'septəb(ə)l][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ['diːlɪŋ]
an extraordinary minuteness of observation is perceptible in all his poems dealing
一个 非凡的 微小 的 观察 是 可感知的 在 全部 他的 诗歌 处理
[wɪð; wɪθ][aʊt] - [dɔːr] [laɪf] ,
with out - door life ,
和 出去 - 门 生活 ,

在他所有描写户外生活的诗歌中，都能感受到他非凡的细致观察。

— ['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['diːteɪl] [sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] [men] [ɑːr; ər]['mæstərz][ʌv; əv] :
— little touches of detail such as few men are masters of :
— 小的 触摸 的 细节 这样的 作为 很少 男人 是 大师 的 :

——一些细节处理，而这正是少数人才能精通的：

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːf] - [bʌdz] [ɑːn][ðə; ði][vaɪn][ɑːr; ər] ['wʊli] ,
And the leaf - buds on the vine are woolly ,
和 这 叶子 - 花蕾 在 这 藤 是 毛茸茸的 ,

藤蔓上的叶芽是毛茸茸的，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] , [tuː; tə] - [deɪ] ;
I noticed that , to - day ;
我 注意到 那 , 到 - 天 ;

我今天注意到了这一点；

[wʌn] [deɪ] [mɔːr] [bəːsts] [ðem; ðəm]['oʊpən] ['fʊli] ,
One day more bursts them open fully ,
一 天 更多的 爆发 他们 打开 完全 ,

又过了一天，它们就完全裂开了。

— [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [red] [tɜːrnz] [greɪ] .
— You know the red turns grey .
— 你 知道 这 红色的 转弯 灰色的 .

你知道红色会变成灰色。

([ðə; ði][lɔːst] ['mɪstrəs] .)
(The Lost Mistress .)
(这 丢失的 情妇 .)

（失落的情妇。）

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ðoʊz] [laɪnz] [ʌv; əv] ['pɔɪnjənt] , ['pæʃənət] [rɪ'zɜ:rv] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ʌp] [meɪ]

And	again	,	those	lines	of	poignant	,	passionate	reserve	,	which	sum	up	May
和	再次	,	那些	线条	的	令人心酸的	,	热情的	预订	,	哪个	和	向上	可能

[ænd; ənd] [deθ] :

and	Death	:
和	死亡	:

还有，那些意味深长、充满激情又略带克制的文字，正是五月与死亡的写照：

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [daɪd] [læst] [meɪ] ,

I	wish	that	when	you	died	last	May	,
我	希望	那	什么时候	你	死亡	最后的	可能	,

我希望，当你去年五月去世的时候，

[tʃɑ:rlz] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [daɪd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ]

Charles	,	there	had	died	along	with	you
查尔斯	,	那里	有	死亡	沿着	和	你

查尔斯，他和你一起去世了。

[θri:] [pɑ:rts] [ʌv; əv] ['sprɪŋz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] ;

Three	parts	of	spring's	delightful	things	;
三	部分	的	春天	愉快	事物	;

春天的三件美好事物；

[eɪ] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] [fɔ:rθ] [pɑ:rt] [tu:] .

Ay	,	and	for	me	,	the	fourth	part	too	.
哎	,	和	为了	我	,	这	第四	部分	也	.

是啊，对我来说，第四部分也是如此。

[ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [wɜ:rs] , [pər'hæps] !

A	foolish	thought	,	and	worse	,	perhaps	!
一个	愚蠢	想法	,	和	更糟	,	也许	!

真是个愚蠢的想法，或许更糟！

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['meni] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [frendz]

There	must	be	many	a	pair	of	friends
那里	必须	是	许多	一个	一对	的	朋友们

一定有很多这样的朋友。

[hu:] , [ɑ:rm] [ɪn] [ɑ:rm] , [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [wɔ:rm]

Who	,	arm	in	arm	,	deserve	the	warm
WHO	,	手臂	在	手臂	,	应得	这	温暖的

谁手挽着手，值得拥有这份温暖

[mu:n] - [bə:θs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['i:vnɪŋ] - ['ɛndz] .

Moon	-	births	,	and	the	long	evening	-	ends	.
月亮	-	出生	,	和	这	长的	晚上	-	结束	.

月相出生，以及漫长的夜晚结束。

[soʊ] , [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [seɪk] , [bi:; bi] [meɪ] [stɪl] [meɪ] !

So	,	for	their	sake	,	be	May	still	May	!
所以	,	为了	他们的	清酒	,	是	可能	仍然	可能	!

所以，为了他们，愿五月依旧美好！

[let] [ðer; ðər] [nu:] [taɪm] , [æz; əz] [maɪn] [ʌv; əv] [oʊld] ,

Let	their	new	time	,	as	mine	of	old	,
让	他们的	新的	时间	,	作为	矿	的	老的	,

愿他们的新时代，如同我过去的时代一样，

[du:] [ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] : [aɪ] [bɪd]

Do	all	it	did	for	me	:	I	bid
做	全部	它	做过	为了	我	:	我	出价

它为我做的一切：我出价

[swiːt] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [θrɔːŋ] ['mænɪfoʊld] .

Sweet	sights	and	sounds	throng	manifold	.
甜的	景点	和	声音	人群	歧管	.

美妙的景色和声音纷至沓来。

['oʊnli] , [wʌn]['lɪt(ə)l] [saɪt] , [wʌn][plænt] ,

Only	,	one	little	sight	,	one	plant	,
仅有的	,	一	小的	视线	,	一	植物	,

仅仅，一处小小的景象，一株植物，

[wʊdz] [hæv; həv][ɪn] [meɪ] , [ðæt] ['stɑːrts][ʌp] [griːn]

Woods	have	in	May	,	that	starts	up	green
伍兹	有	在	可能	,	那	开始	向上	绿色的

伍兹五月份就开球了，而且开球还是绿色的。

[seɪv] [ə; eɪ][soʊl] [striːk] [wɪtʃ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

Save	a	sole	streak	which	,	so	to	speak	,
节省	一个	唯一	条纹	哪个	,	所以	到	说话	,

除了一个例外，可以说，

[ɪz] ['sprɪŋz] [blʌd] , [spɪlt][ɪts] [liːvz] [bɪ'twiːn] , —

Is	spring's	blood	,	spilt	its	leaves	between	,	—
是	春天	血	,	洒了	它是	树叶	之间	,	—

那是春天的鲜血，洒落在它的树叶之间，——

[ðæt] , [ðeɪ] [maɪt] [sper] ; [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wʊd]

That	,	they	might	spare	;	a	certain	wood
那	,	他们	可能	空闲的	;	一个	肯定	木头

他们或许会饶恕；某种木材

[maɪt] [mɪs] [ðə; ði][plænt] ; [ðer; ðər] [lɔːs] [wɜːr; wər] [smɔːl] :

Might	miss	the	plant	;	their	loss	were	small	:
可能	错过	这	植物	;	他们的	损失	是	小的	:

可能会错过那株植物；他们的损失很小：

[bʌt; bət][aɪ] , — [hwen'eə(r),hwən-][ðə; ði] [liːf] [grəuz] [ðer; ðər] ,

But	I	,	—	whene'er	the	leaf	grows	there	,
但	我	,	—	无论何时	这	叶子	生长	那里	,

但是我，——无论何时，当那片叶子在那里生长时，

[ɪts][drɑːp] [kʌmz] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [ðæts] [ɔːl] .

Its	drop	comes	from	my	heart	,	that's	all	.
它是	降低	来	从	我的	心	,	那就是	全部	.

它的落下源于我的内心，仅此而已。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['gaːdnz] ,

Arrived	at	the	public	gardens	,
到达的	在	这	民众	花园	,

到达公共花园，

['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz]['kerf(ə)l][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] " [frendz] " [ðer; ðər][ænd; ənd][tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] —

Browning	was	careful	to	visit	his	"	friends	"	there	and	to	feed	them	—
勃朗宁	曾是	小心	到	访问	他的	"	朋友们	"	那里	和	到	喂养	他们	—

[ðə; ði] ['elɪfənt] ,

the	elephant	,
这	大象	,

勃朗宁经常去看望他在那里的"朋友们"，并喂它们食物——比如大象。

[bæ'buːn] , [ˌkæŋgə'ruː] , ['ɑːstrɪtʃ] , ['pelɪkən] , [ænd; ənd]['mɑːrməsetˌ'mɑːrməzet] .

baboon	,	kangaroo	,	ostrich	,	pelican	,	and	marmosets	.
狒狒	,	袋鼠	,	鸵鸟	,	鹈	,	和	狨猴	.

狒狒、袋鼠、鸵鸟、鹈鹕和狨猴。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ə'kɪn][tuː; tə]

He	had	that	particular	camaraderie	with	wild	animals	which	is	almost	akin	to
他	有	那	特别的	友谊	和	荒野	动物	哪个	是	几乎	类似的	到

[ə; eɪ][hɪp'nɑːtɪk] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðem; ðəm] :

a	hypnotic	influence	over	them	:
一个	催眠的	影响	超过	他们	:

他与野生动物之间有一种特殊的默契，这种默契几乎就像是对它们有一种催眠般的影响：

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	when	in	the	country	,
和	什么时候	在	这	国家	,

而当他身处该国时，

[hiː; hi] [wʊd] " ['wɪs(ə)l] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪzərdz] [bæskɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [wɔːlz] [wɪtʃ] ['bɔːrdər][ðə; ði]

he	would	"	whistle	softly	to	the	lizards	basking	on	the	low	walls	which	border	the
他	会	"	哨	轻轻	到	这	蜥蜴	晒太阳	在	这	低的	墙壁	哪个	边界	这

[roʊdz] ,

roads	,
道路	,

他会"轻轻地吹口哨，引得在路边矮墙上晒太阳的蜥蜴们过来。"

[tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz][oʊld] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ðem; ðəm] .

to	try	his	old	power	of	attracting	them	.
到	尝试	他的	老的	力量	的	吸引	他们	.

他想试试自己以前吸引她们的本事。

" ['flaʊərz] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌlər] - [fiːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] ; ['siːnəri] [hiː; hi] ['revəld] [ɪn] .

"	Flowers	he	enjoyed	as	a	colour	-	feast	for	the	eye	;	scenery	he	revelled	in	.
"	花朵	他	享受	作为	一个	颜色	-	盛宴	为了	这	眼睛	;	风景	他	尽情狂欢	在	.

他欣赏鲜花，视其为一场视觉盛宴；他沉醉于美景之中。

[ɪn] [ðæt] [pər'petʃuəl] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['wəːdzwə(ː)θ] [bɪ'keɪm] [æn; ən]

In	that	perpetual	contemplation	of	Nature	,	which	with	Wordsworth	became	an
在	那	永久	沉思	的	自然	,	哪个	和	华兹华斯	成为	一个

在对自然的永恒沉思中，这种沉思与华兹华斯一起成为了一种

[ɔːl] - [əb'zɔːrbənt,əb'sɔːrbənt] ['pæʃ(ə)n]

all	-	absorbent	passion
全部	-	吸收剂	热情

完全吸收的激情

, ['braʊnɪŋ] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ʃer] : [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ɪn][mæn] .

,	Browning	had	but	little	share	:	his	chief	interest	was	in	man	.
,	勃朗宁	有	但	小的	分享	:	他的	首席	兴趣	曾是	在	男人	.

勃朗宁对此却鲜有涉猎：他主要关注的是人。

[bʌt; bət] " [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . . [pɪrst] [ænd; ənd]

But	"	now	and	again	external	nature	was	for	him	.	.	.	pierced	and
但	"	现在	和	再次	外部的	自然	曾是	为了	他	.	.	.	穿孔	和

[ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl]['faɪər] .

shot	through	with	spiritual	fire	.
射击	通过	和	精神	火	.

但"有时，外在的自然对他来说……被精神之火刺穿和燃烧。

" [θriː] [taɪmz] ['pʌŋktʃuəli] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [hoʊm] .

"	Three	times	punctually	he	would	walk	round	the	gardens	,	and	then	walk	home	.
"	三	时代	准时	他	会	走	圆形的	这	花园	,	和	然后	走	家	.

"他每天准时绕着花园走三圈，然后步行回家。"

[ə'pɑːn] [ðiːz] ['deɪli] [streʊlz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstər] - :

Upon	these	daily	strolls	he	was	accompanied	by	his	sister	Sarianna	:
之上	这些	日常的	漫步	他	曾是	伴随	经过	他的	姐姐	-	:

每天散步时，他的妹妹萨里安娜都会陪伴在他身边：

[ɪn] [huːz] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['fɔːrtʃənət] .

in	whose	love	and	companionship	he	was	singularly	fortunate	.
在	谁	爱	和	友谊	他	曾是	单独地	幸运	.

他无比幸运地拥有了她的爱和陪伴。

- ['braʊnɪŋ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][best] [ʌv; əv] ['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd]

Sarianna	Browning	had	always	been	the	best	of	sisters	to	the	poet	and
-	勃朗宁	有	总是	到过	这	最好的	的	姐妹	到	这	诗人	和

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

萨里安娜·勃朗宁一直是诗人及其妻子的最好的妹妹。

— [ə; eɪ]['kɪndrəd]['spɪrɪt][ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'tent]

—	a	kindred	spirit	in	every	sense	of	the	word	;	and	she	was	now	intent
—	一个	亲属	精神	在	每一个	感觉	的	这	单词	;	和	她	曾是	现在	意图

[tuː; tə] [sə'plaɪ] ,

to	supply	,
到	供应	,

——她与她惺惺相惜，情同手足；她现在一心想要提供帮助。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [leɪ] ,

so	far	as	in	her	lay	,
所以	远的	作为	在	她	躺	,

就她所写的而言，

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] " [soʊl] [ʌv; əv]['faɪər] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] [ʌv; əv] [pɜːrl] " — [ɪ'lɪzəbəθ]

the	place	of	that	"	soul	of	fire	enclosed	in	a	shell	of	pearl	"	—	Elizabeth
这	地方	的	那	"	灵魂	的	火	内	在	一个	壳	的	珍珠	"	—	伊丽莎白

['bærət, 'bærɪt] ['braʊnɪŋ] .

Barrett	Browning	.
巴雷特	勃朗宁	.

那是“包裹在珍珠贝壳中的火焰灵魂”——伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁的故乡。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] - [ɪn] - [ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['braʊnɪŋ] ['seldəm] [spoʊk]

Of	the	dead	wife	,	who	had	been	all	-	in	-	all	to	him	,	Browning	seldom	spoke
的	这	死的	妻子	,	WHO	有	到过	全部	-	在	-	全部	到	他	,	勃朗宁	很少	辐

[ɪn][wɜːrdz] :

in	words	:
在	字	:

对于已故的妻子——他生命中的一切——勃朗宁很少用言语表达：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][hoʊp][ʌv; əv][ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

but	his	burning	need	of	her	and	hope	of	reunion	with	her
但	他的	燃烧	需要	的	她	和	希望	的	团圆	和	她

[gliːmd] [kən'tɪnjuəli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] :

gleamed	continually	through	his	writings	:
闪闪发光	持续	通过	他的	著作	:

但他对她的强烈渴望和与她重聚的希望却始终在他的文字中闪耀：

" [oʊ] , [ðer; ðər][ˌrɑːfaɪ'el][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [mə'dɑːnə] ,

"	Oh	,	their	Rafael	of	the	dear	Madonnas	,
"	哦	,	他们的	拉斐尔	的	这	亲爱的	麦当娜	,

“哦，他们亲爱的圣母玛利亚的拉斐尔，

[oʊ] , [ðer; ðər]['dænti][ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [ɪn'fɜːrnoʊ] ,

Oh	,	their	Dante	of	the	dread	Inferno	,
哦	,	他们的	但丁	的	这	恐惧	地狱	,

哦，他们笔下那位令人胆寒的《神曲·地狱篇》中的但丁啊！

[roʊt] [wʌn] [sɔːŋ] — [ænd; ənd][ɪn][maɪ][breɪn][aɪ] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Wrote	one	song	—	and	in	my	brain	I	sing	it	,
写道	一	歌曲	一	和	在	我的	脑	我	唱歌	它	,

我写了一首歌——然后在我的脑海里唱了起来。

[druː] [wʌn][ˈeɪndʒl] — [bɔːrn] , [siː] , [ɑːn][maɪ][ˈbʊzəm] !

Drew	one	angel	—	borne	,	see	,	on	my	bosom	!
德鲁	一	天使	一	出生	,	看	,	在	我的	怀	!

画了一个天使——你看，她就在我的胸膛上！

" [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['poʊəmz] [wɪtʃ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] ,

"	And	in	all	his	poems	which	deal	with	the	love	of	man	and	woman	,
"	和	在	全部	他的	诗歌	哪个	交易	和	这	爱	的	男人	和	女士	,

“在他所有描写男女之爱的诗歌中，

" [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv]

"	he	regarded	the	union	of
"	他	认为	这	联盟	的

他认为联盟

[soʊl][wɪð; wɪθ][soʊl][æz; əz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][laɪf] .

soul	with	soul	as	the	capital	achievement	of	life	.
灵魂	和	灵魂	作为	这	首都	成就	的	生活	.

以灵魂为人生最高成就。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] " [æz; əz][ə; eɪ] [su'priːm] [pə'zeʃn] [ɪn][ɪt'self] ,

"	He	thought	of	love	"	as	a	supreme	possession	in	itself	,
"	他	想法	的	爱	"	作为	一个	最高	拥有	在	本身	,

他认为爱情本身就是一种至高无上的财富。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [θɪŋz] [wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] : [æz; əz][ə; eɪ][test]

and	as	a	revelation	of	infinite	things	which	lie	beyond	it	:	as	a	test
和	作为	一个	启示	的	无限	事物	哪个	说谎	超过	它	:	作为	一个	测试

[ʌv; əv] ['kærəktər] ,

of	character	,
的	特点	,

并揭示其背后无限的事物：作为对品格的考验，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][pər'petʃuəl] [æd'væns][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

and	even	as	a	pledge	of	perpetual	advance	in	the	life	of	the	spirit	.
和	甚至	作为	一个	保证	的	永久	进步	在	这	生活	的	这	精神	.

甚至可以作为精神生活不断进步的保证。

" [hens] , ['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [bruːdz] ['oʊvər][ə; eɪ]['poʊəm] ,

"	Hence	,	even	where	the	shadow	of	death	broods	over	a	poem	,
"	因此	,	甚至	在哪里	这	阴影	的	死亡	幼崽	超过	一个	诗	,

因此，即使死亡的阴影笼罩着一首诗，

[æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,

as	we	see	it	In	a	Gondola	,
作为	我们	看	它	在	一个	贡多拉	,

正如我们在贡多拉船上看到的那样，

[ðæt] ['ʃædoʊ] " [gləuz] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [laɪk][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [və'niːʃn] ['peɪntər] .

that	shadow	"	glows	with	colour	like	the	shadows	of	a	Venetian	painter	.
那	阴影	"	发光	和	颜色	喜欢	这	阴影	的	一个	威尼斯	画家	.

那阴影“像威尼斯画家的影子一样闪耀着色彩”。

" [lʌv] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] , [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [strɔːŋgər][ðæn; ðən] [deθ] .

"	Love	,	to	the	very	last	,	is	infinitely	stronger	than	death	.
"	爱	,	到	这	非常	最后的	,	是	无限地	更强	比	死亡	.

“爱，直到最后一刻，都比死亡强大得多。”

[aɪ][send][maɪ] [hɑːrt] [ʌp][tuː; tə] [ðiː] , [ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,
I send my heart up to thee , all my heart ,
我 发送 我的 心 向上 到 你 , 全部 我的 心 ,

我将我的心献给你，我的全部心，

[ɪn] [ðɪs] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] .
In this my singing .
在 这 我的 歌唱 .

这是我唱歌的方式。

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz][help][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [berz] [pɑːrt] ;
For the stars help me , and the sea bears part ;
为了 这 明星 帮助 我 , 和 这 海 熊 部分 ;

群星助我，大海为我分开；

[ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ɪz] ['klɪŋɪŋ]
The very night is clinging
这 非常 夜晚 是 依恋

夜色笼罩着一切

['kloʊzər][tuː; tə] ['venɪs] - [striːts] [tuː; tə] [liːv] [wʌn] [speɪs]
Closer to Venice ' streets to leave one space
更近 到 威尼斯 - 街道 到 离开 一 空间

靠近威尼斯的街道，留出一个空间

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [wens] [ðaɪ] [feɪs]
Above me , whence thy face
多于 我 , 何处 你的 脸

在我上方，你的脸庞从那里升起

[meɪ] [laɪt] [maɪ] ['dʒɔɪəs] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðiː] [ɪts] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .
May light my joyous heart to thee its dwelling - place .
可能 光 我的 欢乐 心 到 你 它是 住宅 - 地方 .

愿我喜悦的心找到你，成为它安息之所。

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . ['rʌsl] [flɪnt] .
Painting by W . Russell Flint .
绘画 经过 W . 罗素 燧石 .

作者：W·罗素·弗林特。

[ɪn] [ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] .
IN A GONDOLA .
在 一个 贡多拉 .

在贡多拉里。

[hiː; hi] [sɪŋz] .
He sings .
他 唱歌 .

他会唱歌。

[aɪ][send][maɪ] [hɑːrt] [ʌp][tuː; tə] [ðiː] , [ɔːl][maɪ] [hɑːrt]
I send my heart up to thee , all my heart
我 发送 我的 心 向上 到 你 , 全部 我的 心

我将我的心献给你，我的全部心

[ɪn] [ðɪs] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] .
In this my singing .
在 这 我的 歌唱 .

这是我唱歌的方式。

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz][help][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [berz] [pɑːrt] ;
For the stars help me , and the sea bears part ;
为了 这 明星 帮助 我 , 和 这 海 熊 部分 ;

群星助我，大海为我分开；

[ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ɪz] ['klɪŋɪŋ]
The very night is clinging
这 非常 夜晚 是 依恋

夜色笼罩着一切

['kloʊzər][tuː; tə] ['venɪs] - [striːts] [tuː; tə] [liːv] [wʌn] [speɪs]
Closer to Venice ' streets to leave one space
更近 到 威尼斯 - 街道 到 离开 一 空间

靠近威尼斯的街道，留出一个空间

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [wens] [ðaɪ] [feɪs]
Above me , whence thy face
多于 我 , 何处 你的 脸

在我上方，你的脸庞从那里升起

[meɪ] [laɪt] [maɪ] ['dʒɔɪəs] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðiː] [ɪts] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .
May light my joyous heart to thee its dwelling - place .
可能 光 我的 欢乐 心 到 你 它是 住宅 - 地方 .

愿我喜悦的心找到你，成为它安息之所。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] .
She speaks .
她 说话 .

她开口说话了。

[seɪ] ['æftər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [seɪ]
Say after me , and try to say
说 后 我 , 和 尝试 到 说

跟我一起说，并尽量说

[maɪ] ['veri] [wɜːrdz] , [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wɜːrd]
My very words , as if each word
我的 非常 字 , 作为 如果 每个 单词

我的每一句话，仿佛每一个字

[keɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,
Came from you of your own accord ,
来 从 你 的 你的 自己的 符合 ,

这是你自愿提供的，

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [vɔɪs] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] :
In your own voice , in your own way :
在 你的 自己的 嗓音 , 在 你的 自己的 方式 :

用你自己的声音，用你自己的方式：

" [ðɪs] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][ænd; ənd][breɪn]
" This woman's heart and soul and brain
" 这 女性的 心 和 灵魂 和 脑

“这个女人的心、灵魂和大脑

[ɑːr; ər][maɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [goʊld] [tʃeɪn]
Are mine as much as this gold chain
是 矿 作为 很多 作为 这 金子 链

这条金链子是我的吗？它和我的金链子一样珍贵？

[ʃiː; ʃi][bɪdz][ˌem 'iː] [wer] ; [wɪtʃ] , " ([seɪ] [ə'gen])
She bids me wear ; which , " (say again)
她 出价 我 穿 ; 哪个 , " (说 再次)

她吩咐我穿上；“（再说一遍）

" [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [baɪ] ['tʃerɪʃɪŋ]
" I choose to make by cherishing
" 我 选择 到 制作 经过 珍惜

我选择通过珍惜来创造

[ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] , [ɔːr] [tʃuːz] [tuː; tə] [flɪŋ]
A precious thing , or choose to fling
一个 宝贵的 事物 , 或者 选择 到 一扔

一件珍贵的东西，或者选择抛弃它。

['oʊvər][ðə; ði][boʊt] - [saɪd] , [rɪŋ] [baɪ] [rɪŋ] .
Over the boat - side , ring by ring .
超过 这 船 - 边 , 戒指 经过 戒指 .

在船边，一圈一圈地响起。

" [ænd; ənd] [jet] [wʌns] [mɔːr] [seɪ] . . .
" And yet once more say . . .
" 和 然而 一次 更多的 说 . . .

"然而，我还要再说一遍……"

[noʊ][wɜːrd] [mɔːr] !
no word more !
不 单词 更多的 !

无需多言！

[sɪns] [wɜːrdz][ɑːr; ər]['oʊnli][wɜːrdz] .
Since words are only words .
自从 字 是 仅有的 字 .

因为文字终究只是文字。

[gɪv] [ɔː(r)] !
Give o'er !
给 超过 !

让开！

[ən'les] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
Unless you call me , all the same ,
除非 你 称呼 我 , 全部 这 相同的 ,

除非你打电话给我，否则

[fə'mɪliərli] [baɪ][maɪ][pet] - [neɪm]
Familiarly by my pet - name
熟悉地 经过 我的 宠物 - 姓名

大家都亲切地称呼我为"我的昵称"

[wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] [θriː] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [juː; jʊ][kɔːl] ,
Which , if the Three should hear you call ,
哪个 , 如果 这 三 应该 听到 你 称呼 ,

如果三位一体听到了你的呼唤，

[ænd; ənd][ˌem 'iː][rɪ'plaɪ][tuː; tə] , [wʊd] [prə'kleɪm]
And me reply to , would proclaim
和 我 回复 到 , 会 宣布

而我的回答是，我会宣称

[æt; ət][wʌns]['aʊər; ɑːr]['siːkrət][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
At once our secret to them all .
在 一次 我们的 秘密 到 他们 全部 .

这立刻成了我们对所有人的秘密。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] .
She speaks .
她 说话 .

她开口说话了。

[ðeəz; ðəz] - ['vɪdʒɪlənt]['teɪpər] ; [seɪf] [ɑːr; ər][wiː; wi] !
There's Zanze's vigilant taper ; safe are we !
有 - 警惕的 锥形 ; 安全的 是 我们 !

赞泽的警惕性逐渐降低；我们安全了！

['oʊnli][wʌn] ['mɪnɪt] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Only	**one**	**minute**	**more**	**to**	**-**	**night**	**with**	**me**	**?**
仅有的	一	分钟	更多的	到	-	夜晚	和	我	?

今晚只剩最后一分钟陪我了吗?

[rɪ'zuːm] [jʊr; jər][pæst][self][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] !

Resume	**your**	**past**	**self**	**of**	**a**	**month**	**ago**	**!**
恢复	你的	过去的	自己	的	一个	月	前	!

找回一个月前的自己!

[biː; bi][juː; jʊ][ðə; ði] ['bæʃfl] ['gælənt] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]

Be	**you**	**the**	**bashful**	**gallant**	**,**	**I**	**will**	**be**
是	你	这	害羞的	英勇	,	我	将要	是

你做个羞涩的绅士，我做个.....

[ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['koʊldɝ] [brest] [ðæn; ðən] [snoʊ] :

The	**lady**	**with**	**the**	**colder**	**breast**	**than**	**snow**	**:**
这	女士	和	这	更冷	胸部	比	雪	:

那位胸膛比雪还冷的女士:

[naʊ] [baʊ; boʊ][juː; jʊ] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] , [nɔːr] [tʌtʃ] [maɪ][hænd]

Now	**bow**	**you**	**,**	**as**	**becomes**	**,**	**nor**	**touch**	**my**	**hand**
现在	弓	你	,	作为	变成	,	也不	触碰	我的	手

现在，请你鞠躬，合乎礼仪，但不要碰我的手。

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [tʌtʃ] [jɔːrz] [wen] [aɪ][step][tuː; tə][lænd] ,

More	**than**	**I**	**touch**	**yours**	**when**	**I**	**step**	**to**	**land**	**,**
更多的	比	我	触碰	你的	什么时候	我	步	到	土地	,

当我踏上陆地时，我触碰到你的次数比我触碰到的次数还要多，

[ænd; ənd] [seɪ] , " [ɔːl] [θæŋks] , - ! " —

And	**say**	**,**	**"**	**All**	**thanks**	**,**	**Siora**	**!**	**"**	**—**
和	说	,	"	全部	谢谢	,	-	!	"	—

然后说："谢谢你，西奥拉！"

[hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] ,

Heart	**to**	**heart**	**,**
心	到	心	,

心心相印，

[ænd; ənd][lɪps][tuː; tə][lɪps] !

And	**lips**	**to**	**lips**	**!**
和	嘴唇	到	嘴唇	!

唇齿相依!

[jet] [wʌns] [mɔːr] , [er] [wiː; wi][pɑːrt] ,

Yet	**once**	**more**	**,**	**ere**	**we**	**part**	**,**
然而	一次	更多的	,	埃雷	我们	部分	,

然而，在我们分别之前，

[klæsp][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ðaɪn] , [æz; əz][maɪn] [ðaʊ] [ɑːrt] !

Clasp	**me**	**,**	**and**	**make**	**me**	**thine**	**,**	**as**	**mine**	**thou**	**art**	**!**
搭扣	我	,	和	制作	我	你的	,	作为	矿	你	艺术	!

拥抱我，让我成为你的，就像你属于我一样!

([hiː; hi][ɪz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [stæbd] .)

(	**He**	**is**	**surprised**	**and**	**stabbed**	**.**	**)**
(	他	是	惊讶	和	刺伤	.	)

（他猝不及防，被刺伤。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [swiːt] , — [ænd; ənd][best]

It	**was**	**ordained**	**to**	**be**	**so**	**,**	**Sweet**	**,**	**—**	**and**	**best**
它	曾是	受戒	到	是	所以	,	甜的	,	—	和	最好的

一切注定如此，亲爱的——而且是最好的。

[kʌmz] [naʊ] , [bɪ'ni:θ] [ðaɪn] [aɪz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðaɪ] [brest] .

Comes	**now**	**,**	**beneath**	**thine**	**eyes**	**,**	**and**	**on**	**thy**	**breast**	**.**
来	现在	,	下面	你的	眼睛	,	和	在	你的	胸部	.

现在，它来到你的眼前，来到你的胸前。

[stɪl] [kɪs] [ˌem 'i:] !

Still	**kiss**	**me**	**!**
仍然	吻	我	!

还是吻我!

[ker] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaʊədz] !

Care	**not**	**for**	**the**	**cowards**	**!**
关心	不是	为了	这	懦夫	!

不要理会那些懦夫!

[ker]

Care
关心

关心

['oʊnli][tu:; tə][pʊt][ə'saɪd][ðaɪ] ['bju:tiəs] [her]

Only	**to**	**put**	**aside**	**thy**	**beauteous**	**hair**
仅有的	到	放	旁边	你的	美丽的	头发

只为放下你那美丽的头发

[maɪ] [blʌd] [wɪl] [hɜ:rt] !

My	**blood**	**will**	**hurt**	**!**
我的	血	将要	伤害	!

我的血会痛!

[ðə; ði] [θri:] , [aɪ][du:][nɑ:t][skɔ:rn]

The	**Three**	**,**	**I**	**do**	**not**	**scorn**
这	三	,	我	做	不是	轻蔑

这三位，我并不轻蔑

[tu:; tə] [deθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['nevər] [lɪvd] : [bʌt; bət][aɪ]

To	**death**	**,**	**because**	**they**	**never**	**lived**	**:**	**but**	**I**
到	死亡	,	因为	他们	绝不	居住地	:	但	我

至死，因为他们从未真正活过：但我

[hæv; həv] [lɪvd] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][soʊ] — ([jet] [wʌn] [mɔ:r] [kɪs]) — [kæn; kən][daɪ] !

Have	**lived**	**indeed**	**,**	**and**	**so**	**—**	**(**	**yet**	**one**	**more**	**kiss**	**)**	**—**	**can**	**die**	**!**
有	居住地	的确	,	和	所以	—	(	然而	一	更多的	吻	)	—	能	死	!

确实活过，所以——（再吻一次）——可以死了!

([ɪn][ə; eɪ]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] .)

(	**In**	**a**	**Gondola**	**.**	**)**
(	在	一个	贡多拉	.	)

（在贡多拉船上。）

[ðə; ði] ['lætər] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɜ:r; wər][dɪ'voʊtɪd][baɪ][ðə; ði]['poʊət][tu:; tə][wɜ:rk] , [pru:f] -

The	**latter**	**hours**	**of**	**the**	**morning**	**were**	**devoted**	**by**	**the**	**poet**	**to**	**work**	**,**	**proof**	**-**
这	后者	小时	的	这	早晨	是	奉献	经过	这	诗人	到	工作	,	证明	-

[ʃi:ts] , [ænd; ənd] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

sheets	**,**	**and**	**correspondence**	**.**
纸张	,	和	一致	.

上午的后半段时间，诗人用来工作、校对和写信。

[hiː; hi] [wʊd] [kəm'pleɪn] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] " [ɪ'femərəl] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] " [wɪtʃ]

He	would	complain	bitterly	of	the	quantity	of	"	ephemeral	correspondence	"	which
他	会	抱怨	苦涩地	的	这	数量	的	"	短暂的	一致	"	哪个

[tʊk] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] :

took	up	so	much	of	his	time	:
采取	向上	所以	很多	的	他的	时间	:

他会抱怨大量的"短暂通信"占用了他太多时间:

[jet] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɛrəst] [ik'sepʃənz] , [hiː; hi] ['ænsər] ['evri] ['letər] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

yet	,	with	the	rarest	exceptions	,	he	answered	every	letter	he	received	.
然而	,	和	这	最稀有	例外情况	,	他	回答	每一个	信	他	已收到	.

然而，除了极少数例外情况外，他都会回复收到的每一封信。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðæt] [deɪ] [lɔːst][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	counted	that	day	lost	in	which	he	had	not	written	at	least	a	little	.
他	计数	那	天	丢失的	在	哪个	他	有	不是	书面	在	至少	一个	小的	.

他把那一天算作虚度，因为那天他连一点儿东西都没写。

[ɪn] ['ɜːrliər] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [fæst][ænd; ənd] ['koʊpiəsli] ,

In	earlier	life	he	had	worked	fast	and	copiously	,
在	早些时候	生活	他	有	工作	快速地	和	大量	,

他年轻时工作效率很高，产量也很大。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [laɪnz] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	now	he	was	satisfied	with	twenty	or	thirty	lines	as	the	result	of	a
但	现在	他	曾是	使满意	和	二十	或者	三十	线条	作为	这	结果	的	一个

['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] .

morning's	work	.
早晨	工作	.

但现在，他一个上午的工作成果——二三十行诗——就让他感到满意了。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðiːz] [laɪnz] [hiː; hi] [ɪk'spendɪd] ['ɪnfɪnət] ['trʌb(ə)l] ; [fɔːr; fər] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ˌsʌpə'zɪʃənz]

And	upon	these	lines	he	expended	infinite	trouble	;	for	,	despite	all	suppositions
和	之上	这些	线条	他	已支出	无限	麻烦	;	为了	,	尽管	全部	假设

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

to	the	contrary	,
到	这	相反	,

他为此耗费了无数心血；因为，尽管人们普遍认为事实并非如此，

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .

he	finished	his	work	with	great	care	.
他	完成的	他的	工作	和	伟大的	关心	.

他一丝不苟地完成了工作。

" ['piːp(ə)l] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [peɪnz] !

"	People	accuse	me	of	not	taking	pains	!
"	人们	控	我	的	不是	采取	疼痛	!

人们指责我不努力!

" [hiː; hi] ['grʌmbld] , " [aɪ] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][peɪnz] !

"	he	grumbled	,	"	I	take	nothing	but	pains	!
"	他	咕哝	,	"	我	拿	没有什么	但	疼痛	!

他抱怨道："我只付出努力！"

" [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [fel] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː] [θriː] [gruːps] [ʌv; əv]['poʊəmz] : [ðoʊz] [ɪn'tɜːrprɪt]

"	His	subject	-	matter	fell	naturally	into	three	groups	of	poems	:	those	interpreting
"	他的	主题	-	事情	跌倒	自然	进入	三	团体	的	诗歌	:	那些	翻译

[lʌv] [ɪn][ɪts] ['veriəs] ['feɪzɪz] ,

love	in	its	various	phases	,
爱	在	它是各种各样的		阶段	,

"他的诗歌题材自然而然地分为三类：诠释爱情各个阶段的诗歌，

[ðoʊz] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ɑːrt][ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] , [ðoʊz] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'diːəz][ænd; ənd]

those	**occupied**	**with**	**art**	**and**	**artists**	**,**	**those**	**treating**	**of**	**religious**	**ideas**	**and**
那些	占领	和	艺术	和	艺术家	,	那些	治疗	的	宗教	想法	和

[i'məuʃənz] .

emotions	**.**
情绪	.

那些从事艺术和艺术家工作的人，那些研究宗教思想和情感的人。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ə'gen] [meɪ] [biː; bi][ˌsʌbdɪ'vaɪdid]['ɪntuː]['poʊəmz][ʌv; əv] ['feɪljər] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənt] :

And	**these**	**again**	**may**	**be**	**subdivided**	**into**	**poems**	**of**	**failure**	**and**	**attainment**	**:**
和	这些	再次	可能	是	细分	进入	诗歌	的	失败	和	素养	:

这些诗歌又可以细分为关于失败和成就的诗歌：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][seɪ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sɪŋər] [ʌv; əv]

it	**is**	**hard**	**to**	**say**	**which**	**are**	**which**	**,**	**for**	**Browning**	**was**	**the**	**singer**	**of**
它	是	难的	到	说	哪个	是	哪个	,	为了	勃朗宁	曾是	这	歌手	的

[hə'roʊɪk] ['feɪljɝz] ,

heroic	**failures**	**,**
英勇	失败	,

很难说哪个是哪个，因为勃朗宁是歌颂英雄失败者的歌手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər]['spɪrɪtʃuəl] ['traiəmfs] .

and	**they**	**,**	**to**	**him**	**,**	**were**	**spiritual**	**triumphs**	**.**
和	他们	,	到	他	,	是	精神	胜利	.

对他而言，这些都是精神上的胜利。

[hiː; hi][held] [ðæt] " [wiː; wi][fɔːl][tuː; tə][raɪz] — [ɑːr; ər]['bæfəld][tuː; tə] [faɪt] ['betər] , — [sliːp] , [tuː; tə]

He	**held**	**that**	**"**	**we**	**fall**	**to**	**rise**	**—**	**are**	**baffled**	**to**	**fight**	**better**	**,**	**—**	**sleep**	**,**	**to**
他	握住	那	"	我们	落下	到	上升	—	是	困惑	到	斗争	更好的	,	—	睡觉	,	到

[weɪk] .

wake	**.**
唤醒	.

他认为"我们跌倒是为了重新站起来——困惑是为了更好地战斗，——睡眠是为了醒来。

" [noʊ] [sʌtʃ] ['mɔːrəl]['tɑːnɪk][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['prɔfəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd]

"	**No**	**such**	**moral**	**tonic**	**has**	**ever**	**been**	**proffered**	**to**	**the**	**weary**	**and**	**dispirited**
"	不	这样的	道德	补品	有	曾经	到过	提供的	到	这	厌倦	和	颓废

[æz; əz][ðə; ðɪ][ɪn'vʌlnərəb(ə)l]['ɑːptɪmɪzəm][ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] .

as	**the**	**invulnerable**	**optimism**	**of**	**Browning**	**.**
作为	这	无敌的	乐观	的	勃朗宁	.

对于疲惫不堪、意志消沉的人来说，没有任何一种道德良药能比得上勃朗宁那坚不可摧的乐观精神。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] ['prez(ə)nt][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ;

He	**regarded**	**this**	**present**	**life**	**as**	**a**	**state**	**of**	**probation**	**and**	**preparation**	**;**
他	认为	这	展示	生活	作为	一个	状态	的	缓刑	和	准备	;

['ðerfɔːr] ,

therefore	**,**
所以	,

他将今生视为考验和预备阶段；因此，

" [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːn] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][hoʊp] [wɪtʃ] [pə'sists] [θruː] [ɔːl]

"	**his**	**faith**	**in**	**the**	**unseen**	**order**	**of**	**things**	**created**	**a**	**hope**	**which**	**persists**	**through**	**all**
"	他的	信仰	在	这	看不见	命令	的	事物	创建	一个	希望	哪个	持续	通过	全部

[ə'pærənt] ['feɪljər] .

apparent	**failure**	**.**
明显	失败	.

"他对事物不可见的秩序的信仰，创造了一种希望，这种希望在所有明显的失败中都持续存在。"

" [ðə; ðɪ][mil'tɒnik][aɪ'diːəl] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [els] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'kʌm] ,

"	**The**	**Miltonic**	**ideal**	**,**	**"**	**and**	**what**	**is**	**else**	**,**	**not**	**to**	**be**	**overcome**	**,**
"	这	米尔顿	理想的	,	"	和	什么	是	别的	,	不是	到	是	克服	,

"弥尔顿式的理想"，还有什么不能被克服的呢？

" [ɪz][ðə; ði] [kɔːr] [ænd; ənd]['sentər][ʌv; əv] ['braʊnɪŋz] ['tiːtʃɪŋ] .
" is the core and centre of Browning's teaching .
" 是 这 核 和 中心 的 勃朗宁 教学 .

这是勃朗宁教学的核心和中心。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [riˈfəːz] [tuː; tə] ['hoʊpləs] [lʌv] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][læst] [raɪd] [tə'geðər] .
Sometimes it refers to hopeless love , as in The Last Ride Together .
有时 它 指 到 绝望 爱 , 作为 在 这 最后的 骑 一起 .

有时它指的是无望的爱情，例如《最后的旅程》。

[aɪ] [sed] — [ðen] , ['dɪrɪst] , [sɪns] - [tɪz][soʊ] ,
I said — Then , Dearest , since ' tis so ,
我 说 — 然后 , 亲爱的 , 自从 - 的 所以 ,

我说——那么，亲爱的，既然如此，

[sɪns] [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ] [feɪt] [aɪ] [noʊ] ,
Since now at length my fate I know ,
自从 现在 在 长度 我的 命运 我 知道 ,

既然我现在终于知道了我的命运，

[sɪns] ['nʌθɪŋ] [ɔːl][maɪ] [lʌv] [ə'veɪls] ,
Since nothing all my love avails ,
自从 没有什么 全部 我的 爱 可用性 ,

既然我的爱都无济于事，

[sɪns] [ɔːl] , [maɪ][laɪf] [siːmd] [ment] [fɔːr; fər] , [feɪlz] ,
Since all , my life seemed meant for , fails ,
自从 全部 , 我的 生活 似乎 意思是 为了 , 失败 ,

因为我生命中似乎注定要做的事，都失败了

[sɪns] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] —
Since this was written and needs must be —
自从 这 曾是 书面 和 需求 必须 是 —

既然这篇文章已经写好，就必须——

[maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] ['raɪzɪz][ʌp][tuː; tə] [bles]
My whole heart rises up to bless
我的 所有的 心 上升 向上 到 保佑

我全心全意地祝福你们。

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][praɪd][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] !
Your name in pride and thankfulness !
你的 姓名 在 自豪 和 感恩 !

你的名字将永远被铭记和感激!

[teɪk] [bæk] [ðə; ði][hoʊp][juː; jʊ] [geɪv] , — [aɪ][kleɪm]
Take back the hope you gave , — I claim
拿 后退 这 希望 你 给予 , — 我 宣称

收回你给予的希望，——我声称

['oʊnli][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,
Only a memory of the same ,
仅有的 一个 记忆 的 这 相同的 ,

只剩下一段回忆了。

— [ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'saɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bleɪm] ,
— And this beside , if you will not blame ,
— 和 这 旁 , 如果 你 将要 不是 责备 ,

——除此之外，如果你不责怪的话，

[jʊr; jər] [liːv] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [læst] [raɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Your leave for one more last ride with me .
你的 离开 为了 一 更多的 最后的 骑 和 我 .

你再陪我兜风一次吧。

[maɪ] ['mɪstrəs] [bent] [ðæt] [braʊ] [ʌv; əv][hɜːrz] ;
My **mistress** **bent** **that** **brow** **of** **hers** **;**
我的 情妇 弯曲 那 眉头 的 她的 ;

我的女主人低下了头;

[ðoʊz] [diːp] [dɑːrk] [aɪz] [wer] [praɪd] [dɪ'mɜːz]
Those **deep** **dark** **eyes** **where** **pride** **demurs**
那些 深的 黑暗的 眼睛 在哪里 自豪 异议

那双深邃的黑眼睛里，骄傲退缩了。

[wen] ['pɪti] [wʊd] [biː; bi] ['sɔːfnɪŋ] [θruː] ,
When **pity** **would** **be** **softening** **through** **,**
什么时候 遗憾 会 是 软化 通过 ,

当怜悯之心渐渐消退时

[fɪkst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] - [waɪl] [ɔːr] [tuː]
Fixed **me** **a** **breathing** **-** **while** **or** **two**
固定的 我 一个 呼吸 - 尽管 或者 二

让我喘口气一两分钟

[wɪð; wɪθ][laɪf][ɔːr] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] : [raɪt] !
With **life** **or** **death** **in** **the** **balance** **:** **right** **!**
和 生活 或者 死亡 在 这 平衡 : 正确的 !

生死攸关之际：没错!

[ðə; ði] [blʌd] [riˈpleniʃt] [ˌem 'iː] [ə'gen] ;
The **blood** **replenished** **me** **again** **;**
这 血 补充 我 再次 ;

血液再次补充了我的血液;

[maɪ][læst] [θɔːt] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [nɑːt][veɪn] :
My **last** **thought** **was** **at** **least** **not** **vain** **:**
我的 最后的 想法 曾是 在 至少 不是 徒劳 :

我最后的想法至少不是徒劳的:

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs] , [saɪd][baɪ][saɪd]
I **and** **my** **mistress** **,** **side** **by** **side**
我 和 我的 情妇 , 边 经过 边

我和我的女主人，并肩而立

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tə'geðər] , [briːð] [ænd; ənd][raɪd] ,
Shall **be** **together** **,** **breathe** **and** **ride** **,**
将 是 一起 , 呼吸 和 骑 ,

我们将在一起，呼吸，骑行。

[soʊ] , [wʌn] [deɪ] [mɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ]['diːəˌfaɪd] —
So **,** **one** **day** **more** **am** **I** **deified** **—**
所以 , 一 天 更多的 是 我 神化 —

所以，我又被神化了一天——

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [end][tuː; tə] - [naɪt] ?
Who **knows** **but** **the** **world** **may** **end** **to** **-** **night** **?**
WHO 知道 但 这 世界 可能 结尾 到 - 夜晚 ?

谁知道呢，世界末日会不会今晚就到来?

['sʌmtaɪmz] [deθ] , [tuː; tə][ɔːl] ['siːmɪŋ] , [hæz; həz] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][hoʊp][fɔːr; fər]['evər] :
Sometimes **death** **,** **to** **all** **seeming** **,** **has** **shut** **the** **doors** **of** **hope** **for** **ever** **:**
有时 死亡 , 到 全部 似乎 , 有 关闭 这 门 的 希望 为了 曾经 :

有时，死亡似乎永远地关闭了希望之门:

['bjuːtɪf(ə)l] ['evlɪn] [hoʊp] [ɪz] [ded] !
Beautiful **Evelyn** **Hope** **is** **dead** **!**
美丽的 伊芙琳 希望 是 死的 !

美丽的伊芙琳·霍普去世了!

[sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][æn; ən]['aʊər] .

Sit	and	watch	by	her	side	an	hour	.
坐	和	手表	经过	她	边	一个	小时	.

坐在她身边看她一个小时。

[ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] [bʊk] - [ʃelf] , [ðɪs] [hɜːr; hər][bed] ;

That	is	her	book	-	shelf	,	this	her	bed	;
那	是	她	书	-	架子	,	这	她	床	;

那是她的书架，那是她的床；

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][dʒə'reɪniəm] - ['flaʊər] ,

She	plucked	that	piece	of	geranium	-	flower	,
她	拨弦	那	片	的	天竺葵	-	花	,

她摘下了那朵天竺葵花，

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ;

Beginning	to	die	too	in	the	glass	;
开始	到	死	也	在	这	玻璃	;

玻璃杯中也开始凋零；

['lɪt(ə)l] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [tʃeɪndʒd] , [aɪ] [θɪŋk] :

Little	has	yet	been	changed	,	I	think	:
小的	有	然而	到过	已更改	,	我	思考	:

我认为，目前为止，情况几乎没有改变：

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɑːr; ər] [ʃʌt] , [noʊ] [laɪt] [meɪ] [pæs]

The	shutters	are	shut	,	no	light	may	pass
这	百叶窗	是	关闭	,	不	光	可能	经过

百叶窗紧闭，一丝光线都无法穿透。

[seɪv] [tuː] [lɔːŋ] ['reɪz] [θruː] - [ðə; ði] - [tʃɪŋk] .

Save	two	long	rays	thro	'	the	hinge's	chink	.
节省	二	长的	射线	喉咙	-	这	-	裂缝	.

留出两根长射线穿过铰链的缝隙。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [ðen] , ['evlɪn] [hoʊp] ?

Is	it	too	late	then	,	Evelyn	Hope	?
是	它	也	晚的	然后	,	伊芙琳	希望	?

那么，伊芙琳·霍普，现在是不是太晚了？

[wʌt] , [jʊr; jər][soʊl][wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd] [truː] ,

What	,	your	soul	was	pure	and	true	,
什么	,	你的	灵魂	曾是	纯的	和	真的	,

什么？你的灵魂纯洁真挚？

[ðə; ði] [gʊd] [stɑːrz][met][ɪn][jʊr; jər]['hɔːrəskoʊp] ,

The	good	stars	met	in	your	horoscope	,
这	好的	明星	遇见	在	你的	星座运势	,

你的星盘中吉星相伴，

[meɪd] [juː; jʊ][ʌv; əv]['spɪrɪt] , ['faɪər][ænd; ənd] [duː] —

Made	you	of	spirit	,	fire	and	dew	—
制成	你	的	精神	,	火	和	露	—

你由精神、火焰和露水构成——

[ænd; ənd] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [θraɪs] [æz; əz][oʊld]

And	,	just	because	I	was	thrice	as	old
和	,	只是	因为	我	曾是	三次	作为	老的

而且，仅仅因为我的年龄是他的三倍。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pæðz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dɪ'vɜːdʒd] [soʊ][waɪd] ,

And	our	paths	in	the	world	diverged	so	wide	,
和	我们的	路径	在	这	世界	分歧	所以	宽的	,

我们在世上的道路从此分岔得如此之大，

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [iːtʃ] , [mʌst; məst][aɪ][biː; bi][toʊld] ?

Each	was	nought	to	each	,	must	I	be	told	?
每个	曾是	零	到	每个	,	必须	我	是	讲述	?

难道非得有人告诉我，彼此之间毫无意义吗?

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['feloʊ] - ['mɔːtəlz] , [nɔːt] [bɪ'saɪd] ?

We	were	fellow	-	mortals	,	nought	beside	?
我们	是	同伴	-	凡人	,	零	旁	?

我们不过是凡人，除此之外别无其他?

[noʊ] , [ɪn'diːd] !

No	,	indeed	!
不	,	的确	!

不，确实如此!

[fɔːr; fər][gɑːd] [ə'bʌv]

for	God	above
为了	上帝	多于

至高无上的神

[ɪz] [greɪt] [tuː; tə][grænt] , [æz; əz] ['maɪti] [tuː; tə] [meɪk] ,

Is	great	to	grant	,	as	mighty	to	make	,
是	伟大的	到	授予	,	作为	强大的	到	制作	,

赐予是伟大的，创造是强大的。

[ænd; ənd] [kri'eɪts] [ðə; ði] [lʌv] [tuː; tə][rɪ'wɔːrd][ðə; ði] [lʌv] :

And	creates	the	love	to	reward	the	love	:
和	创建	这	爱	到	报酬	这	爱	:

并创造出爱来回报爱:

[aɪ][kleɪm][juː; jʊ] [stɪl] , [fɔːr; fər][maɪ][oʊn] ['lʌvz] [seɪk] !

I	claim	you	still	,	for	my	own	love's	sake	!
我	宣称	你	仍然	,	为了	我的	自己的	爱的	清酒	!

为了我的爱，我依然要你!

[dɪ'leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] [mɔːr] [laɪvz; lɪvz] [jet] ,

Delayed	it	may	be	for	more	lives	yet	,
延迟	它	可能	是	为了	更多的	生活	然而	,

或许会耽搁更多人的生命。

[θruː] [wɜːrld] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [trə'vɜːrs] , [nɑːt][ə; eɪ][fjuː] :

Through	worlds	I	shall	traverse	,	not	a	few	:
通过	世界	我	将	横穿	,	不是	一个	很少	:

我将穿越许多世界，不止一个:

[mʌtʃ] [ɪz][tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][fər'get]

Much	is	to	learn	and	much	to	forget
很多	是	到	学习	和	很多	到	忘记

需要学习的东西很多，需要遗忘的东西也很多。

[er] [ðə; ði][taɪm][biː; bi] [kʌm] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] .

Ere	the	time	be	come	for	taking	you	.
埃雷	这	时间	是	来	为了	采取	你	.

时机未到，就该带走你了。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] , — [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

But	the	time	will	come	,	—	at	last	it	will	,
但	这	时间	将要	来	,	—	在	最后的	它	将要	,

但那一天终会到来——最终会到来。

[wen] , ['evlɪn] [hoʊp] , [wʌt] [ment] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,

When	,	Evelyn	Hope	,	what	meant	,	I	shall	say	,
什么时候	,	伊芙琳	希望	,	什么	意思是	,	我	将	说	,

伊芙琳·霍普，你当时的感受，我会告诉你。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ɜːrθ] , [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [lɔːŋ] [stɪl] ,
In the lower earth , in the years long still ,
在 这 降低 地球 , 在 这 年 长的 仍然 ,

在下层地球，在漫长的岁月里，

[ðæt] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [geɪ] ?
That body and soul so pure and gay ?
那 身体 和 灵魂 所以 纯的 和 同性恋 ?

那副纯洁快乐的身心?

[waɪ] [jʊr; jər] [her] [wʌz; wəz]['æmbər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'vaɪn] ,
Why your hair was amber , I shall divine ,
为什么 你的 头发 曾是 琥珀色 , 我 将 神圣的 ,

我终将探寻你头发为何呈琥珀色。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [maʊθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] - [red] —
And your mouth of your own geranium's red —
和 你的 嘴 的 你的 自己的 - 红色的 —

还有你那如天竺葵般鲜红的嘴唇——

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪn] [faɪn] ,
And what you would do with me , in fine ,
和 什么 你 会 做 和 我 , 在 美好的 ,

最后，你会怎么处置我?

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [sted] .
In the new life come in the old one's stead .
在 这 新的 生活 来 在 这 老的 一个人的 坚定 .

在新的生活中，旧的生活将取代新的生活。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['evlɪn] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] !
I loved you , Evelyn , all the while !
我 喜爱 你 , 伊芙琳 , 全部 这 尽管 !

伊芙琳，我一直都爱你!

[maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hoʊld] —
My heart seemed full as it could hold —
我的 心 似乎 满的 作为 它 可以 抓住 —

我的心仿佛被填满了——

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pleɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][ðə; ði][fræŋk] [jʌŋ] [smaɪl] ,
There was place and to spare for the frank young smile ,
那里 曾是 地方 和 到 空闲的 为了 这 坦率 年轻的 微笑 ,

那里有足够的空间，足以容纳那坦率的年轻人的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [jʌŋ] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɛrz] [jʌŋ] [goʊld] .
And the red young mouth and the hair's young gold .
和 这 红色的 年轻的 嘴 和 这 头发的 年轻的 金子 .

还有红润的嫩唇和金色的秀发。

[soʊ] , [hʌʃ] , — [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [liːf] [tuː; tə] [kiːp] —
So , hush , — I will give you this leaf to keep —
所以 , 嘘 , — 我 将要 给 你 这 叶子 到 保持 —

嘘，安静点——我会把这片叶子送给你——

[siː] , [aɪ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [swiːt] [koʊld][hænd] .
See , I shut it inside the sweet cold hand .
看 , 我 关闭 它 里面 这 甜的 寒冷的 手 .

你看，我把它关在了那只冰凉温暖的手里面。

[ðer; ðər] , [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['siːkrət] !
There , that is our secret !
那里 , 那 是 我们的 秘密 !

这就是我们的秘密!

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] ;
go **to** **sleep** **;**
去 到 睡觉 ;

睡觉;

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] .
You **will** **wake** **,** **and** **remember** **,** **and** **understand** **.**
你 将要 唤醒 , 和 记住 , 和 理解 .

你会醒来，会记起，会明白。

[ɔːr] , [ə'gen] , [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['krʌmbld] [ˌæspɝ'eɪʃənz]['ɛndz] — [æz; əz][ðə; ði]
Or **,** **again** **,** **the** **tragedy** **of** **ingratitude** **and** **crumbled** **aspirations** **ends** **—** **as** **the**
或者 , 再次 , 这 悲剧 的 忘恩负义 和 崩溃了 抱负 结束 — 作为 这
[wɜːrld] [maɪt] [seɪ] — [ə'pɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] .
world **might** **say** **—** **upon** **the** **scaffold** **.**
世界 可能 说 — 之上 这 脚手架 .

或者，正如世人可能会说的那样，忘恩负义和梦想破灭的悲剧最终以绞刑架告终。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['roʊziz] , ['roʊziz] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,
It **was** **roses** **,** **roses** **,** **all** **the** **way** **,**
它 曾是 玫瑰 , 玫瑰 , 全部 这 方式 ,

一路都是玫瑰，玫瑰，全是玫瑰。

[wɪð; wɪθ] ['mɜːrtl] [mɪkst] [ɪn][maɪ] [pæθ] [laɪk] [mæd] :
With **myrtle** **mixed** **in** **my** **path** **like** **mad** **:**
和 桃金娘 混合 在 我的 小路 喜欢 疯狂的 :

路上到处都是疯长的桃金娘:

[ðə; ði] [haʊs] - [ruːfs] [siːmd] [tuː; tə] [hiːv] [ænd; ənd] [sweɪ] ,
The **house** **-** **roofs** **seemed** **to** **heave** **and** **sway** **,**
这 房子 - 屋顶 似乎 到 举 和 摇摆 ,

房屋的屋顶似乎在起伏摇晃,

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [spaɪəz] [fleɪmd] , [sʌtʃ] [flægz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
The **church** **-** **spires** **flamed** **,** **such** **flags** **they** **had** **,**
这 教会 - 尖塔 火焰 , 这样的 旗帜 他们 有 ,

教堂尖顶燃起火焰，他们挂满了旗帜。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ɑːn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] !
A **year** **ago** **on** **this** **very** **day** **!**
一个 年 前 在 这 非常 天 !

一年前的今天!

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] [naʊ] —
There's **nobody** **on** **the** **house** **-** **tops** **now** **—**
有 无人 在 这 房子 - 最高额 现在 —

现在屋顶上没有人——

[dʒʌst][ə; eɪ] ['pɔːlzid] [fjuː] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [set] ;
Just **a** **palsied** **few** **at** **the** **windows** **set** **;**
只是 一个 麻痹症 很少 在 这 视窗 放 ;

窗边只有几个瘫痪的人;

[fɔːr; fər][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ɪz] , [ɔːl] [ə'laʊ] ,
For **the** **best** **of** **the** **sight** **is** **,** **all** **allow** **,**
为了 这 最好的 的 这 视线 是 , 全部 允许 ,

为了获得最佳的视觉体验，所有人都允许这样做。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃæmblz] - [geɪt] — [ɔːr] , ['betər] [jet] ,
At **the** **Shambles** **'** **Gate** **—** **or** **,** **better** **yet** **,**
在 这 一片混乱 - 门 — 或者 , 更好的 然而 ,

在屠宰场之门——或者，更确切地说，

[baɪ][ðə; ði] ['veri] - [fʊt] , [aɪ] [troʊ] .
By the very scaffold's foot , I trow .
经过 这 非常 - 脚 , 我 扔 .

我把东西扔在绞刑架脚下。

[aɪ][goʊ][ɪn][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ni:dz] ,
I go in the rain , and , more than needs ,
我 去 在 这 雨 , 和 , 更多的 比 需求 ,

我冒雨前往，而且，远超所需，

[ə; eɪ][roʊp] [kʌts] [bəuθ][maɪ] [rɪsts] [bɪ'haɪnd] ;
A rope cuts both my wrists behind ;
一个 绳索 削减 两个都 我的 手腕 在后面 ;

绳子勒住了我手腕的后部;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [baɪ][ðə; ði] [fi:l] , [maɪ] ['fɔ:rhed] [bli:dz] ,
And I think , by the feel , my forehead bleeds ,
和 我 思考 , 经过 这 感觉 , 我的 前额 出血 ,

我觉得，凭感觉，我的额头在流血。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [flɪŋ] , [hu:'evər] [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd] ,
For they fling , whoever has a mind ,
为了 他们 一扔 , 谁 有 一个 头脑 ,

因为他们抛弃了所有有思想的人，

[stoʊnz] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['jɪrz] [mɪsdi:zd] .
Stones at me for my year's misdeeds .
石头 在 我 为了 我的 年 不当行为 .

石头砸向我，惩罚我一年来的过错。

[ðʌs] [aɪ] ['entərd] ['breʃə] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][goʊ] !
Thus I entered Brescia , and thus I go !
因此 我 进入 布雷西亚 , 和 因此 我 去 !

于是我进入了布雷西亚，也就这样离开了!

[ɪn] ['traiəmfs] , ['pi:p(ə)l][hæv; həv] [drɑ:pt] [daʊn] [ded] .
In triumphs , people have dropped down dead .
在 胜利 , 人们 有 掉落 向下 死的 .

在胜利的时刻，有人猝死。

" [ðaʊ] , [peɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rld] , — [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [oʊ]
" Thou , paid by the World , — what dost thou owe
" 你 , 有薪酬的 经过 这 世界 , — 什么 朋友 你 欠

“你，受世界供养，——你究竟欠了什么？”

[ˌem 'i:] ?
Me ?
我 ?

我?

" [gɑ:d] [maɪt] ['kwestʃən] : [bʌt; bət] [naʊ] [ɪn'sted] ,
" God might question : but now instead ,
" 上帝 可能 问题 : 但 现在 反而 ,

上帝或许会质疑：但现在，

- [tɪz] [gɑ:d][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kwaɪt] !
' Tis God shall requite !
- 的 上帝 将 报答 !

上帝必将报应!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['seɪfər][soʊ] .
I am safer so .
我 是 更安全 所以 .

这样我更安全。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] , [æz; əz] [ɪn] [tʃaɪld] ['rəuləɪnd] , [ðæt] [fər'lɔːrn] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['drɪri] [ænd; ənd] [dɪ'prest]
In all these , as in Childe Roland , that forlorn romance of dreary and depressed
在 全部 这些 , 作为 在 查尔德 罗兰 , 那 绝望 浪漫 的 凄凉 和 郁闷
['heroʊɪzəm] ,
heroism ,
英雄主义 ,

所有这些都如同《罗兰王子》一样，是一部凄凉而压抑的英雄主义浪漫故事。

" [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊlz] ['vɪktəri] [rɪŋz] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [tə'restriəl]
" the trumpet - note of the soul's victory rings through the darkness of terrestrial
" 这 喇叭 - 笔记 的 这 灵魂的 胜利 戒指 通过 这 黑暗 的 陆地
[dɪ'fiːt] " :
defeat " :
击败 " :

“灵魂胜利的号角声响彻尘世失败的黑暗”

[nɑːt] [hɪr] ?
Not hear ?
不是 听到 ?

没听到吗?

[wen] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['evriwer] !
when noise was everywhere !
什么时候 噪音 曾是 到处 !

到处都是噪音!

[ˌaɪ 'tiː] ['toʊld]
it tolled
它 收费

它倒塌了

[ɪn'kriːsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] .
Increasing like a bell .
增加 喜欢 一个 钟 .

像钟声一样不断增强。

[neɪmz] [ɪn] [maɪ] [ɪrz]
Names in my ears
姓名 在 我的 耳朵

耳边萦绕着名字

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːst] [æd'ventʃəəz] [maɪ] [pɪrz] , —
Of all the lost adventurers my peers , —
的 全部 这 丢失的 冒险者 我的 同龄人 , —

在所有失踪的冒险者中，我的同伴们——

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [boʊld] ,
How such a one was strong , and such was bold ,
如何 这样的 一个 一 曾是 强的 , 和 这样的 曾是 大胆的 ,

这样的人何等强壮，如此勇敢!

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] , [jet] [iːtʃ] [ʌv; əv] [oʊld]
And such was fortunate , yet each of old
和 这样的 曾是 幸运 , 然而 每个 的 老的

这真是幸运，然而每个旧时代的人

[lɔːst] , [lɔːst] !
Lost , lost !
丢失的 , 丢失的 !

迷路了，迷路了!

[wʌn]['moʊmənt] [neld] [ðə; ði][woʊ][ʌv; əv] ['jɪrz] .

one	moment	knelled	the	woe	of	years	.
一	片刻	跪着	这	悲哀	的	年	.

一瞬间，多年的苦难都消散了。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] , [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] , [met]

There	they	stood	,	ranged	along	the	hill	-	sides	,	met
那里	他们	站立	,	范围	沿着	这	爬坡道	-	侧面	,	遇见

他们伫立在那里，沿着山坡排列，相遇了。

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [freɪm]

To	view	the	last	of	me	,	a	living	frame
到	看法	这	最后的	的	我	,	一个	活的	框架

瞻仰我最后的遗容，一个活着的躯壳

[fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] ['pɪktʃər] !

For	one	more	picture	!
为了	一	更多的	图片	!

再来一张照片！

[ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm]

in	a	sheet	of	flame
在	一个	床单	的	火焰

在一片火焰中

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl] .

I	saw	them	and	I	knew	them	all	.
我	锯	他们	和	我	知道	他们	全部	.

我见过他们，而且我认识他们所有人。

[ænd; ənd] [jet]

And	yet
和	然而

然而

['dɑːntləs] [ðə; ði] [slʌg] - [hɔːrn][tuː; tə][maɪ][lɪps][aɪ][set]

Dauntless	the	slug	-	horn	to	my	lips	I	set
无畏	这	蛞蝓	-	喇叭	到	我的	嘴唇	我	放

无畏地将号角抵在唇边，

[ænd; ənd] [bluː] , " [tʃaɪld] ['rəulənd][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ['taʊər] [keɪm] .

And	blew	,	"	Childe	Roland	to	the	Dark	Tower	came	.
和	吹	,	"	查尔德	罗兰	到	这	黑暗的	塔	来了	.

然后吹响了一声："罗兰之子来到了黑暗之塔。"

" . . . [æt; ət] [nuːn] , ['braʊnɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] ['brekfəst]

"	.	.	.	At	noon	,	Browning	would	make	a	second	and	more	substantial	breakfast
"	.	.	.	在	中午	,	勃朗宁	会	制作	一个	第二	和	更多的	重大的	早餐

[ɑːn][ɪ'tæliən] ['dɪʃɪz] ;

on	Italian	dishes	;
在	意大利语	菜肴	;

"……中午时分，勃朗宁会做第二顿更丰盛的早餐，菜式是意大利菜；

[ænd; ənd][æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-] ['regjələrli] , [ə; eɪ] ['frɛndz] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	at	three	o'clock	regularly	,	a	friend's	gondola	,	which	was
和	在	三	点钟	经常	,	一个	朋友们	贡多拉	,	哪个	曾是

['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm] ,

always	at	hand	to	convey	him	,
总是	在	手	到	传达	他	,

每天下午三点，他都会乘坐朋友的贡多拉，这艘贡多拉总是随时准备载他过来。

[keɪm] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [tuː; tə][ðə; ði]['liːdoʊ] , — [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spɑːt] .

came	and	carried	him	,	usually	,	to	the	Lido	,	—	his	favourite	spot	.
来了	和	携带	他	,	通常	,	到	这	丽都	,	—	他的	最喜欢的	点	.

通常情况下，人们会把他抱到丽都——他最喜欢的地方。

" [aɪ] [wɔːk] , ['iːv(ə)n][ɪn][wɪnd][ɔːr][reɪn] , " [hiː; hi] [roʊt] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz][ɑːn]['liːdoʊ]

"	I	walk	,	even	in	wind	or	rain	,	"	he	wrote	,	"	for	a	couple	of	hours	on	Lido
"	我	走	,	甚至	在	风	或者	雨	,	"	他	写道	,	"	为了	一个	夫妻	的	小时	在	丽都

,

,

,

“即使刮风下雨，我也会去丽都散步几个小时，”他写道。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [siː] [ɑːn][ðə; ði][strɪp][ʌv; əv][sænd] ,

and	enjoy	the	break	of	sea	on	the	strip	of	sand	,
和	享受	这	休息	的	海	在	这	条	的	沙	,

尽情享受海浪拍打沙滩的乐趣吧！

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ʃeli] [dɪd][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] . . . .

as	much	as	Shelley	did	in	those	old	days	.	.	.	.
作为	很多	作为	雪莱	做过	在	那些	老的	天	.	.	.	.

就像雪莱当年所做的那样.....

[goʊ][ðer; ðər] , — [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]

Go	there	,	—	if	only	to	be
去	那里	,	—	如果	仅有的	到	是

去那里吧，——哪怕只是为了.....

[bloʊn] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði] [siː] - [wɪnd] !

blown	about	by	the	sea	-	wind	!
吹	关于	经过	这	海	-	风	!

被海风吹得东倒西歪！

" [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [roʊ'bʌst][ænd; ənd]

"	The	sea	-	wind	,	indeed	,	was	the	very	utterance	of	his	own	robust	and
"	这	海	-	风	,	的确	,	曾是	这	非常	发声	的	他的	自己的	强壮的	和

['vɪgərəs] ['neɪtʃər] ,

vigorous	nature	,
蓬勃	自然	,

“海风，正是他自身强健有力天性的体现。”

[hɪz; ɪz] [kiːn] [ə'lɜːrtnəs] [ʌv; əv] [sens] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] , [ɪm'pʌlsɪv] ['spɪrɪt] .

his	keen	alertness	of	sense	,	and	his	impetuous	,	impulsive	spirit	.
他的	敏锐的	警觉	的	感觉	,	和	他的	浮躁	,	冲动	精神	.

他敏锐的感知力，以及他冲动鲁莽的精神。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'splɔːr] ['venɪs] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,

In	the	course	of	the	afternoon	,	he	would	explore	Venice	in	all	directions	,
在	这	课程	的	这	下午	,	他	会	探索	威尼斯	在	全部	方向	,

下午，他会四处游览威尼斯。

['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

studying	her	multitudinous	points	of	interest	and	beauty	.
学习	她	众多	积分	的	兴趣	和	美丽	.

仔细观察她身上众多令人感兴趣和美丽的地方。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] , ['mɪsɪz] . ['brɑːnsən] , ['sʌmtaɪmz] [kəm'pænjən] [hɪm; ɪm][ɑːn]

The	daughter	of	his	hostess	,	Mrs	.	Bronson	,	sometimes	companioned	him	on
这	女儿	的	他的	女主人	,	太太	.	布朗森	,	有时	陪伴	他	在

[ðiːz] [iks'kəːʃənz] ,

these	excursions	,
这些	短途旅行	,

他的女主人布朗森太太的女儿有时会陪他一起外出游览。

['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [baɪ] - [striːts] , [ɔːr] [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]

guiding	him	through	the	narrow	by	-	streets	,	or	examining	,	with	him	,	the
指导	他	通过	这	狭窄的	经过	-	街道	,	或者	检查	,	和	他	,	这

['mɔnjuməntz] ,

monuments	,
纪念碑	,

领着他穿过狭窄的小巷，或者和他一起参观古迹，

['skʌlptʃərz] [ænd; ənd] ['freskəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] .

sculptures	and	frescoes	of	the	churches	.
雕塑	和	壁画	的	这	教堂	.

教堂的雕塑和壁画。

[ɑːrt] , [ɪn][ɪts] ['veriəs] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] ['braʊnɪŋ] .

Art	,	in	its	various	manifestations	,	had	been	a	life	-	long	study	with	Browning	.
艺术	,	在	它是	各种各样的	表现	,	有	到过	一个	生活	-	长的	学习	和	勃朗宁	.

艺术，以及它的各种表现形式，一直是勃朗宁毕生研究的对象。

[hiː; hi] [tʊk] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['mɑːdəlɪŋ] [ɪn] [kleɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] ['stʌdid]

He	took	great	delight	in	modelling	in	clay	,	and	had	for	some	while	studied
他	采取	伟大的	喜	在	造型	在	黏土	,	和	有	为了	一些	尽管	研究

['skʌlptʃər] ['ʌndər] ['stɔːri] .

sculpture	under	Story	.
雕塑	在下面	故事	.

他非常喜欢用黏土做模型，并且曾跟随斯托里学习雕塑一段时间。

[hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] — ['faɪəri] , ['nɜːrvəs] , [sə'septəb(ə)l] — [ɪn][ɪts]['seɪnɪst]

He	possessed	the	artistic	temperament	—	fiery	,	nervous	,	susceptible	—	in	its	sanest
他	拥有	这	艺术	气质	—	火热	,	紧张的	,	易受影响的	—	在	它是	最理智

[fɔːrm] :

form	:
形式	:

他拥有艺术家的气质——热情奔放、神经质、敏感——而且是这种气质最理智的体现：

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ɔːl][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][eɪmz] ,

and	not	only	was	he	able	to	express	all	an	artist's	aims	,
和	不是	仅有的	曾是	他	有能力的	到	表达	全部	一个	艺术家的	目标	,

[æm'bɪʃənz] ,

ambitions	,
抱负	,

他不仅能够表达一位艺术家的所有目标和抱负，

[ænd; ənd] [dis'pɛəz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ɔːr] ['ʌðər] ,

and	despairs	,	but	to	arrive	in	all	his	poems	,	at	one	point	or	other	,
和	绝望	,	但	到	到达	在	全部	他的	诗歌	,	在	一	观点	或者	其他	,

以及绝望，但在他所有的诗歌中，或多或少都会出现这种情况。

[æt; ət][ə; eɪ][suː'pɜːrb][pɪk'tɔːriəl]['moʊmənt] .

at	a	superb	pictorial	moment	.
在	一个	高超	画报	片刻	.

绝佳的拍摄瞬间。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪnz][ɑːr; ər] ['penətreɪtɪd] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

Some	of	his	lines	are	penetrated	from	end	to	end	with	this	remarkable
一些	的	他的	线条	是	渗透	从	结尾	到	结尾	和	这	卓越

[pɪk'tɔːriəl]['kwɑːləti] :

pictorial	quality	:
画报	质量	:

他的一些画作从头到尾都充满了这种非凡的绘画特质：

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] [lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['trɪp(ə)l]
perhaps **the** **most** **notable** **example** **is** **Love** **Among** **the** **Ruins** **,** **with** **its** **triple**
也许 这 最多 值得注意的 例子 是 爱 之中 这 废墟 , 和 它是 三倍
['kɑːntræst] ,
contrast **,**
对比 ,

或许最引人注目的例子是《废墟中的爱情》，它运用了三重对比。

— [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] - [lændz] [prə'lɔŋɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnset] ,
— **the** **infinite** **calm** **of** **the** **pasture** **-** **lands** **prolonging** **themselves** **into** **the** **sunset** **,**
— 这 无限 冷静的 的 这 牧场 - 土地 延长 他们自己 进入 这 日落 ,
[ðə; ði] [nɔɪz]
the **noise**
这 噪音

——牧场的无尽宁静一直延续到夕阳西下，喧嚣声

[ænd; ənd]
and
和

和

['vaɪt(ə)l] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [naʊ] - ['vænɪʃt] ['sɪti] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvər] ,
vital **movement** **which** **had** **filled** **the** **now** **-** **vanished** **city** **,** **—** **and** **the** **lover** **,**
必不可少的 移动 哪个 有 已填 这 现在 - 消失了 城市 , — 和 这 情人 ,

曾经充满这座如今已消失的城市的蓬勃生机，——以及那位恋人，

[ɪn'devər] [tuː; tə][kɜːrb][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] [baɪ] ['dwelɪŋ] [ɑːn]
endeavouring **to** **curb** **his** **impatience** **for** **the** **one** **beloved** **face** **by** **dwelling** **on**
努力 到 抑制 他的 不耐烦 为了 这 一 心爱 脸 经过 住宅 在
[ðiːz] ['aʊtwərd] [θɪŋz] :
these **outward** **things** **:**
这些 向外 事物 :

他试图通过关注这些外在事物来抑制对心爱之人的焦躁思念：

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [waɪl] [ðʌs] [ðə; ði]['kwaɪət] - ['kʌlərd] [iːv]
And **I** **know** **,** **while** **thus** **the** **quiet** **-** **coloured** **eve**
和 我 知道 , 尽管 因此 这 安静的 - 有色 前夕

我知道，就在这静谧的黄昏时分。

[smaɪlz] [tuː; tə] [liːv]
Smiles **to** **leave**
微笑 到 离开

微笑离开

[tuː; tə][ðer; ðər]['foʊldɪŋ] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['meni] - ['tɪŋklɪŋ] [fliːs]
To **their** **folding** **,** **all** **our** **many** **-** **tinkling** **fleece**
到 他们的 折叠式的 , 全部 我们的 许多 - 叮叮当当 羊毛

将它们折叠起来，我们所有叮当作响的羊毛

[ɪn] [sʌtʃ] [piːs] ,
In **such** **peace** **,**
在 这样的 和平 ,

在这样的和平中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊps] [ænd; ənd] [rɪlz] [ɪn] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [greɪ]
And **the** **slopes** **and** **rills** **in** **undistinguished** **grey**
和 这 连续下坡 和 小溪 在 平庸的 灰色的

山坡和溪流呈现出浑然一体的灰色。

[melt] [ə'weɪ] —
Melt **away** **—**
熔化 离开 —

融化——

[ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [her]
That a girl with eager eyes and yellow hair
那 一个 女孩 和 渴望的 眼睛 和 黄色的 头发

那是一个眼神充满渴望、有着金色头发的女孩

[weɪts] [ˌem 'iː][ðer; ðər]
Waits me there
等待 我 那里

他在那里等我

[ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] [wens] [ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] [kɔːt] [soʊl]
In the turret whence the charioteers caught soul
在 这 炮塔 何处 这 战车御者 捕捉 灵魂

在炮塔里，战车御者捕捉到了灵魂

[fɔːr; fər][ðə; ði][goʊl] ,
For the goal ,
为了 这 目标 ,

为了实现目标，

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] , [wer] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [naʊ] , ['breθləs] , [dʌm]
When the king looked , where she looks now , breathless , dumb
什么时候 这 国王 看起来 , 在哪里 她 看起来 现在 , 喘不过气 , 哑的

国王望向她现在望去的地方，气喘吁吁，哑口无言。

[tɪl] [aɪ] [kʌm] .
Till I come .
直到 我 来 .

直到我来。

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . ['rʌsl] [flɪnt] .
Painting by W . Russell Flint .
绘画 经过 W . 罗素 燧石 .

作者：W·罗素·弗林特。

[lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .
LOVE AMONG THE RUINS .
爱 之中 这 废墟 .

废墟中的爱情。

[wer] [ðə; ði]['kwaɪət] - ['kʌlərd] [end][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [smaɪlz]
Where the quiet - coloured end of evening smiles
在哪里 这 安静的 - 有色 结尾 的 晚上 微笑

傍晚宁静的色彩中带着微笑

[maɪlz][ænd; ənd][maɪlz]
Miles and miles
迈尔斯 和 英里

数英里

[ɑːn][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['pɑːstʃəz] [wer] ['aʊər; ɑːr] [ʃiːp]
On the solitary pastures where our sheep
在 这 孤 牧场 在哪里 我们的 羊

在我们羊群所在的偏僻牧场上

[hæf] [ə'sliːp]
Half asleep
一半 睡着了

半睡半醒

['tɪŋk(ə)l] ['hoʊmwərd] [θruː] - [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [streɪ] [ɔːr][stɑːp]
Tinkle homeward thro ' the twilight , stray or stop
叮当 回家 喉咙 - 这 暮 , 流浪 或者 停止

暮色中叮叮当当地归家，迷路或停下

[æz; əz] [ðeɪ] [krɑ:p] —
As **they** **crop** **—**
作为 他们 庄稼 —

当他们收割时——

[wʌz; wəz][ðə; ði][saɪt][wʌns][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti] [greɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Was **the** **site** **once** **of** **a** **city** **great** **and** **gay** **,**
曾是 这 地点 一次 的 一个 城市 伟大的 和 同性恋 ,

这里曾经是一座伟大而繁荣的城市吗?

([soʊ] [ðeɪ] [seɪ])
(So they say)
(所以 他们 说)

(他们是这么说的)

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:z] ['veri]['kæpɪt(ə)l] , [ɪts] [prɪns]
Of **our** **country's** **very** **capital** **,** **its** **prince**
的 我们的 该国的 非常 首都 , 它是 王子

我们国家的首都，它的王子

['eɪdʒɪz] [sɪns]
Ages **since**
年龄 自从

自古以来

[held] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] [ɪn] , ['gæðərd] ['kaunslz] , [wi:ldɪŋ] [fɑ:r]
Held **his** **court** **in** **,** **gathered** **councils** **,** **wielding** **far**
握住 他的 法庭 在 , 聚集 议会 , 挥舞 远的

他设下法庭，召集议员，挥舞着远方的权力。

[pi:s] [ɔ:r][wɔ:r] .
Peace **or** **war** **.**
和平 或者 战争 .

和平或战争。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [waɪl] [ðʌs] [ðə; ði]['kwaɪət] - ['kʌlərd] [i:v]
And **I** **know** **,** **while** **thus** **the** **quiet** **-** **coloured** **eve**
和 我 知道 , 尽管 因此 这 安静的 - 有色 前夕

我知道，就在这静谧的黄昏时分。

[smaɪlz] [tu:; tə] [li:v]
Smiles **to** **leave**
微笑 到 离开

微笑离开

[tu:; tə][ðer; ðər]['foʊldɪŋ] , [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['meni] - ['tɪŋklɪŋ] [fli:s]
To **their** **folding** **,** **all** **our** **many** **-** **tinkling** **fleece**
到 他们的 折叠式的 , 全部 我们的 许多 - 叮叮当当 羊毛

将它们折叠起来，我们所有叮当作响的羊毛

[ɪn] [sʌtʃ] [pi:s] ,
In **such** **peace** **,**
在 这样的 和平 ,

在这样的和平中,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊps] [ænd; ənd] [rɪlz] [ɪn] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [greɪ]
And **the** **slopes** **and** **rills** **in** **undistinguished** **grey**
和 这 连续下坡 和 小溪 在 平庸的 灰色的

山坡和溪流呈现出浑然一体的灰色。

[melt] [ə'weɪ] —
Melt **away** **—**
熔化 离开 —

融化——

[ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [her]
That a girl with eager eyes and yellow hair
那 一个 女孩 和 渴望的 眼睛 和 黄色的 头发

那是一个眼神充满渴望、有着金色头发的女孩

[weɪts] [ˌem 'iː][ðer; ðər]
Waits me there
等待 我 那里

他在那里等我

[ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] [wens] [ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] [kɔːt] [soʊl]
In the turret whence the charioteers caught soul
在 这 炮塔 何处 这 战车御者 捕捉 灵魂

在炮塔里，战车御者捕捉到了灵魂

[fɔːr; fər][ðə; ði][goʊl] ,
For the goal ,
为了 这 目标 ,

为了实现目标，

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] , [wer] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [naʊ] , ['breθləs] , [dʌm]
When the king looked , where she looks now , breathless , dumb
什么时候 这 国王 看起来 , 在哪里 她 看起来 现在 , 喘不过气 , 哑的

国王望向她现在望去的地方，气喘吁吁，哑口无言。

[tɪl] [aɪ] [kʌm] .
Till I come .
直到 我 来 .

直到我来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] , ['evri] [saɪd] ,
But he looked upon the city , every side ,
但 他 看起来 之上 这 城市 , 每一个 边 ,

但他环顾四周，俯瞰着这座城市。

[fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,
Far and wide ,
远的 和 宽的 ,

广袤无垠，

[ɔːl][ðə; ði] ['maʊntnz] ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ] ['tɛmpəlz] , [ɔːl][ðə; ði] [gleɪdz] -
All the mountains topped with temples , all the glades -
全部 这 山脉 顶峰 和 寺庙 , 全部 这 林间空地 -

所有山顶都有寺庙，所有林间空地

[ˌkɔlə'neɪdz] ,
Colonnades ,
柱廊 ,

柱廊，

[ɔːl][ðə; ði] ['kɔːzi] , ['brɪdʒɪz] , ['ækwɪdʌkt] , — [ænd; ənd] [ðen] ,
All the causeys , bridges , aqueducts , — and then ,
全部 这 考西斯 , 桥梁 , 渡槽 , — 和 然后 ,

所有的堤道、桥梁、渡槽——然后，

[ɔːl][ðə; ði][men] !
All the men !
全部 这 男人 !

所有男人！

[wen] [aɪ][duː] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [spiːk] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [stænd] ,
When I do come , she will speak not , she will stand ,
什么时候 我 做 来 , 她 将要 说话 不是 , 她 将要 站立 ,

当我到来时，她不会说话，她会站着。

['iːðər] [hænd]
Either hand
任何一个 手

双手

[ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [gɪv] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'breɪs]
On my shoulder , give her eyes the first embrace
在 我的 肩膀 , 给 她 眼睛 这 第一的 拥抱

靠在我的肩上，让她的双眼第一次拥抱我。

[ʌv; əv][maɪ] [feɪs] ,
Of my face ,
的 我的 脸 ,

我的脸，

[er] [wiː; wi] [rʌʃ] , [er] [wiː; wi] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [saɪt] [ænd; ənd] [spiːtʃ]
Ere we rush , ere we extinguish sight and speech
埃雷 我们 匆忙 , 埃雷 我们 熄灭 视线 和 演讲

趁我们还没冲锋陷阵，趁我们还没熄灭视力和言语

[iːtʃ] [ɑːn] [iːtʃ] .
Each on each .
每个 在 每个 .

每个都一样。

[oʊ] [hɑːrt] !
Oh heart !
哦 心 !

哦，我的心!

[oʊ] , [blʌd] [ðæt] ['friːzɪz] , [blʌd] [ðæt] [bɜːrn] !
oh , blood that freezes , blood that burns !
哦 , 血 那 冰冻 , 血 那 烧伤 !

哦，冰冷的血液，燃烧的血液!

['ɜ˞ːθs] [rɪ'tɜːrn]
Earth's returns
地球的 返回

地球的回归

[fɔːr; fər] [hoʊl] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]['fɑːli] , [nɔɪz] [ænd; ənd][sɪn] !
For whole centuries of folly , noise and sin !
为了 所有的 几个世纪 的 蠢事 , 噪音 和 罪 !

几个世纪以来的愚昧、喧嚣和罪恶!

[ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn] ,
Shut them in ,
关闭 他们 在 ,

把他们关起来，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['traiəmfs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['glɔːriz] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .
With their triumphs and their glories and the rest .
和 他们的 胜利 和 他们的 荣耀 和 这 休息 .

以及他们的胜利、荣耀等等。

[lʌv] [ɪz] [best] !
Love is best !
爱 是 最好的 !

爱情最美好!

[ə'nʌðər] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Another characteristic of Browning was his consummate comprehension of
其他 特征 的 勃朗宁 曾是 他的 完善 理解 的
[ɑ:r'tɪstɪk][aɪ'di:lz] ,
artistic ideals ,
艺术 理想 ,

勃朗宁的另一个特点是他对艺术理想的深刻理解。

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['tempərəmənts] [soʊ] ['ɑ:pəzɪt] [æz; əz][frɑ:] ['lɪpoʊ] ['lɪpi] , ['piktə][ɪg'noʊtəs] ,
those of temperaments so opposite as Fra Lippo Lippi , Pictor Ignotus ,
那些 的 性情 所以 对面的 作为 弗拉 力宝 利皮 , 皮克托 伊格诺图斯 ,

那些性情截然相反的人，比如弗拉·利波·利皮、皮克托·伊格诺图斯

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:] - ['pɜ:rfɪkt] ['peɪntər] ['ændriə] [del]['sɑ:rtoʊ] .
and that too - perfect painter Andrea del Sarto .
和 那 也 - 完美的 画家 安德烈亚 del 萨托 .

还有那位完美得过分的画家安德烈亚·德尔·萨托。

[hɪz; ɪz]['poʊəm][ɑ:n][ðə; ði][læst] - [neɪmd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['fɔrwɝdɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] ,
His poem on the last - named was written and forwarded to a friend ,
他的 诗 在 这 最后的 - 命名 曾是 书面 和 转发 到 一个 朋友 ,

他写完关于最后一位人物的诗后，寄给了朋友。

[hu:] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪti] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][del]
who had begged him to procure a copy of the Pitti portrait of Del
WHO 有 乞求 他 到 采购 一个 复制 的 这 皮蒂 肖像 的 德尔
['sɑ:rtoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
Sarto and his wife .
萨托 和 他的 妻子 .

曾有人恳求他弄到一幅皮蒂博物馆收藏的德尔·萨托及其妻子的肖像画。

[ˌaɪ 'ti:] [telz] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɔ:rtrət] [kʊd; kəd] : [ænd; ənd] [iks'presiz] [ðə; ði] ['raɪtɝz] ['dɑ:ktrɪn]
It tells far more than any portrait could : and expresses the writer's doctrine
它 讲述 远的 更多的 比 任何 肖像 可以 : 和 表达 这 作家的 教义
[ðæt] [ɪn][ɑ:rt] ,
that in art ,
那 在 艺术 ,

它所表达的内容远比任何肖像画都要丰富得多：它表达了作者的理论，即在艺术中，

[æz; əz][ɪn][laɪf] , [ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['haɪər] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'tʃi:vmənt]
as in life , the aspiration toward the higher is greater than the achievement
作为 在 生活 , 这 抱负 朝向 这 更高 是 更大的 比 这 成就
[ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] :
of the lower :
的 这 降低 :

就像在生活中一样，对更高目标的追求远大于对较低目标的满足：

" [ə; eɪ]['mænz] [ri:tʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'si:d] [hɪz; ɪz][græsp] , [ɔ:r] [wɒts] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] ?
" A man's reach should exceed his grasp , or what's heaven for ?
" 一个 男人的 抵达 应该 超过 他的 抓牢 , 或者 是什么 天堂 为了 ?

“人的目标应该超越他的能力，否则天堂还有什么意义呢？”

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['braʊnɪŋz] [bɪ'li:f] , [ə; eɪ] [soʊlz] [proʊ'beɪʃ(ə)n] , [ɪts] [groʊθ] , [ɪts] ['ʌltɪmət] ['vælju:] ,
" According to Browning's belief , a soul's probation , its growth , its ultimate value ,
" 根据 到 勃朗宁 信仰 , 一个 灵魂的 缓刑 , 它是 生长 , 它是 最终的 价值 ,

“根据勃朗宁的信念，灵魂的考验、成长和最终价值，

[laɪ] ['meɪnli] [ɪf] [nɑ:t] ['hoʊlli] [ɪn] [ðɪs] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [haɪ] .
lie mainly if not wholly in this choice between the high and the less high .
说谎 主要 如果 不是 完全 在 这 选择 之间 这 高的 和 这 较少的 高的 .

关键在于（如果不是完全在于）在高低两种选择之间做出抉择。

. . . [lʌv] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['gɑːdz][hænd] .

.	.	.	Love	,	we	are	in	God's	hand	.
.	.	.	爱	,	我们	是	在	神的	手	.

.....爱，我们都在上帝的掌控之中。

[haʊ] [streɪndʒ] [naʊ] , [lʊks] [ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [meɪks] [ˌjuː 'es] [liːd] !

How	strange	now	,	looks	the	life	He	makes	us	lead	!
如何	奇怪的	现在	,	看起来	这	生活	他	制作	我们	带领	!

现在看来，他让我们过的生活多么奇怪啊!

[soʊ] [friː] [wiː; wi] [siːm] , [soʊ] ['fetəd] [fæst][wiː; wi][ɑːr; ər] !

So	free	we	seem	,	so	fettered	fast	we	are	!
所以	自由的	我们	似乎	,	所以	束缚	快速地	我们	是	!

我们看似自由，实则束缚如此之快!

[aɪ] [fiːl] [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['fetər] : [let][ˌaɪ 'tiː][laɪ] !

I	feel	He	laid	the	fetter	:	let	it	lie	!
我	感觉	他	铺设	这	束缚	:	让	它	说谎	!

我觉得祂已经解除了枷锁：就让它过去吧!

[ðɪs] ['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — [tɜːrn][jʊr; jər] [hed] —

This	chamber	for	example	—	turn	your	head	—
这	房间	为了	例子	—	转动	你的	头	—

例如这个房间——转过头来——

[ɔːl] [ðæts] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] !

All	that's	behind	us	!
全部	那就是	在后面	我们	!

一切都过去了!

[juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd]

you	don't	understand
你	不	理解

你不明白

[nɔːr] [ker] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt][maɪ][ɑːrt] ,

Nor	care	to	understand	about	my	art	,
也不	关心	到	理解	关于	我的	艺术	,

也不关心我的艺术，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [wen] ['piːp(ə)l] [spiːk] ;

But	you	can	hear	at	least	when	people	speak	;
但	你	能	听到	在	至少	什么时候	人们	说话	;

但至少你能听到人们说话;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与勃朗宁的一天(A Day with Browning)
第2/2页

[ænd; ənd] [ðæt] [kɑːr'tuːn] , [ðə; ði]['sekənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr]
And **that** **cartoon** **,** **the** **second** **from** **the** **door**
和 那 卡通片 , 这 第二 从 这 门

还有那幅漫画，从门口数第二个。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] , [lʌv] !
— **It** **is** **the** **thing** **,** **Love** **!**
— 它 是 这 事物 , 爱 !

——这就是爱！

[soʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] —
so **such** **things** **should** **be** **—**
所以 这样的 事物 应该 是 —

所以，这类事情就应该如此——

[bɪ'hoʊld] [mə'dɑːnə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][boʊld][tuː; tə] [seɪ] .
Behold **Madonna** **,** **I** **am** **bold** **to** **say** **.**
看哪 麦当娜 , 我 是 大胆的 到 说 .

我敢说，这就是麦当娜。

[aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][maɪ]['pens(ə)l] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ,
I **can** **do** **with** **my** **pencil** **what** **I** **know** **,**
我 能 做 和 我的 铅笔 什么 我 知道 ,

我可以用铅笔画出我所知道的东西。

[wʌt] [aɪ] [siː] , [wʌt] [æt; ət] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt]
What **I** **see** **,** **what** **at** **bottom** **of** **my** **heart**
什么 我 看 , 什么 在 底部 的 我的 心

我所看到的，我内心深处所想的

[aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ]['evər] [wɪʃ] [soʊ] [diːp] —
I **wish** **for** **,** **if** **I** **ever** **wish** **so** **deep** **—**
我 希望 为了 , 如果 我 曾经 希望 所以 深的 —

我希望，如果我曾如此深切地渴望——

[duː] ['iːzəli] , [tuː] — [wen] [aɪ] [seɪ] ['pɜːrfɪktli]
Do **easily** **,** **too** **—** **when** **I** **say** **perfectly**
做 容易地 , 也 — 什么时候 我 说 完美

做起来也很容易——我说"完美"的时候，就是这么简单。

[aɪ][duː][nɑːt][boʊst] , [pər'hæps] : [jɔːr'self] [ɑːr; ər][dʒʌdʒ]
I **do** **not** **boast** **,** **perhaps** **:** **yourself** **are** **judge**
我 做 不是 夸 , 也许 : 你自己 是 法官

我并非自夸，或许如此：您才是评判者。

[huː] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [tɔːk] [læst] [wiːk] ,
Who **listened** **to** **the** **Legate's** **talk** **last** **week** **,**
WHO 听着 到 这 - 讲话 最后的 星期 ,

上周听了使节讲话的各位，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [fræns] .
And **just** **as** **much** **they** **used** **to** **say** **in** **France** **.**
和 只是 作为 很多 他们 用过的 到 说 在 法国 .

法国人过去也经常这么说。

[æt; ət]['eni] [reɪt] - [tɪz] ['i:zi] , [ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

At	any	rate	'	tis	easy	,	all	of	it	,
在	任何	速度	-	的	简单的	,	全部	的	它	,

总之，这一切都很容易。

[noʊ] [sketʃiz] [fɜ:rst] , [noʊ] ['stʌdiz] , [ðæts] [lɔ:ŋ] [pæst] —

No	sketches	first	,	no	studies	,	that's	long	past	—
不	草图	第一的	,	不	研究	,	那就是	长的	过去的	—

无需先画草图，无需研究，那些都已经是过去的事了——

[aɪ][du:] [wʌt] ['meni] [dri:m] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

I	do	what	many	dream	of	all	their	lives
我	做	什么	许多	梦	的	全部	他们的	生活

我做着许多人一生梦寐以求的事。

— [dri:m] ? [straɪv] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd]['ægənaiz][tu:; tə][du:] ,

—	Dream	?	strive	to	do	,	and	agonise	to	do	,
—	梦	?	努力	到	做	,	和	烦恼	到	做	,

梦想？努力实现，并为之奋斗。

[ænd; ənd][feɪl][ɪn]['du:ɪŋ] .

And	fail	in	doing	.
和	失败	在	正在做	.

但做不到。

[aɪ][kʊd; kəd][kaʊnt] ['twenti] [sʌtʃ]

I	could	count	twenty	such
我	可以	数数	二十	这样的

我能数出二十个这样的例子。

[ɑ:n] [twaɪs] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [li:v] [ðɪs] [taʊn] ,

On	twice	your	fingers	,	and	not	leave	this	town	,
在	两次	你的	手指	,	和	不是	离开	这	镇	,

用两根手指，别离开这座小镇。

[hu:] [straɪv] — [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [straɪv]

Who	strive	—	you	don't	know	how	the	others	strive
WHO	努力	—	你	不	知道	如何	这	其他的	努力

谁在努力奋斗——你不知道其他人是如何奋斗的。

[tu:; tə] [peɪnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ju:; jʊ] [smiəd]

To	paint	a	little	thing	like	that	you	smeared
到	画	一个	小的	事物	喜欢	那	你	涂抹

要画出像这样的小东西，你就会涂抹。

['kerləsli] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][roʊbz] [ə'floʊt] , —

Carelessly	passing	with	your	robes	afloat	,	—
粗心大意	通过	和	你的	长袍	漂浮	,	—

你漫不经心地走过，长袍在水面上飘荡——

[jet] [du:] [mʌtʃ] [les] , [soʊ] [mʌtʃ] [les] , ['sʌmwʌn] [sez] ,

Yet	do	much	less	,	so	much	less	,	Someone	says	,
然而	做	很多	较少的	,	所以	很多	较少的	,	某人	说道	,

然而，有人说，应该少做很多，少做很多。

([aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [noʊ] ['mætər]) [soʊ] [mʌtʃ] [les] !

(	I	know	his	name	,	no	matter	)	so	much	less	!
(	我	知道	他的	姓名	,	不	事情	)	所以	很多	较少的	!

（我知道他的名字，但这无关紧要）就更少了!

[wel] , [les] [ɪz] [mɔ:r] , [lu:'kri:ʃə] !

Well	,	less	is	more	,	Lucrezia	!
出色地	,	较少的	是	更多的	,	卢克雷齐娅	!

卢克雷齐娅，少即是多!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dʒʌdʒd] .
I am judged .
我 是 评判 .

我被评判。

[ðer; ðər] [bɜːrn] [ə; eɪ] [trʊ] [laɪt] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðem; ðəm] ,
There burns a truer light of God in them ,
那里 烧伤 一个 更真实 光 的 上帝 在 他们 ,

他们身上燃烧着更真实的上帝之光。

[ɪn][ðer; ðər] [vekst] , ['biːtɪŋ] , [stʌft] [ænd; ənd] [stɑːpt] - [ʌp] [breɪn] ,
In their vexed , beating , stuffed and stopped - up brain ,
在 他们的 烦恼 , 殴打 , 填充 和 停止 - 向上 脑 ,

在他们烦躁不安、思绪混乱、大脑一片空白的时候，

[hɑːrt] , [ɔːr][hwɔt'ɛə; 'hwət-] [els] , [ðæt] [goʊz][ɑːn][tuː; tə][prɑːmpt]
Heart , or whate'er else , that goes on to prompt
心 , 或者 什么 别的 , 那 去 在 到 迅速的

心脏，或者其他什么东西，会继续促使

[ðɪs] [loʊ] - [pʌlst] ['fɔːrθraɪt] ['kræftsmənz] [hænd][ʌv; əv][maɪn] .
This low - pulsed forthright craftsman's hand of mine .
这 低的 - 脉冲 直率 工匠的 手 的 矿 .

我这双脉搏微弱、直率的工匠之手。

[ðer; ðər][wɜːrks][drɑːp] ['graʊndwərd] , [bʌt; bət] [ðəm'selvz] , [aɪ] [noʊ] ,
Their works drop groundward , but themselves , I know ,
他们的 作品 降低 地面 , 但 他们自己 , 我 知道 ,

他们的作品黯然失色，但他们自己，我却很了解。

[riːtʃ] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ]['hev(ə)n] [ðæts] [ʃʌt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Reach many a time a heaven that's shut to me ,
抵达 许多 一个 时间 一个 天堂 那就是 关闭 到 我 ,

多次抵达对我关闭的天堂，

['entər][ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] [ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
Enter and take their place there sure enough ,
进入 和 拿 他们的 地方 那里 当然 足够的 ,

他们果然进去并占据了那里的位置。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]['kænɑːt] [tel] [ðə; ði][wɜːrld] .
Though they come back and cannot tell the world .
尽管 他们 来 后退 和 不能 告诉 这 世界 .

虽然他们回来了，却无法告诉全世界。

[maɪ][wɜːrks][ɑːr; ər] ['nɪrər] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][sɪt] [hɪr] .
My works are nearer heaven , but I sit here .
我的 作品 是 更近 天堂 , 但 我 坐 这里 .

我的作品更接近天堂，但我却只能坐在这里。

(['ændriə] [del]['sɑːrtoʊ] .)
(Andrea del Sarto .)
(安德烈亚 del 萨托 .)

（安德烈亚·德尔·萨托）

['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Social intercourse occupied a large portion of the day .
社会的 交往 占领 一个 大的 部分 的 这 天 .

社交活动占据了一天中的大部分时间。

['braʊnɪŋ] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deɪli][laɪf][ʌv; əv] ['venɪs] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,
Browning identified himself with the daily life of Venice , and , besides this ,
勃朗宁 已识别 他自己 和 这 日常的 生活 的 威尼斯 , 和 , 除了 这 ,

勃朗宁认同威尼斯的日常生活，除此之外，

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [ə'kweɪntəns] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [ɪn] ['venɪs] : [ðə; ðiː]['poʊət] , [hɪz; ɪz]

English	and	American	acquaintances	were	frequently	in	Venice	:	the	poet	,	his
英语	和	美国人	熟人	是	频繁地	在	威尼斯	:	这	诗人	,	他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [naʊ] ['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] ,

reputation	now	firmly	established	and	extending	,
名声	现在	牢牢	已确立的	和	扩展	,

他的英国和美国熟人经常出现在威尼斯：这位诗人，他的声誉已经稳固确立并不断扩大，

[wʌz; wəz] [sɔːt] ['æftər][baɪ][ɪ'nuːmərəb(ə)l][əd'maɪərəz] .

was	sought	after	by	innumerable	admirers	.
曾是	寻求	后	经过	无数	仰慕者	.

受到无数仰慕者的追捧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] [tʃɑːrm] , — [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['tɔːkər] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ]

He	was	a	man	of	great	social	charm	,	—	a	brilliant	talker	,	full	of	amusing
他	曾是	一个	男人	的	伟大的	社会的	魅力	,	—	一个	杰出的	健谈者	,	满的	的	有趣

['ænɪkˌdoʊts] ,

anecdotes	,
轶事	,

他极具社交魅力，能言善辩，总能讲出许多有趣的轶事。

— [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['ɪnsɪdənt][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pærəleld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'mens]

—	his	memory	for	historical	incident	was	only	paralleled	by	his	immense
—	他的	记忆	为了	历史	事件	曾是	仅有的	平行	经过	他的	巨大

['lɪtərəri] ['nɑːlɪdʒ] ,

literary	knowledge	,
文学	知识	,

他对历史事件的记忆力与他渊博的文学知识不相上下。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [fɔːr; fər][æpt][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

upon	which	he	drew	for	apt	illustration	.
之上	哪个	他	画	为了	易于	插图	.

他以此为素材作了恰当的说明。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['retɪs(ə)nt][mæn] , [ʌv; əv] ['peɪnfəli] ['nɜːrvəs] [ɪkˌsaɪtə'bɪləti] ; "

Yet	he	was	naturally	a	reticent	man	,	of	painfully	nervous	excitability	;	"
然而	他	曾是	自然	一个	沉默寡言	男人	,	的	痛苦地	紧张的	兴奋性	;	"

['nɜːrvəs]

nervous
紧张的

但他生性沉默寡言，极易紧张易怒；"紧张的

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] , " [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

to	such	a	degree	,	"	as	he	said	of	himself	,
到	这样的	一个	程度	,	"	作为	他	说	的	他自己	,

达到这种程度，"正如他自己所说，"

" [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['fænsi][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['entər][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

"	that	I	might	fancy	I	could	not	enter	a	drawing	-	room	,
"	那	我	可能	想要	我	可以	不是	进入	一个	绘画	-	房间	,

"以至于我可能会幻想自己无法进入客厅，

[dɪd][aɪ][nɑːt] [noʊ] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

did	I	not	know	from	my	experience	that	I	could	do	it	.
做过	我	不是	知道	从	我的	经验	那	我	可以	做	它	.

难道我的经验告诉我，我可以做到吗？

" [ðɪs] ['veri] ['nɜ:rvəsnəs] , [haʊ'evər] , ['ɔ:f(ə)n] [ɪn'djʊst] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst][æb'nɔ:rm(ə)l][vɪ'væsəti][ʌv; əv]
" **This very nervousness , however , often induced an almost abnormal vivacity of**
" 这 非常 紧张 , 然而 , 经常 诱导 一个 几乎 异常 活泼 的
[spi:tʃ] :
speech :
演讲 :

然而，正是这种紧张情绪，常常导致说话时异常活跃：

[ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz]['wɔ:rmli] ['welkəmd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['noʊtəb(ə)l][ænd; ənd]['i:v(ə)n]['rɔɪəl]
and Browning was warmly welcomed amongst the notable and even royal
和 勃朗宁 曾是 热情地 欢迎 在 这 值得注意的 和 甚至 皇家
[foʊk] [hu:z] [neɪmz] [wɜ:r; wər][ɪn'klu:dɪd][ɪn]['mɪsɪz] . ['brɑ:nsənz]['sɜ:rk(ə)l] ;
folk whose names were included in Mrs . Bronson's circle ;
民间 谁 姓名 是 包括 在 太太 . 布朗森的 圆圈 ;

布朗宁受到了布朗森夫人社交圈中众多名流甚至皇室成员的热烈欢迎；

[ðeɪ] ['rɛkəg,naɪzd][ɪn][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['fredrɪk] ['tenisn] [hæd; həd] [dʌn] , " [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
they recognised in him , as Frederick Tennyson had done , " a man of
他们 已确认 在 他 , 作为 弗雷德里克 丁尼生 有 完毕 , " 一个 男人 的
['ɪnfɪnət] ['lɜ:rnɪŋ] ,
infinite learning ,
无限 学习 ,

他们像弗雷德里克·丁尼生一样，在他身上看到了“一位学识渊博的人”。

[dʒest] , [ænd; ənd] [ˌbɑ:nə'mi:] , [ænd; ənd][mɔ:r'oʊvər][ə; eɪ] ['stɜ:rlɪŋ] [hɑ:rt] [ðæt] [rɪ'vi:lz] [noʊ] ['hɑ:loʊnəs]
jest , and bonhomie , and moreover a sterling heart that reveals no hollowness
笑话 , 和 和睦 , 和 而且 一个 英镑 心 那 揭示 不 空虚
.
:
.

幽默风趣，待人友善，更重要的是，他拥有一颗纯洁无瑕、毫无空洞之心。

" [tu:; tə] ['wɪmɪn] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['speʃəli] [ə'træktɪd] , [ænd; ənd][vaɪs] - - ; " [ðæt]['goʊldən] -
" **To women he was specially attracted , and vice - versâ ; " that golden -**
" 到 女性 他 曾是 特别 吸引 , 和 副 - - ; " 那 金的 -
['hɑrtɪd] ['rɑ:bərt] ,
hearted Robert ,
心地 罗伯特 ,

“他特别喜欢女人，反之亦然；“心地善良的罗伯特，

" [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [tɜ:m] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]
" **as his wife had termed him , had an intimate understanding of**
" 作为 他的 妻子 有 称为 他 , 有 一个 亲密的 理解 的
[ðə; ði] ['wʊmənz] [maɪnd] .
the woman's mind .
这 女性的 头脑 .

正如他妻子所说，他对女人的内心世界有着深刻的了解。

[bʌt; bət] [tɔ:rdz] ['tʃɪldrən] , [hi:; hi][wʌz; wəz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , ['ɔ:lmoʊst] [nʌm] .
But towards children , he was , so to speak , almost numb .
但 向 孩子们 , 他 曾是 , 所以 到 说话 , 几乎 麻木的 .

但对于孩子，他却可以说是麻木不仁。

[dɪ'voʊtɪd] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] ,
Devoted though he was to his only son ,
奉献 尽管 他 曾是 到 他的 仅有的 儿子 ,

尽管他非常疼爱自己的独子，

" [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	the	essential	quality	of	early	childhood	was	not	that	which	appealed	to	him
"	这	基本的	质量	的	早期的	童年	曾是	不是	那	哪个	上诉	到	他

:
:
:

“吸引他的并非幼儿时期最本质的品质：

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l]['ɪnstɪŋkt][faindz] ['præktɪkli] [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	and	the	fervour	of	parental	instinct	finds	practically	no	expression	in	his
"	和	这	热情	的	父母	本能	发现	几乎	不	表达	在	他的

['poʊəmz] .

poems	.
诗歌	.

“而父母本能的热情在他的诗歌中几乎没有体现。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['poʊət] [wʊd] [luːz] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['eni]

In	the	course	of	the	day	the	poet	would	lose	no	opportunity	of	hearing	any
在	这	课程	的	这	天	这	诗人	会	失去	不	机会	的	听力	任何

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kɑːnsərt] :

important	concert	:
重要的	音乐会	:

在这一天里，诗人绝不会错过任何聆听重要音乐会的机会：

[æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [mju'zɪʃ(ə)n][hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][toʊn] - [ɑːrt] [ə'maʊnt] [tuː; tə]

an	accomplished	musician	himself	,	his	love	for	the	tone	-	art	amounted	to
一个	完成	音乐家	他自己	,	他的	爱	为了	这	语气	-	艺术	金额	到

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] :

a	passion	:
一个	热情	:

他本人就是一位技艺精湛的音乐家，他对音乐艺术的热爱已近乎痴迷：

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['poʊəmz] , [hiː; hi][hæd; həd] [vɔɪst] [ðə; ði][moʊst]['siːkrət]

and	in	many	of	his	greatest	poems	,	he	had	voiced	the	most	secret
和	在	许多	的	他的	最	诗歌	,	他	有	配音	这	最多	秘密

['miːnɪŋz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]

meanings	of	music	,	and
含义	的	音乐	,	和

在他的许多最伟大的诗篇中，他表达了音乐最隐秘的含义，

[ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ˌæspɝ'eɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'poʊzər] .

the	yearning	aspirations	of	a	composer	.
这	渴望	抱负	的	一个	作曲家	.

作曲家的殷切期盼。

[wiː; wi] " [sɪt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [lɔft] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] , ['mæstər] [hjuːz] [ʌv; əv][sæks] - ['^əuθə] ,

We	"	sit	alone	in	the	loft	"	with	the	organist	,	Master	Hughes	of	Saxe	-	Gotha	,
我们	"	坐	独自的	在	这	阁楼	"	和	这	管风琴师	,	掌握	休斯	的	萨克斯	-	哥达	,

我们和管风琴师，萨克斯-哥达的休斯大师“独自坐在阁楼上”，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [hjuːdʒ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] ,

and	his	"	huge	house	of	the	sounds	,
和	他的	"	巨大的	房子	的	这	声音	,

以及他那“巨大的音响屋”，

" [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪl] [hɪz; ɪz] [fjuːg] " ['brɔːdnz] [ænd; ənd] ['θɪkənz] , ['greɪtn]

"	to	listen	and	wonder	while	his	fugue	"	broadens	and	thickens	,	greatens
"	到	听	和	想知道	尽管	他的	赋格曲	"	扩大	和	增厚	,	伟大

[ænd; ənd] ['diːpənz] [ænd; ənd] ['leŋkθənz] ,

and	deepens	and	lengthens	,
和	加深	和	延长	,

聆听并惊叹，他的赋格曲“不断扩展、增厚、壮大、深沉、延展”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv] [kən'strʌktɪv] [tek'ni:k] [fɔ:rmz] , [æz; əz] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [sed] ,

"	and	the	intricacy	of	constructive	technique	forms	,	as	someone	has	said	,
"	和	这	复杂	的	建设性的	技术	表格	,	作为	某人	有	说	,

正如有人所说，构造技术形式的复杂性在于.....

" [æn; ən] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [web] [spʌn] [baɪ][ðə; ði][breɪn] [bɪ'twi:n] [ɑ:rt][ænd; ənd] [θɪŋz] [dɪ'vaɪn] .

"	an	interposing	web	spun	by	the	brain	between	art	and	things	divine	.
"	一个	插入	网站	旋转	经过	这	脑	之间	艺术	和	事物	神圣的	.

“大脑在艺术与神圣事物之间编织的一张中间网。”

" [ɔ:r][wi:; wi][stænd][wɪð; wɪθ][ə'baʊt]['voʊglɚ][ɪn][hɪz; ɪz] " ['pæləs] [ʌv; əv]['mju:zɪk] " [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:lz] [tu:; tə]

"	Or	we	stand	with	Abt	Vogler	in	his	"	palace	of	music	"	as	it	falls	to
"	或者	我们	站立	和	关于	沃格勒	在	他的	"	宫殿	的	音乐	"	作为	它	瀑布	到

['pi:sɪz] ,

pieces	,
件	,

或者我们和阿布特·沃格勒一起，眼睁睁地看着他的“音乐宫殿”分崩离析。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]['oʊvər] - [raɪdz][ðə; ði]['mæstəri] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

and	the	magic	of	inspiration	over	-	rides	the	mastery	of	construction	.
和	这	魔法	的	灵感	超过	-	骑行	这	精通	的	建造	.

灵感的魔力胜过了精湛的技艺。

[ðə; ði] [vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] ;

The	void	of	the	silence	is	filled	with	"	the	substance	of	things	hoped	for	;
这	空白	的	这	沉默	是	已填	和	"	这	物质	的	事物	希望	为了	;

寂静的空虚中充满了“所盼望之事的实质”。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑ:t] [si:n] ,

the	evidence	of	things	not	seen	,
这	证据	的	事物	不是	已见	,

未见之事的证据

" [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪz][bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'poʊzɚz] ['veri] ['ɪmpətəns] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði] [haɪts]

"	and	faith	is	born	of	the	composer's	very	impotence	to	realize	the	heights
"	和	信仰	是	出生	的	这	作曲家的	非常	阳痿	到	意识到	这	高度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æm'bɪʃ(ə)n] — [jet] [wʌn] [mɔ:r] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [traɪ'ʌmfənt] ['feɪljər] ,

of	his	own	ambition	—	yet	one	more	rendering	of	that	triumphant	failure	,
的	他的	自己的	志向	—	然而	一	更多的	渲染	的	那	凯	失败	,

“而信仰恰恰源于作曲家无力实现自己雄心壮志的巅峰——这不过是对那场凯旋式失败的又一次诠释。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] :

of	which	Browning	was	the	prophet	:
的	哪个	勃朗宁	曾是	这	先知	:

而勃朗宁正是这一切的预言家：

[ɔ:l] [wi:; wi][hæv; həv] [wɪld] [ɔ:r] [hoʊpt] [ɔ:r] [dri:md] [ʌv; əv] [gʊd] [ʃæl; ʃəl][ɪg'zɪst] ;

All	we	have	willed	or	hoped	or	dreamed	of	good	shall	exist	;
全部	我们	有	意志	或者	希望	或者	梦见	的	好的	将	存在	;

我们所希望、所期盼、所梦想的一切美好事物都将实现；

[nɑ:t][ɪts] ['sembləns] , [bʌt; bət][ɪt'self] ; [noʊ] ['bju:ti] , [nɔ:r] [gʊd] , [nɔ:r] ['paʊər]

Not	its	semblance	,	but	itself	;	no	beauty	,	nor	good	,	nor	power
不是	它是	外表	,	但	本身	;	不	美丽	,	也不	好的	,	也不	力量

并非其表象，而是其本身；既非美，亦非善，亦非力。

[hu:z] [vɔɪs] [hæz; həz] [gɔ:n] [fɔ:rθ] , [bʌt; bət] [i:tʃ] [sə'vaɪvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['melədɪst]

Whose	voice	has	gone	forth	,	but	each	survives	for	the	melodist
谁	嗓音	有	已消失	前进	,	但	每个	幸存	为了	这	旋律家

谁的声音已逝去，但每一位歌者都为旋律家留存下来

[wen] [ɪ'tɜ:rnəti] [ə'fə:mz] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .

When	eternity	affirms	the	conception	of	an	hour	.
什么时候	永恒	肯定	这	概念	的	一个	小时	.

当永恒肯定了某一刻的概念。

[ðə; ði] [haɪ] [ðæt] [pru:vd] [tu:] [haɪ] , [ðə; ði] [hə'roʊɪk] [fɔ:r; fər] [ɜ:rθ] [tu:] [hɑ:rd] ,

The	high	that	proved	too	high	,	the	heroic	for	earth	too	hard	,
这	高的	那	已证实	也	高的	,	这	英勇	为了	地球	也	难的	,

太过高远的高峰，太过艰辛的英雄壮举，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [left] [ðə; ði] [graʊnd] [tu:; tə] [lu:z] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

The	passion	that	left	the	ground	to	lose	itself	in	the	sky	,
这	热情	那	左边	这	地面	到	失去	本身	在	这	天空	,

那份激情离开了大地，遁入天空。

[ɑ:r; ər] ['mju:zɪk] [sent] [ʌp] [tu:; tə] [gɑ:d] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑ:rd] ;

Are	music	sent	up	to	God	by	the	lover	and	the	bard	;
是	音乐	发送	向上	到	上帝	经过	这	情人	和	这	诗人	;

音乐是恋人和吟游诗人献给上帝的礼物吗?

[ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] : [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

Enough	that	he	heard	it	once	:	we	shall	hear	it	by	-	and	-	by	.
足够的	那	他	听到	它	一次	:	我们	将	听到	它	经过	-	和	-	经过	.

他听过一次就足够了：我们迟早也会听到。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪljər] [hɪr] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['traɪʌmfs] ['evɪdəns]

And	what	is	our	failure	here	but	a	triumph's	evidence
和	什么	是	我们的	失败	这里	但	一个	胜利的	证据

而我们在此的失败，不正是胜利的明证吗?

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] ?

For	the	fulness	of	the	days	?
为了	这	充满	的	这	天	?

直到天荒地老?

[hæv; həv] [wi:; wi] ['wɪðərd] [ɔ:r] ['ægənaɪzd] ?

Have	we	withered	or	agonized	?
有	我们	干枯	或者	痛苦的	?

我们是萎靡不振还是痛苦不堪?

[waɪ] [els] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɔ:z] [prə'lɔ:ŋd] [bʌt; bət] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] [maɪt] ['ɪʃu:] [ðens] ?

Why	else	was	the	pause	prolonged	but	that	singing	might	issue	thence	?
为什么	别的	曾是	这	暂停	延长	但	那	歌唱	可能	问题	因此	?

除了担心接下来会唱歌之外，还有什么原因导致停顿时间延长呢?

[waɪ] [rʌʃt] [ðə; ði] ['dɪskɔ:rdz] [ɪn] [bʌt; bət] [ðæt] ['hɑ:rməni] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [praɪzd] ?

Why	rushed	the	discords	in	but	that	harmony	should	be	prized	?
为什么	匆忙	这	不和谐	在	但	那	和谐	应该	是	珍贵的	?

为何急于制造不和谐，却又应该珍视和谐?

['sɑ:roʊ] [ɪz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ber] , [ænd; ənd] [daʊt] [ɪz] [sloʊ] [tu:; tə] [klɪr] ,

Sorrow	is	hard	to	bear	,	and	doubt	is	slow	to	clear	,
悲哀	是	难的	到	熊	,	和	怀疑	是	慢的	到	清除	,

悲伤难以承受，疑虑难以消除。

[i:tʃ] ['sʌfərər] [sez] [hɪz; ɪz] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [ski:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] [woʊ] :

Each	sufferer	says	his	say	,	his	scheme	of	the	weal	and	woe	:
每个	患者	说道	他的	说	,	他的	方案	的	这	福利	和	悲哀	:

每个受苦的人都表达了自己的看法，他自己对福祉和苦难的理解:

[bʌt; bət] [gɑ:d] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hu:m] [hi:; hi] ['hwispəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪr] ;

But	God	has	a	few	of	us	whom	he	whispers	in	the	ear	;
但	上帝	有	一个	很少	的	我们	谁	他	低语	在	这	耳朵	;

但上帝对我们中的一些人会轻声细语;

[ðə; ði] [rest] [meɪ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['welkəm] : - [tɪz] [wiː; wi] [mju'zɪʃənz] [noʊ] .

The	rest	may	reason	and	welcome	:	'	tis	we	musicians	know	.
这	休息	可能	原因	和	欢迎	:	-	的	我们	音乐家	知道	.

其他人可能会理解并表示欢迎：这是我们音乐家才知道的。

([ə'baʊt]['voʊglɝ] .)

(	Abt	Vogler	.	)
(	关于	沃格勒	.	)

（沃格勒先生）

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['kɑːntræst] , [drɔːn] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['ʃɔːrlɪs] [siː] [ʌv; əv]['kɔntræsts]

And	,	as	a	final	contrast	,	drawn	out	of	that	shoreless	sea	of	contrasts
和	,	作为	一个	最终的	对比	,	绘制	出去	的	那	无岸	海	的	对比

[wɪtʃ] ['mjuːzɪk][kæn; kən]

which	music	can
哪个	音乐	能

最后，作为最后的对比，音乐可以从那无边无际的对比海洋中汲取灵感。

[rɪ'viːl] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tə'kɑːtə] [ʌv; əv] [gələpɪs] , [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv]

reveal	,	we	have	A	Toccata	of	Galuppi's	,	suffused	with	the	melancholy	of
揭示	,	我们	有	一个	托卡塔	的	加卢皮的	,	弥漫	和	这	忧郁	的

['mʌndein] ['pleʒər] ,

mundane	pleasure	,
平凡的	乐趣	,

揭晓答案，我们拥有加卢皮的《托卡塔》，其中弥漫着平凡快乐的忧郁。

[stiːpt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'femərəl] [və'lʌptʃuəsnəs] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['venɪs] .

steeped	in	the	ephemeral	voluptuousness	of	eighteenth	-	century	Venice	.
浸泡	在	这	短暂的	性感	的	第十八	-	世纪	威尼斯	.

沉浸在十八世纪威尼斯转瞬即逝的奢靡之中。

[ɪn] [ðiːz] [laɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " ['braʊnɪŋz] [self] - [rɪ'streɪnt] [ɪz]['ædmərəb(ə)l] .

In	these	lines	,	it	has	been	pointed	out	,	"	Browning's	self	-	restraint	is	admirable	.
在	这些	线条	,	它	有	到过	尖	出去	,	"	勃朗宁	自己	-	克制	是	令人钦佩的	.

. . .

: : :

. . .

在这些诗句中，有人指出："勃朗宁的自我克制令人钦佩……"

[ðə; ði]['poʊət] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][hæz; həz] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	poet	will	not	say	a	word	more	than	the	musician	has	said	in	his
这	诗人	将要	不是	说	一个	单词	更多的	比	这	音乐家	有	说	在	他的

[tə'kɑːtə] .

Toccata	.
托卡塔	.

诗人不会说出比音乐家在托卡塔曲中表达的更多的话。

" [dɪd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleʒər] [wen] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][wɔːrm][ɪn] [meɪ] ?

"	Did	young	people	take	their	pleasure	when	the	sea	was	warm	in	May	?
"	做过	年轻的	人们	拿	他们的	乐趣	什么时候	这	海	曾是	温暖的	在	可能	?

五月份海水温暖的时候，年轻人是否尽情享受了一番?

[bɔːlz] [ænd; ənd]['mæsks] [bɪ'gʌn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['bɜːrnɪŋ] ['evər][tuː; tə][mɪd] - [deɪ] ,

Balls	and	masks	begun	at	midnight	,	burning	ever	to	mid	-	day	,
球	和	面具	开始	在	午夜	,	燃烧	曾经	到	中	-	天	,

舞会和面具派对从午夜开始，一直持续到中午。

[wen] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [freʃ] [əd'ventʃəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

When	they	made	up	fresh	adventures	for	the	morrow	,	do	you	say	?
什么时候	他们	制成	向上	新鲜的	冒险	为了	这	明天	,	做	你	说	?

你说，当他们为明天构思新的冒险故事时?

[wel] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['greɪsf(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm])
Well (and it was graceful of them)
出色地 (和 它 曾是 优美 的 他们)

（他们的做法很得体）

[ðeid] [breɪk] [tɔːk] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'fɔːrd] —
they'd break talk off and afford —
他们会 休息 讲话 离开 和 买得起 —

他们会中断谈话，并且负担得起——

— [ʃiː; ʃi][tuː; tə][baɪt][hɜːr; hər][mæsks] [blæk] ['velvɪt] , [hiː; hi][tuː; tə]['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
— She to bite her mask's black velvet , he to finger on his sword ,
— 她 到 咬 她 面具 黑色的 天鹅绒 , 他 到 手指 在 他的 剑 ,

她咬着面具上的黑色天鹅绒，他则抚摸着自己的剑。

[waɪl] [juː; jʊ][sæt][ænd; ənd] [pleɪd] [tə'kɑːtəz] , ['steɪtli] [æt; ət][ðə; ði] ['klævɪkɔːrd] ?
While you sat and played Toccatas , stately at the clavichord ?
尽管 你 卫星 和 玩 托卡塔 , 庄严 在 这 古钢琴 ?

你当时坐在那里，端坐在古钢琴前，庄严地演奏着托卡塔?

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . ['rʌsl] [flɪnt] .
Painting by W . Russell Flint .
绘画 经过 W . 罗素 燧石 .

作者：W·罗素·弗林特。

[ə; eɪ] [tə'kɑːtə] [ʌv; əv] [gələpɪs] .
A TOCCATA OF GALUPPI'S .
一个 托卡塔 的 加卢皮的 .

加卢皮的托卡塔。

[oʊ] , [gɑː'lʊpi] , [bɑːldɑːsɑːroʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [sæd][tuː; tə][faɪnd] !
Oh , Galuppi , Baldassaro , this is very sad to find !
哦 , 加卢皮 , 巴尔达萨罗 , 这 是 非常 伤心 到 寻找 !

哦，加鲁皮，巴尔达萨罗，这真是令人悲伤!

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [ˌmɪskən'siːv] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ˌem 'iː] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] ;
I can hardly misconceive you ; it would prove me deaf and blind ;
我 能 几乎 误解 你 ; 它 会 证明 我 聋 和 瞎的 ;

我不可能误解你；那样做只会证明我又聋又瞎。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] , - [tɪz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [maɪnd] !
But although I take your meaning , ' tis with such a heavy mind !
但 虽然 我 拿 你的 意义 , - 的 和 这样的 一个 重的 头脑 !

虽然我明白你的意思，但心里却很沉重!

[hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] .
Here you come with your old music , and here's all the good it brings .
这里 你 来 和 你的 老的 音乐 , 和 这里是 全部 这 好的 它 带来 .

你带着你的老音乐来了，也带来了它带来的所有美好。

[wʌt] , [ðeɪ] [lɪvd] [ðʌs] [æt; ət] ['venɪs] , [wer] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɪŋz] ,
What , they lived thus at Venice , where the merchants were the kings ,
什么 , 他们 居住地 因此 在 威尼斯 , 在哪里 这 商人 是 这 国王 ,

什么？他们在威尼斯就是这样生活的，那里商人就是国王。

[wer] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrks][ɪz] , [wer] [ðə; ði] [doʊdʒ] [juːst] [tuː; tə][wed][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] ?
Where St . Mark's is , where the Doges used to wed the sea with rings ?
在哪里 英石 . 马克的 是 , 在哪里 这 狗 用过的 到 结婚 这 海 和 戒指 ?

圣马可广场在哪里？就是总督们过去用戒指与大海举行婚礼的地方吗?

[dɪd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleʒər] [wen] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][wɔːrm][ɪn] [meɪ] ?
Did young people take their pleasure when the sea was warm in May ?
做过 年轻的 人们 拿 他们的 乐趣 什么时候 这 海 曾是 温暖的 在 可能 ?

五月份海水温暖的时候，年轻人有没有尽情享受?

[bɔːlz] [ænd; ənd]['mæsks] [bɪ'gʌn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['bɜːrnɪŋ] ['evər][tuː; tə][mɪd] - [deɪ] ,

Balls	**and**	**masks**	**begun**	**at**	**midnight**	**,**	**burning**	**ever**	**to**	**mid**	**-**	**day**	**,**
球	和	面具	开始	在	午夜	,	燃烧	曾经	到	中	-	天	,

舞会和面具派对从午夜开始，一直持续到中午。

[wen] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [freʃ] [əd'ventʃəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

When	**they**	**made**	**up**	**fresh**	**adventures**	**for**	**the**	**morrow**	**,**	**do**	**you**	**say**	**?**
什么时候	他们	制成	向上	新鲜的	冒险	为了	这	明天	,	做	你	说	?

你说，当他们为明天构思新的冒险故事时?

[wel] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['greɪsf(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm])

Well	**(**	**and**	**it**	**was**	**graceful**	**of**	**them**	**)**
出色地	(	和	它	曾是	优美	的	他们	)

（他们的做法很得体）

[ðeid] [breɪk] [tɔːk] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'fɔːrd] —

they'd	**break**	**talk**	**off**	**and**	**afford**	**—**
他们会	休息	讲话	离开	和	买得起	—

他们会中断谈话，并且负担得起——

— [ʃiː; ʃi][tuː; tə][baɪt][hɜːr; hər][mæsks] [blæk] ['velvɪt] , [hiː; hi][tuː; tə]['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

—	**She**	**to**	**bite**	**her**	**mask's**	**black**	**velvet**	**,**	**he**	**to**	**finger**	**on**	**his**	**sword**	**,**
—	她	到	咬	她	面具	黑色的	天鹅绒	,	他	到	手指	在	他的	剑	,

她咬着面具上的黑色天鹅绒，他则抚摸着自己的剑。

[waɪl] [juː; jʊ][sæt][ænd; ənd] [pleɪd] [tə'kɑːtəz] , ['steɪtli] [æt; ət][ðə; ði] ['klævɪkɔːrd] ?

While	**you**	**sat**	**and**	**played**	**Toccatas**	**,**	**stately**	**at**	**the**	**clavichord**	**?**
尽管	你	卫星	和	玩	托卡塔	,	庄严	在	这	古钢琴	?

你当时坐在那里，端坐在古钢琴前，庄严地演奏着托卡塔?

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[ðoʊz] ['lesər] [θɜːrd] [soʊ] ['pleɪntɪv] , [sɪksθs] [dɪ'mɪnɪʃt] , [saɪ] [ɑːn] [saɪ] ,

Those	**lesser**	**thirds**	**so**	**plaintive**	**,**	**sixths**	**diminished**	**,**	**sigh**	**on**	**sigh**	**,**
那些	较少	三分之一	所以	哀怨	,	六分之一	减少	,	叹	在	叹	,

那些低沉的三度音程，如此哀怨，六度音程减弱，叹息连连，

[toʊld][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ?

Told	**them**	**something**	**?**
讲述	他们	某物	?

跟他们说了什么吗?

[ðoʊz] [səs'penʃnz] , [ðoʊz] [sə'luːʃənz] — " [mʌst; məst][wiː; wi][daɪ] ?

Those	**suspensions**	**,**	**those**	**solutions**	**—**	**"**	**Must**	**we**	**die**	**?**
那些	停职	,	那些	解决方案	—	"	必须	我们	死	?

那些暂停措施，那些解决方案——"我们非死不可吗？"

" [ðoʊz] [kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] ['sev(ə)nθ] — " [laɪf] [maɪt] [læst] !

"	**Those**	**commiserating**	**sevenths**	**—**	**"**	**Life**	**might**	**last**	**!**
"	那些	同情	七分之一	—	"	生活	可能	最后的	!

"那些令人同情的第七人——"生命或许会延续!

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] ! "

we	**can**	**but**	**try**	**!**	**"**
我们	能	但	尝试	!	"

我们只能尽力而为了!

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['hæpi] ? " — " [jes] .

"	**Were**	**you**	**happy**	**?**	**"**	**—**	**"**	**Yes**	**.**
"	是	你	快乐的	?	"	—	"	是的	.

"你快乐吗？"——"是的。"

" — " [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [æz; əz] ['hæpi] ? " — " [jes] .

"	—	"	And	are	you	still	as	happy	?	"	—	"	Yes	.
"	—	"	和	是	你	仍然	作为	快乐的	?	"	—	"	是的	.

“——你现在还像以前一样快乐吗？”——“是的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?

And	you	?
和	你	?

你呢？

" — " [ðen] , [mɔːr] ['kɪsɪz] ! " — " [dɪd][aɪ][stɑːp][ðem; ðəm] , [wen] [ə; eɪ] ['mɪljən] [siːmd] [soʊ] [fjuː] ?

"	—	"	Then	,	more	kisses	!	"	—	"	Did	I	stop	them	,	when	a	million	seemed	so	few	?
"	—	"	然后	,	更多的	吻	!	"	—	"	做过	我	停止	他们	,	什么时候	一个	百万	似乎	所以	很少	?

“——然后，又是更多的吻！”——“当一百万个吻都显得那么少的时候，我阻止过它们吗？”

" [hɑːrk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听！

[ðə; ði] - [pər'sɪstəns] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ænsər] [tuː; tə] !

the	dominant's	persistence	,	till	it	must	be	answered	to	!
这	-	持久性	,	直到	它	必须	是	回答	到	!

强势者的坚持，直到必须对其作出回应！

[soʊ][æn; ən] ['ɑːktɪv] [strʌk] [ðə; ði] ['ænsər] .

So	an	octave	struck	the	answer	.
所以	一个	八度音阶	击	这	回答	.

于是，一个八度音阶击中了答案。

[oʊ] , [ðeɪ] [preɪzd] [juː; jʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] !

Oh	,	they	praised	you	,	I	dare	say	!
哦	,	他们	赞扬	你	,	我	敢	说	!

哦，他们肯定夸奖过你！

" [breɪv] [gɑː'lʊpi] !

"	Brave	Galuppi	!
"	勇敢的	加卢皮	!

勇敢的加卢皮！

[ðæt] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk] !

that	was	music	!
那	曾是	音乐	!

那简直就是音乐！

[gʊd] [ə'laɪk][æt; ət] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] !

good	alike	at	grave	and	gay	!
好的	同样	在	严重	和	同性恋	!

既擅长严肃的，也擅长欢笑的！

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ɔːf] ['tɔːkɪŋ] [wen] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['mæstər] [pleɪ] !

I	can	always	leave	off	talking	when	I	hear	a	master	play	!
我	能	总是	离开	离开	说	什么时候	我	听到	一个	掌握	玩	!

听到大师演奏，我完全可以停止说话！

" [ðen] [ðeɪ] [left] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pleʒər] : [tɪl] [ɪn] [duː] [taɪm] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

"	Then	they	left	you	for	your	pleasure	:	till	in	due	time	,	one	by	one	,
"	然后	他们	左边	你	为了	你的	乐趣	:	直到	在	到期的	时间	,	一	经过	一	,

“然后他们就离开了你，让你尽情享乐：直到时机成熟，一个接一个，

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [diːdz] [æz; əz] [wel]

Some	with	lives	that	came	to	nothing	,	some	with	deeds	as	well
一些	和	生活	那	来了	到	没有什么	,	一些	和	契约	作为	出色地

[ʌn'dʌn] ,

undone	,
未完成	,

有些人一生碌碌无为，有些人功绩未竟。

[deθ] [keɪm] ['tæsɪtli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [sʌn] .

Death	came	tacitly	and	took	them	where	they	never	see	the	sun	.
死亡	来了	默许地	和	采取	他们	在哪里	他们	绝不	看	这	太阳	.

死神悄然降临，将他们带往永不见天日的地方。

([ə; eɪ] [tə'kɑːtə] [ʌv; əv] [gələpɪs] .)

(	A	Toccata	of	Galuppi's	.	)
(	一个	托卡塔	的	加卢皮的	.	)

（加卢皮的一首托卡塔。）

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [baɪ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər]

The	afternoon	wore	by	quickly	,	and	it	was	soon	time	to	dress	for	dinner
这	下午	穿着	经过	迅速地	,	和	它	曾是	很快	时间	到	裙子	为了	晚餐

:

:
:

下午时光飞逝，很快就到了该换衣服吃晚饭的时候了：

[fɔːr; fər] ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪs] [ɪn] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]['sivilaizd][laɪf] :

for	Browning	was	precise	in	adhering	to	the	customs	of	civilised	life	:
为了	勃朗宁	曾是	精确的	在	粘附	到	这	海关	的	文明	生活	:

因为勃朗宁一丝不苟地遵守着文明生活的习俗：

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [klæd][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [gaʊnz]

and	he	liked	to	see	his	sister	seated	opposite	him	,	clad	in	beautiful	gowns
和	他	喜欢	到	看	他的	姐姐	坐着	对面的	他	,	覆膜	在	美丽的	礼服

[ʌv; əv]['sɑːmbər] ['rɪtʃnəs] ,

of	sombre	richness	,
的	阴沉	丰富	,

他喜欢看到妹妹坐在他对面，身着华丽而庄重的长袍。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [kweɪnt][oʊld]['dʒuːəlri] .

and	wearing	quaint	old	jewelry	.
和	穿着	古雅	老的	珠宝	.

并佩戴着古朴的古董首饰。

['braʊnɪŋ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [miːlz] [wɪð; wɪθ][fræŋk] ['pleʒər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ə'setɪk] ,

Browning	accepted	his	meals	with	frank	pleasure	;	he	was	no	ascetic	,
勃朗宁	公认	他的	餐	和	坦率	乐趣	;	他	曾是	不	苦行僧	,

勃朗宁坦然地享受着他的餐食；他并非苦行僧。

[ænd; ənd] " [hɪz; ɪz]['ɑːptɪmɪzəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][də'rekt] ['prɑːvɪdəns] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk]

and	"	his	optimism	and	his	belief	in	direct	Providence	led	him	to	make
和	"	他的	乐观	和	他的	信仰	在	直接的	普罗维登斯	引领	他	到	制作

[ə; eɪ][də'rekt]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

a	direct	virtue	of	happiness	,
一个	直接的	美德	的	幸福	,

“他的乐观精神以及对上帝直接眷顾的信仰，使他将幸福视为一种直接的美德，

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['sɪmplɪst] [fɔːrm] .

"	and	to	welcome	it	in	its	simplest	form	.
"	和	到	欢迎	它	在	它是	最简单的	形式	.

并以最简单的形式来欢迎它。

['eni] [gest] [huː] [maɪt] [biː; bi]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd]

Any	guest	who	might	be	present	was	privileged	to	enjoy	that	sparkling	and
任何	客人	WHO	可能	是	展示	曾是	特权	到	享受	那	闪闪发光	和

['meni] - ['fæsɪtɪd] ['eləkwəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['refrəns] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɔːl'redi] .

many	-	faceted	eloquence	to	which	reference	has	been	made	already	.
许多	-	多面体	口才	到	哪个	参考	有	到过	制成	已经	.

任何在场的宾客都有幸欣赏到前面提到的那种精彩绝伦、多姿多彩的雄辩之才。

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kerf(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd] [diːp] [ɔːr] ['sɑːləm] ['tɑːpɪks] — ['daʊtləs]

But	the	host	was	always	careful	to	avoid	deep	or	solemn	topics	—	doubtless
但	这	主持人	曾是	总是	小心	到	避免	深的	或者	庄严	主题	—	毫无疑问

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][felt][ðem; ðəm][fɑːr] [tuː] ['kiːnli] ,

because	he	felt	them	far	too	keenly	,
因为	他	毛毡	他们	远的	也	敏锐地	,

但主人总是小心翼翼地避开深刻或严肃的话题——无疑是因为他对这些话题感触太深。

[tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][æz; əz] [mɪr] ['tɛksts][fɔːr; fər] ['dɪnər] - ['teɪbl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

to	use	them	as	mere	texts	for	dinner	-	table	discussion	.
到	使用	他们	作为	仅仅	文本	为了	晚餐	-	桌子	讨论	.

仅仅将它们用作餐桌上的谈资。

" [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [brəʊtʃt]

"	If	such	were	broached
"	如果	这样的	是	已提出

“如果提出这样的问题……”

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn] [strɔːŋ] [kən'vɪnsɪŋ] ['sentəns] ,

in	his	presence	,	he	dismissed	them	with	one	strong	convincing	sentence	,
在	他的	在场	,	他	解雇	他们	和	一	强的	令人信服的	句子	,

当着他的面，他用一句铿锵有力的话就打发他们走了。

[ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃæloʊ↘] ['tʃæn(ə)l] .

and	adroitly	turned	the	current	of	conversation	into	a	shallower	channel	.
和	巧妙地	转向	这	当前的	的	对话	进入	一个	较浅	渠道	.

并巧妙地将谈话的话题引向了较浅的层面。

" ['leɪtər][ɑːn] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli]['vɪzɪt][ðə; ði]['goʊl'doʊni] ['θiːətər] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

"	Later	on	,	he	would	probably	visit	the	Goldoni	Theatre	,	where	he	had	a
"	之后	在	,	他	会	大概	访问	这	戈尔多尼	剧院	,	在哪里	他	有	一个

[lɑːrdʒ][bɑːks] :

large	box	:
大的	盒子	:

“后来，他可能会去戈尔多尼剧院，他在那里有一个大包厢：

[ɔːr] , [ɪf] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][hoʊm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] .

or	,	if	remaining	at	home	,	he	was	often	prevailed	upon	to	read	aloud	.
或者	,	如果	其余的	在	家	,	他	曾是	经常	最终获胜	之上	到	读	大声	.

或者，如果待在家里，他常常会被劝说大声朗读。

[hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] [wʌz; wəz] ['fɔːrsəbl] [ænd; ənd][drə'mætɪk] ,

His	delivery	was	forcible	and	dramatic	,
他的	送货	曾是	强制的	和	戏剧性	,

他的演讲铿锵有力，极富感染力。

— [hiː; hi] [wʊd] ['strɔːŋli] ['emfəsaɪz] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] ,

—	he	would	strongly	emphasise	all	the	light	and	shade	of	a	poem	,
—	他	会	强烈	强调	全部	这	光	和	阴影	的	一个	诗	,

他会着重强调诗歌中的所有明暗对比，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] .

and	the	touches	of	character	in	the	dialogue	.
和	这	触摸	的	特点	在	这	对话	.

以及对话中体现出的人物性格。

[ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [wen] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .

Especially	**was**	**this**	**the**	**case**	**when**	**reading**	**his**	**own**	**compositions**	**.**
尤其	曾是	这	这	案件	什么时候	阅读	他的	自己的	作品	.

尤其是在阅读他自己的作品时，更是如此。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [noʊ][ɑːr] . [biː] . [tuː; tə] - [naɪt] !

But	**often**	**he**	**would**	**say**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**"**	**No**	**R**	**.**	**B**	**.**	**to**	**-**	**night**	**!**
但	经常	他	会	说	和	一个	微笑	,	"	不	拉	.	B	.	到	-	夜晚	!

但他经常笑着说："今晚没有RB！"

— [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm]['riːəl]['poʊətri] , " [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]

—	**let**	**us**	**have**	**some**	**real**	**poetry**	**,**	**"**	**and**	**would**	**take**	**down**	**a**	**volume**	**of**
—	让	我们	有	一些	真实的	诗	,	"	和	会	拿	向下	一个	体积	的

['ʃeli] ,

Shelley	**,**
雪莱	,

"让我们欣赏一些真正的诗歌吧，"然后他会拿下一卷雪莱的诗集。

[kiːts] [ɔːr] ['kəulridʒ] .

Keats	**or**	**Coleridge**	**.**
济慈	或者	柯尔律治	.

济慈或柯勒律治。

[æt; ət][læst] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [dɪ'vaɪn] ['sʌnsets] " [wɪtʃ] ['braʊnɪŋ] [ə'dɔrd] [hæd; həd]['feɪdɪd]

At	**last**	**,**	**another**	**of**	**the**	**"**	**divine**	**sunsets**	**"**	**which**	**Browning**	**adored**	**had**	**faded**
在	最后的	,	其他	的	这	"	神圣的	日落	"	哪个	勃朗宁	受人喜爱	有	褪色

['oʊvər][ðə; ði]['liːdoʊ] ;

over	**the**	**Lido**	**;**
超过	这	丽都	;

最终，勃朗宁所钟爱的又一个"神圣的日落"在丽都岛上空渐渐消失；

[ðə; ði] " ['kwaɪət] - ['kʌlərd] [end][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] " [hæd; həd] ['daːkənd] ['ɪntuː] [dʌsk] [ænd; ənd][staːrz] .

the	**"**	**quiet**	**-**	**coloured**	**end**	**of**	**evening**	**"**	**had**	**darkened**	**into**	**dusk**	**and**	**stars**	**.**
这	"	安静的	-	有色	结尾	的	晚上	"	有	变暗	进入	黄昏	和	明星	.

"宁静的傍晚"已经渐渐暗了下来，取而代之的是黄昏和繁星。

['iːv(ə)n] [ðæt] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [freɪm] [gruː] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪz] [lɔːŋ] ['duːɪŋz] ,

Even	**that**	**alert**	**and**	**indefatigable**	**frame**	**grew**	**weary**	**with**	**the**	**day's**	**long**	**doings**	**,**
甚至	那	警报	和	不懈	框架	生长	厌倦	和	这	天	长的	行为	,

即使是那副机敏而不知疲倦的身躯，在一天的忙碌之后也会感到疲惫。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][rest] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] " [ðə; ði][breɪn] [wɪtʃ] [tuː] [mʌtʃ]

and	**a**	**natural**	**desire**	**for**	**rest**	**descended**	**upon**	**"**	**the**	**brain**	**which**	**too**	**much**
和	一个	自然的	欲望	为了	休息	下降	之上	"	这	脑	哪个	也	很多

[θɔːt] [iks'pændz] .

thought	**expands**	**.**
想法	展开	.

过度思考会使大脑膨胀，而休息的自然愿望也随之而来。

" [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] - ['pɪktʃər] , " [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪθɑːs][soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

"	**The**	**vision**	**of**	**Guercino's**	**picture**	**,**	**"**	**fraught**	**with**	**a**	**pathos**	**so**	**magnificent**	**,**
"	这	想象	的	-	图片	,	"	充满危机	和	一个	感伤	所以	壮丽	,

"圭尔奇诺的画作所展现的景象，充满了如此壮丽的悲怆之情，

" [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] ['sʌltri] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [ðə; ði] "

"	**returned**	**upon**	**him**	**from**	**that**	**sultry**	**day**	**in**	**which**	**he**	**had**	**beheld**	**the**	**"**
"	返回	之上	他	从	那	闷热	天	在	哪个	他	有	观看	这	"

['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] " [æt; ət]

Guardian	**Angel**	**"**	**at**
监护人	天使	"	在

"从他曾见过'守护天使'的那个闷热的日子里，那种感觉又回到了他身上。"

['fɑ.noʊ] , " [maɪ]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [tu:] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

Fano	,	"	my	angel	with	me	,	too	,	"	and	he	longed	for	the	touch	of
法诺	,	"	我的	天使	和	我	,	也	,	"	和	他	渴望	为了	这	触碰	的

[ðoʊz] [dɪ'vaɪnli] - ['hi:lɪŋ] [hændz] .

those	divinely	-	healing	hands	.
那些	神圣地	-	康复	双手	.

法诺说："我的天使也与我同在"，他渴望触摸那双具有神圣治愈能力的手。

[dɪr] [ænd; ənd] [greɪt] ['eɪndʒl] , [ðaʊ] ['oʊnli] [li:v]

Dear	and	great	Angel	,	would'st	thou	only	leave
亲爱的	和	伟大的	天使	,	会	你	仅有的	离开

亲爱的、伟大的天使，你只愿离开

[ðæt] [tʃaɪld] , [wen] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

That	child	,	when	thou	hast	done	with	him	,	for	me	!
那	孩子	,	什么时候	你	哈斯特	完毕	和	他	,	为了	我	!

你用完那个孩子之后，把它留给我吧!

[let] [ˌem 'i:][sɪt][ɔ:l][ðə; ði][deɪ] [hɪr] ,

Let	me	sit	all	the	day	here	,
让	我	坐	全部	这	天	这里	,

让我整天坐在这里吧。

[ðæt] [wen] [i:v]

that	when	eve
那	什么时候	前夕

当夏娃

[ʃæl; ʃəl][faɪnd] [pər'fɔ:rmd] [ðaɪ]['speʃ(ə)l] ['mɪnɪstri]

Shall	find	performed	thy	special	ministry
将	寻找	执行	你的	特别的	部

必发现你已履行了你的特殊职责

[ænd; ənd][taɪm] [kʌm] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ðaʊ] , [sə'spɛndɪŋ]

And	time	come	for	departure	,	thou	,	suspending
和	时间	来	为了	离开	,	你	,	暂停

而你，暂停的，离别的时刻已至。

[ðaɪ] [flaɪt] , [si:] [ə'nʌðər] [tʃaɪld][fɔ:r; fər] ['tendɪŋ] ,

Thy	flight	,	may'st	see	another	child	for	tending	,
你的	航班	,	五月	看	其他	孩子	为了	倾向于	,

你的逃亡，或许会带走另一个需要照顾的孩子，

[ə'nʌðər] [stɪl] , [tu:; tə]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'tri:v] .

Another	still	,	to	quiet	and	retrieve	.
其他	仍然	,	到	安静的	和	取回	.

再静置一会儿，以便安静下来并取回。

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌblju:] . ['rʌsl] [flɪnt] .

Painting	by	W	.	Russell	Flint	.
绘画	经过	W	.	罗素	燧石	.

作者：W·罗素·弗林特。

[ðə; ði] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl] .

THE	GUARDIAN	ANGEL	.
这	监护人	天使	.

守护天使。

[dɪr] [ænd; ənd] [greɪt] ['eɪndʒl] , [wʊdst] [ðaʊ] ['oʊnli] [li:v]

Dear	and	great	Angel	,	wouldst	thou	only	leave
亲爱的	和	伟大的	天使	,	会	你	仅有的	离开

亲爱的、伟大的天使，你难道只想离开吗?

[ðæt] [tʃaɪld] , [wen] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !
That child , when thou hast done with him , for me !
那 孩子 , 什么时候 你 哈斯特 完毕 和 他 , 为了 我 !

你用完那个孩子之后，把它留给我吧!

[let] [ˌem 'i:][sɪt][ɔ:l][ðə; ði][deɪ] [hɪr] ,
Let me sit all the day here ,
让 我 坐 全部 这 天 这里 ,

让我整天坐在这里吧。

[ðæt] [wen] [i:v]
that when eve
那 什么时候 前夕

当夏娃

[ʃæl; ʃəl][faɪnd] [pər'fɔ:rmd] [ðaɪ]['speʃ(ə)l] ['mɪnɪstri]
Shall find performed thy special ministry
将 寻找 执行 你的 特别的 部

必发现你已履行了你的特殊职责

[ænd; ənd][taɪm] [kʌm] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ðaʊ] , [sə'spɛndɪŋ]
And time come for departure , thou , suspending
和 时间 来 为了 离开 , 你 , 暂停

而你，暂停的，离别的时刻已至。

[ðaɪ] [flaɪt] , [meist] [si:] [ə'nʌðər] [tʃaɪld][fɔ:r; fər] ['tendɪŋ] ,
Thy flight , mayst see another child for tending ,
你的 航班 , 五月 看 其他 孩子 为了 倾向于 ,

你的逃亡，或许会带走另一个需要照顾的孩子，

[ə'nʌðər] [stɪl] , [tu:; tə]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'tri:v] .
Another still , to quiet and retrieve .
其他 仍然 , 到 安静的 和 取回 .

再静置一会儿，以便安静下来并取回。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [ði:] [step][wʌn][step] , [noʊ] [mɔ:r] ,
Then I shall feel thee step one step , no more ,
然后 我 将 感觉 你 步 一 步 , 不 更多的 ,

然后我将感觉到你迈出一步，仅此而已。

[frʌm; frəm] [wer] [ðaʊ] ['stændɪst] [naʊ] , [tu:; tə] [wer] [aɪ] [geɪz] ,
From where thou standest now , to where I gaze ,
从 在哪里 你 最 现在 , 到 在哪里 我 目光 ,

从你现在所站的地方，到我凝视的地方，

— [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] [hed] [ɪz] ['kʌvərd] [ɔ:(r)]
— And suddenly my head is covered o'er
— 和 突然 我的 头 是 涵盖 超过

突然间，我的头被盖住了。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪŋz] , [waɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] [preɪz]
With those wings , white above the child who prays
和 那些 翅膀 , 白色的 多于 这 孩子 WHO 祈祷

那双白翼，在祈祷的孩子上方闪耀。

[naʊ] [ɑ:n] [ðæt] [tu:m] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [ði:] ['ga:diŋ]
Now on that tomb — and I shall feel thee guarding
现在 在 那 墓 — 和 我 将 感觉 你 守护

如今在那座坟墓上——我将感受到你的守护

[ˌem 'i:] , [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ; [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [dis'kɑ:dɪŋ]
Me , out of all the world ; for me , discarding
我 , 出去 的 全部 这 世界 ; 为了 我 , 丢弃

我，在全世界之中；对我来说，舍弃

[jɑːn] ['hev(ə)n] [ðaɪ] [hoʊm] , [ðæt] [weɪts] [ænd; ənd]['oʊps][ɪts] [dɔːr] !

Yon	Heaven	thy	home	,	that	waits	and	opes	its	door	!
扬	天堂	你的	家	,	那	等待	和	操作	它是	门	!

天国是你的家，它正等待着你，并为你敞开大门!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] ['ðɪðər] [pæst][ðaɪ] [hed]

I	would	not	look	up	thither	past	thy	head
我	会	不是	看	向上	那里	过去的	你的	头

我不会抬头越过你的头顶去看。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊps] , [laɪk] [ðæt] [tʃaɪld] , [aɪ] [noʊ] ,

Because	the	door	opes	,	like	that	child	,	I	know	,
因为	这	门	操作	,	喜欢	那	孩子	,	我	知道	,

因为门开了，就像我认识的那个孩子一样。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðaɪ] ['greɪʃəs] [feɪs] [ɪn'sted] ,

For	I	should	have	thy	gracious	face	instead	,
为了	我	应该	有	你的	亲切	脸	反而	,

我宁愿拥有你慈祥的容颜，

[ðaʊ] [bɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] !

Thou	bird	of	God	!
你	鸟	的	上帝	!

神的鸟儿啊!

[ænd; ənd][wɪlt] [ðaʊ] [bend][ˌem 'iː][loʊ]

And	wilt	thou	bend	me	low
和	枯萎	你	弯曲	我	低的

你愿让我俯首称臣

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [leɪ] , [laɪk][hɪz; ɪz] , [maɪ][hændz] [tə'geðər] ,

Like	him	,	and	lay	,	like	his	,	my	hands	together	,
喜欢	他	,	和	躺	,	喜欢	他的	,	我的	双手	一起	,

像他一样，双手合十，

[ænd; ənd][lɪft][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd]['dʒentli] ['teðər]

And	lift	them	up	to	pray	,	and	gently	tether
和	举起	他们	向上	到	祈祷	,	和	轻轻地	系绳

将它们举起祈祷，轻轻地系好

[ˌem 'iː] , [æz; əz][ðaɪ] [læm] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ]['gɑːrmənts] [spred] ? . . .

Me	,	as	thy	lamb	there	,	with	thy	garments	spread	?	.	.	.
我	,	作为	你的	羊肉	那里	,	和	你的	服装	传播	?	.	.	.

我，如同你的羔羊，披戴你的衣裳？.....

[haʊ] [suːn] [ɔːl] ['wɜːrldli] [rɔːŋ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'per] !

How	soon	all	worldly	wrong	would	be	repaired	!
如何	很快	全部	世俗	错误的	会	是	已修复	!

世间一切不公都将很快得到纠正!

[aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [vjuː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪz]

I	think	how	I	should	view	the	earth	and	skies
我	思考	如何	我	应该	看法	这	地球	和	天空

我想我应该如何看待天地。

[ænd; ənd] [siː] , [wen] [wʌns] [ə'gen] [maɪ] [braʊ] [wʌz; wəz] ['bɛrd]

And	sea	,	when	once	again	my	brow	was	bared
和	海	,	什么时候	一次	再次	我的	眉头	曾是	裸露

而大海，当我的眉宇再次敞开时

['æftər][ðaɪ] ['hiːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [aɪz] .

After	thy	healing	,	with	such	different	eyes	.
后	你的	康复	,	和	这样的	不同的	眼睛	.

痊愈之后，你的眼中有了截然不同的目光。

[oʊ][wɜːrld] , [æz; əz][gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
O **world** **,** **as** **God** **has** **made** **it** **!**
哦 世界 , 作为 上帝 有 制成 它 !

世界啊，上帝创造的它啊!

[ɔːl][ɪz] ['bjuːti] :
all **is** **beauty** **:**
全部 是 美丽 :

一切皆美:

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðɪs] , [ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz]['duːti] .
And **knowing** **this** **,** **is** **love** **,** **and** **love** **is** **duty** **.**
和 会心 这 , 是 爱 , 和 爱 是 责任 .

明白这一点，就是爱；爱就是责任。

[wʌt] ['fɜːrðər] [meɪ] [biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ɔːr] [dɪ'klerd] ?
What **further** **may** **be** **sought** **for** **or** **declared** **?**
什么 更远 可能 是 寻求 为了 或者 声明 ?

还有什么需要寻求或宣布的?

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l]['vɪzɪtənt] [ðæt] ['braʊnɪŋz] [θɔːts] [tɜːrnd] [moʊst] ,
Yet **it** **was** **not** **to** **a** **celestial** **visitant** **that** **Browning's** **thoughts** **turned** **most** **,**
然而 它 曾是 不是 到 一个 天体 贵宾 那 勃朗宁 想法 转向 最多 ,

然而，勃朗宁最关注的并非天上的访客，

[naʊ] [ɔːr][æt; ət]['eni] ['ʌðər] [taɪm] .
now **or** **at** **any** **other** **time** **.**
现在 或者 在 任何 其他 时间 .

现在或任何其他时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , — [tɔːrdz] [ðæt] [ˌɑːr 'iː] - ['juːniən] , [ðæt]
It **was** **towards** **the** **one** **love** **of** **his** **life** **,** **—** **towards** **that** **re** **-** **union** **,** **that**
它 曾是 向 这 一 爱 的 他的 生活 , — 向 那 关于 - 联盟 , 那
[ˌrestə'reɪʃn] ,
restoration **,**
恢复 ,

那是为了他一生挚爱——为了那次重逢，那次和解。

[ðæt] [ɪn'frændʒəbəl][dʒɔɪ][ʌv; əv] [rɪ'triːv(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [dɪ'zaɪər] .
that **infrangible** **joy** **of** **retrieval** **,** **which** **was** **the** **goal** **of** **his** **whole** **desire** **.**
那 不可动摇的 喜悦 的 检索 , 哪个 曾是 这 目标 的 他的 所有的 欲望 .

那种不可磨灭的寻回喜悦，正是他全部渴望的目标。

[ænd; ənd] , [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] " ['evər][ə; eɪ] ['faɪtər] ,
And **,** **characteristically** **of** **the** **man** **who** **was** **"** **ever** **a** **fighter** **,**
和 , 典型地 的 这 男人 WHO 曾是 " 曾经 一个 战斗机 ,

而这，也正是这位"永远的斗士"的典型特征。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]['heɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ['pæsɪdʒ] .
" **he** **did** **not** **expect** **to** **reach** **his** **haven** **by** **a** **calm** **and** **prosperous** **passage** **.**
" 他 做过 不是 预计 到 抵达 他的 避风港 经过 一个 冷静的 和 繁荣 通道 .

他没想到会一路风平浪静、一帆风顺地抵达避风港。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [fɔːr; fər] — ['strʌgld] [fɔːr; fər][frʌm; frəm] [streŋθ] [tuː; tə] [streŋθ]
It **had** **to** **be** **fought** **for** **—** **struggled** **for** **from** **strength** **to** **strength**
它 有 到 是 战斗 为了 — 挣扎 为了 从 力量 到 力量
, — [ə'teɪnd] [θruː] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs]['kɑːmbæt] .
, **—** **attained** **through** **incessant** **and** **arduous** **combat** **.**
, — 已达到 通过 不停歇 和 艰巨 战斗 .

它必须通过斗争才能获得——通过不断艰苦卓绝的战斗才能日益强大。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [duː][nɑːt] " [maʊnt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hɑːrdli] , [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] ,
For **those** **do** **not** **"** **mount** **,** **and** **that** **hardly** **,** **to** **eternal** **life** **,**
为了 那些 做 不是 " 山 , 和 那 几乎 , 到 永恒 生活 ,

对于那些没有"登上永生，而且即便登上永生，也几乎不可能"的人来说，

" [huː] [rɪ'meɪn] ['kɑːntent][ə'pɑːn] [tə'restriəl] [pleɪnz] ;
" **who** **remain** **content** **upon** **terrestrial** **planes** **;**
" WHO 保持 内容 之上 陆地 飞机 ;

"那些安于尘世生活的人；

" ['ʃʊrli] [ðeɪ] [siː] [nɑːt][gɑːd] , [aɪ] [noʊ] ,
" **Surely** **they** **see** **not** **God** **,** **I** **know** **,**
" 一定 他们 看 不是 上帝 , 我 知道 ,

"我知道，他们肯定看不到上帝。"

[nɔːr][ɔːl] [ðæt] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
Nor **all** **that** **chivalry** **of** **His** **,**
也不 全部 那 骑士精神 的 他的 ,

也不包括他所有的骑士精神，

[ðə; ði]['soʊldʒər] - [seɪnts] , [huː] , [roʊ] [ɑːn] [roʊ] ,
The **soldier** **-** **saints** **,** **who** **,** **row** **on** **row** **,**
这 士兵 - 圣徒 , WHO , 排 在 排 ,

这些士兵圣徒，一排排地，

[bɜːrn] ['ʌpwərdz] [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [blɪs] ,
Burn **upwards** **each** **to** **his** **point** **of** **bliss** **,**
烧伤 向上 每个 到 他的 观点 的 极乐 ,

各自向上燃烧，直至达到极乐之境。

[sɪns] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf] ['biːɪŋ] ['mænɪfest] ,
Since **,** **the** **end** **of** **life** **being** **manifest** **,**
自从 , 这 结尾 的 生活 存在 显现 ,

既然生命的终结已经显现，

[hiː; hi][hæd; həd][kʌt][hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ðɪs] .
He **had** **cut** **his** **way** **through** **the** **world** **to** **this** **.**
他 有 切 他的 方式 通过 这 世界 到 这 .

他一路披荆斩棘，最终来到这里。

" ['ðerfɔːr] , [æz; əz] [sliːp] , " ['dɛθs] [twɪn] - ['brʌðər] , " [keɪm] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
" **Therefore** **,** **as** **sleep** **,** **"** **Death's** **twin** **-** **brother** **,** **"** **came** **slowly** **through** **the** **darkness** **,**
" 所以 , 作为 睡觉 , " 死亡人数 双 - 兄弟 , " 来了 缓慢地 通过 这 黑暗 ,

因此，睡眠，这位"死亡的孪生兄弟"，缓缓地从黑暗中降临。

[ðə; ði] ['faɪtər] [feɪst] [hɪz; ɪz][læst]['aʊər][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
the **fighter** **faced** **his** **last** **hour** **in** **imagination** **,**
这 战斗机 面对 他的 最后的 小时 在 想像力 ,

这位战士在想象中面对着自己生命的最后一刻。

[ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] " [griːt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] .
and **made** **haste** **to** **"** **greet** **the** **future** **with** **a** **cheer** **.**
和 制成 匆忙 到 " 迎接 这 未来 和 一个 欢呼 .

并急忙"欢呼着迎接未来"。

" [fɔːr; fər]['prɑːˌspaɪs][ɪz][æn; ən] " [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [kʌmz] [θruː] [lʌv] . . . .
" **For** **Prospice** **is** **an** **"** **act** **of** **the** **faith** **which** **comes** **through** **love** **.** **.** **.** **.**
" 为了 展望 是 一个 " 行为 的 这 信仰 哪个 来 通过 爱 . . . .

"因为展望是一种源于爱的信仰行为……"

[noʊ] ['loʊnli] [əd'ventʃər] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə][rɪ'wɔːrd][ðə; ði]['vɪktər][ɔː(r)] [deθ] :
No **lonely** **adventure** **is** **here** **to** **reward** **the** **victor** **o'er** **death** **:**
不 孤独 冒险 是 这里 到 报酬 这 胜利者 超过 死亡 :

这里没有孤独的冒险来奖励战胜死亡的胜利者：

[ðə; ði] [træn'sɛndənt] [dʒɔɪ][ɪz]['hju:mən] [lʌv] [rɪ'kʌvərd] " :

the	transcendant	joy	is	human	love	recovered	"	:
这	超验的	喜悦	是	人类	爱	恢复	"	:

超凡的喜悦是重拾的人类之爱:

[fɪr] [deθ] ? — [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [fɑ:g] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,

Fear	death	?	—	to	feel	the	fog	in	my	throat	,
害怕	死亡	?	—	到	感觉	这	多雾路段	在	我的	喉	,

害怕死亡? ——感觉喉咙里像堵着雾气。

[ðə; ði][mɪst][ɪn][maɪ] [feɪs] ,

The	mist	in	my	face	,
这	薄雾	在	我的	脸	,

脸上的雾气,

[wen] [ðə; ði] [snəuz] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][blæsts] [dɪ'noʊt]

When	the	snows	begin	,	and	the	blasts	denote
什么时候	这	雪	开始	,	和	这	爆炸	表示

当雪开始飘落,狂风呼啸时,就预示着什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,

I	am	nearing	the	place	,
我	是	临近	这	地方	,

我快到目的地了,

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] ,

The	power	of	the	night	,	the	press	of	the	storm	,
这	力量	的	这	夜晚	,	这	按	的	这	风暴	,

黑夜的力量,暴风雨的压迫,

[ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ;

The	post	of	the	foe	;
这	邮政	的	这	敌人	;

敌方阵地;

[wer] [hi:; hi][stændz] , [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [fɪr] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][fɔ:rm] ,

Where	he	stands	,	the	Arch	Fear	in	a	visible	form	,
在哪里	他	站立	,	这	拱	害怕	在	一个	可见的	形式	,

在他站立的地方,恐惧之源以可见的形态显现出来。

[jet] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn][mʌst; məst][goʊ] :

Yet	the	strong	man	must	go	:
然而	这	强的	男人	必须	去	:

然而,强者终究要离开:

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ə'teɪnd] ,

For	the	journey	is	done	and	the	summit	attained	,
为了	这	旅行	是	完毕	和	这	首脑	已达到	,

因为旅程已结束,山顶已登顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæriərz] [fɔ:l] ,

And	the	barriers	fall	,
和	这	障碍	落下	,

障碍消失了,

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['bætəlz] [tu:; tə] [faɪt] [er] [ðə; ði] ['gə:dən] [bi:; bi] [geɪnd] ,

Though	a	battle's	to	fight	ere	the	guerdon	be	gained	,
尽管	一个	战斗的	到	斗争	埃雷	这	格尔登	是	获得	,

虽然必须先打一场仗才能获得奖赏,

[ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

The	reward	of	it	all	.
这	报酬	的	它	全部	.

这一切的回报。

[aɪ][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['faɪtər] , [soʊ] — [wʌn] [faɪt] [mɔːr] ,

I	was	ever	a	fighter	,	so	—	one	fight	more	,
我	曾是	曾经	一个	战斗机	,	所以	—	一	斗争	更多的	,

我一直是个斗士，所以——再打一场，

[ðə; ði][best][ænd; ənd][ðə; ði][læst] !

The	best	and	the	last	!
这	最好的	和	这	最后的	!

最好也是最后的!

[aɪ] [wʊd] [heɪt] [ðæt] [deθ] ['bændɪdʒd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [fɔːr'bɔːr] ,

I	would	hate	that	death	bandaged	my	eyes	,	and	forbore	,
我	会	恨	那	死亡	包扎	我的	眼睛	,	和	前钻孔	,

我恨死神蒙住我的双眼，让我痛苦不堪。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [kriːp] [pæst] .

And	bade	me	creep	past	.
和	巴德	我	潜行者	过去的	.

然后示意我悄悄溜过去。

[noʊ] ! [let][ˌem 'iː] [teɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fer] [laɪk][maɪ] [pɪrz]

No	!	let	me	taste	the	whole	of	it	,	fare	like	my	peers
不	!	让	我	品尝	这	所有的	的	它	,	票价	喜欢	我的	同龄人

不！让我尝尝全部，像我的同伴们一样。

[ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][oʊld] ,

The	heroes	of	old	,
这	英雄	的	老的	,

古代的英雄们，

[ber] [ðə; ði] [brʌnt] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [peɪ] [glæd] ['laɪfs] [ə'rɪrz]

Bear	the	brunt	,	in	a	minute	pay	glad	life's	arrears
熊	这	冲击	,	在	一个	分钟	支付	高兴的	生活的	欠款

承受冲击，瞬间偿还人生欠下的债

[ʌv; əv][peɪn] , ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][koʊld] .

Of	pain	,	darkness	and	cold	.
的	疼痛	,	黑暗	和	寒冷的	.

痛苦、黑暗和寒冷。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði][wɜːrst][tɜːrnz][ðə; ði][best][tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] ,

For	sudden	the	worst	turns	the	best	to	the	brave	,
为了	突然	这	最差	转弯	这	最好的	到	这	勇敢的	,

突然间，最坏的情况反而让勇敢者变得最好。

[ðə; ði] [blæk] ['mɪnəts] [æt; ət][end] ,

The	black	minute's	at	end	,
这	黑色的	分钟	在	结尾	,

黑暗的一分钟结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] - [reɪdʒ] , [ðə; ði] [fiːnd] - ['vɔɪsɪz] [ðæt] [reɪv] ,

And	the	elements	'	rage	,	the	fiend	-	voices	that	rave	,
和	这	元素	-	愤怒	,	这	恶魔	-	声音	那	锐舞	,

还有元素的愤怒，以及恶魔的咆哮，

[ʃæl; ʃəl]['dwɪnd(ə)l] , [ʃæl; ʃəl] [blend] ,

Shall	dwindle	,	shall	blend	,
将	减少	,	将	混合	,

将会减少，将会融合，

[ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] , [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [fɜːrst][ə; eɪ] [piːs] [aʊt][ʌv; əv][peɪn] ,

Shall	change	,	shall	become	first	a	peace	out	of	pain	,
将	改变	,	将	变得	第一的	一个	和平	出去	的	疼痛	,

将会改变，首先会从痛苦中得到平静，

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] , [ðen] [ðaɪ] [brest] ,
Then a light , then thy breast ,
然后 一个 光 , 然后 你的 胸部 ,

然后是一道光，然后是你的胸膛，

[oʊ] [ðaʊ] [soʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] !
O thou soul of my soul !
哦 你 灵魂 的 我的 灵魂 !

我灵魂的灵魂啊！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [klæsp] [ðiː] [əˈgen] ,
I shall clasp thee again ,
我 将 搭扣 你 再次 ,

我将再次拥抱你，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] [biː; bi] [ðə; ði] [rest] !
And with God be the rest !
和 和 上帝 是 这 休息 !

其余的都交给上帝吧！

([ˈprɑːˌspaɪs] .)
(Prospice .)
(展望 .)

（展望。）

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈpəːsi] [ˈlʌnd] , [ˈhʌmfɚiːz] & [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈlimitid] . , [ˈbrædfərd] [ænd; ənd] [ˈlʌndən] .
Printed by Percy Lund , Humphries & Co . , Ltd . , Bradford and London .
打印 经过 珀西 隆德 , 汉弗莱斯 & 合作 . , 有限公司 . , 布拉德福德 和 伦敦 .

由布拉德福德和伦敦的珀西·伦德、汉弗莱斯有限公司印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神